The Journal of The Association of Traditional Chinese Medicine

20th September 2010
中药精华尽在顺天
高浓缩比，低剂量，疗效显著
印制客户特有标签，打造您专业形象

诊所一站式采购服务平台
凡ATCM会员均可享受最高达75%的折扣

ISO 9001认证
ISO 13485认证
欧洲CE认证
美国FDA认证
日本QMS认证
加拿大医疗器械认证

我公司所经营的ULTRA-L钢柄系列针灸针，ULTRA-S钢柄系列针灸针，ULTRA-P塑柄系列针灸针
ULTRA-D塑柄排毒系列针灸针均采用日本进口手术专用不锈钢丝，历经23道制作工艺，完美针尖打磨工艺，经过100%的检验率和严格品管监控，进针更顺畅，捻针过程更得心应手。
规格齐备：100支装单支有管/无管，500支装五支一管。

另有外用品及诊所用具，详情请垂询

Ultra全系列针灸针
诊所用具
浓缩中药
保健精品系列
速效止痛贴布
速效止痛喷剂
速效止痛搽剂

0800 310 1588
T: 0161 872 1118 / 0161 877 1738 / 0161 877 2382
F: 0800 310 1556 / 0161 872 1288
W: www.hertprime.com E: orders@hertprime.com
A: 84 - 86 North Stage, Broadway, Salford M50 2UW, UK
目录  Contents

理论与文献  Theory & Literature

Clearing Method in Shang Han Lun  Engin CAN, Ming Zhao CHENG  1
Science-based Mechanisms to Explain the Action of Acupuncture  Man-Chi Wong, Hui Jun Shen  5

临床经验  Practical Experience

TCM Treatment of Infertility by the Combination of Syndrome Differentiation and Disease Diagnosis  Liqin Zhao  11
中医辨证与辨病相结合治疗不孕症  赵丽琴  16
A Useful Technique to Strengthen Acupuncture Effect—“Shaoshanhuo” & “Toutianliang”  Dan Jiang  20
达到针刺较强疗效的绝好技能—烧山火与透天凉  江丹  24
腺癌治疗  袁炯胜  27
TCM Treatment for Peptic Ulcer  Xin Zhang, Ming Zhao Cheng  29
Treatment of Scleroderma by TCM  Yang Xiang (向阳)  31
感冒医案三则  袁炯胜  34
颈椎综合症所致之头痛及偏头痛  Daniel  35
所谓小病  万增智  36

临床报告  Clinical Report

体检人群中 303 例上火者的舌象特征研究  梁淼，吴金飞等  37
中医药全程治疗老年晚期非小细胞肺癌的临床研究  程剑华 刘伟胜等  48
The Application and Advantages of Traditional Chinese Medicine in the Treatment of Breast Cancer Where Chemotherapy Fails  Jianhua Cheng  52

论坛与交流  Forum & Exchange

杂谈忌口(饮食禁忌)  孟凡毅  55
Wuzhualong – An Efficient Herb of South China  Tiejun Tang  57
岭南妙药五爪龙  唐铁军  58
征稿启事 Call for Papers  59

英国中医药学会会刊编辑委员会  Editorial Committee of ATCM Journal

主编：赵丽琴，范安杰  Chief Editors: Liqin Zhao, Andreas Feyler
副主编：江丹  Vice-Chief Editor: Dan Jiang
顾问：李林  Advisor: Lin Li
编辑：唐志进，向阳，尚华  Editors: Zhijin Tang, Yang Xiang, Hua Shang
初期编辑：赵丽琴，范安杰，沈惠军  Editors of this Issue: Liqin Zhao, Andreas Feyler, Huijun Shen
版面设计：PCL Wollaston Print Graphics: PCL Wollaston Print

英国中医药学会 The Association of Traditional Chinese Medicine (UK)
地址 Address: 5A Grosvenor House, 1 High Street, Edgware, London, HA8 7TA, UK
电话 Tel: 0044 (0)20 8951 3030 电子邮件 Email: info@atcm.co.uk
传真 Fax: 0044 (0)20 8951 3030 网站 Website: www.atcm.co.uk
Clearing Method in Shang Han Lun

Engin CAN¹, Ming Zhao Cheng²
¹Everwell Chinese Medical Centre, London; ²Middlesex University, London

Abstract: Clearing method is one of the eight therapeutic methods introduced in Shang Han Lun (Treatise on Cold Damage) by Zhang Zhong-jing in the Eastern Han Dynasty (3rd century). This method is mainly used for the treatment of interior heat syndrome of Yangming Meridien Disease during febrile disease, and Baihu Tang (White Tiger Decoction) is usually regarded as a representative formula. Additionally, there are other prescriptions in Shang Han Lun, which should also be classified in the category of clearing method, including Zhizi Chi Tang (Gardenia and Fermented Soybean Decoction), Gegen Huangqin Huanglian Tang (Gardenia and Scutellaria and Coptis Decoction), Huangqin Tang (Scutellaria Decoction), Huanglian Erjiao Tang (Coptis and Ass Hide Glue Decoction), Baitouweng Tang (Bamboo Leaf and Gypsum Decoction) and Zhuye Shigao Tang (Bamboo Leaf and Gypsum Decoction). These formulae will be discussed in this article.

Baihu Tang (White Tiger Decoction)

Baihu Tang’s ingredients:
Zhimu/Rhizoma Anemarrhenaes 6 Liang/15g
Shigao/Gypsum Fibrosum 1Jin/30g
Zhi Gancao/Radix Glycyrrhizae Preparata 2Liang/6g
Jingmi/Semen Oryzae Nonglutionosae 6 He/9 g

Original preparation and administration: boil the above 4 ingredients in 1 Dou (2,000 ml) of water in a pot over a fire until the rice is well-done. Remove dregs to get a decoction. Take 1 Sheng (200 ml) of the decoction when it is warm, 3 times a day. The main actions of this formula is clearing away heat from the Yangming meridian and increasing body fluids.

Among the ingredients in the formula, Shigao, which is pungent and sweet in flavour and extremely cold in nature, acts as the principal which is effective in clearing excessive heat in the Yangming meridian. Zhimu, which is bitter in taste and cold moist in nature, serves as the assistant herb for strengthening the action of the principal. It also nourishes yin and increases body fluids. Zhi Gancao and Jingmi, as the adjutant and guiding herbs, are able not only to reinforce the function of the stomach and protect body fluids, but also prevent the middle-jiao from being injured by the bitter and cold principal and the assistant.

Indications for Baihu Tang were recorded in a number of clauses in Shang Han Lun. For example, Clause 176 states that “Baihu Tang suits febrile disease with a floating-slippery pulse which is due to heat in both interior and exterior”. In Clause 219, it describes a more complicated case, saying that “the syndrome involving 3 yang meridians simultaneously, there are symptoms and signs of abdominal distension, a heavy feeling of the body, difficulty in turning round, a lack of taste, dusty face, delirium and incontinence of urine. When there is a spontaneous perspiration, Baihu Tang can be prescribed”. This is talking about the differentiation and treatment of the syndrome involving 3 yang meridians, but the heat is mainly in the Yangming meridian.

Furthermore, Clause 350 describes the treatment of cold extremities syndrome due to the stuffing effects of interior heat which blocks yang qi from reaching the extremities. It states that “the patient with Shanghan manifests as slippery pulse and cold extremities, which indicate an interior heat syndrome, Baihu Tang should be chiefly used”.

Most TCM scholars today believe that the indications for Baihu Tang should include 4 major symptoms and signs: high fever, profuse perspiration, great thirst and a large forceful pulse.

Baihu Tang can be mainly used in common cold, flu and pneumonia marked by interior heat. It can also be applied to patients with encephalitis B, epidemic meningitis marked by high fever, profuse perspiration, a great thirst, and large forceful pulse. Its use, however, should be combined with Western medicine at the same time. Additionally, modified Baihu Tang can also be used for patients with diabetes marked with great thirst.

Some research has indicated that Baihu Tang has the efficacies of allaying fever, tranquilizing the mind, subduing inflammation, assuaging thirst and lowering blood sugar level.

Zhizi Chi Tang (Gardenia and Fermented Soybean Decoction)

There are 7 clauses (76, 77, 78, 81, 221, 223 and 375) on Zhizi Chi Tang in Shang Han Lun and also 1 clause in Chapter 17 in Jin Kui Yao Luo (Synopsis of the Golden Chamber).

In Clause 76, Zhang Zhong-jing says that “After misuse of a diaphoretic, or emetic, or purgative, the patient suffers from restlessness and insomnia. In a serious case, the patient would feel ants in his/her pants, and feels angushed in the heart, Zhizi Chi Tang (Gardenia and Fermented Soybean Decoction) should be prescribed. He also pointed out in Clause 77, ‘after misuse of a diaphoretic or purgative, if the patient feels vexatious and stuffy in the chest, Zhizi Chi Tang should be mainly used’.”
In Clause 78, he describes that “A patient has suffered febrile disease for 5-6 days. After using a strong purgative, the patient still has fever, stuffiness and pain in the heart, Zhizi Chi Tang should be applied to this case”.

Zhizi Chi Tang consists of following ingredients:

- Zhizi/ Fructus Gardeniae 14 pcs/9g (broken)
- Xiang Chi/ Semen Sojae Preparatum 4 Ge/8g (cotton-wrapped)

Original preparation and administration: first boil Zhizi in 4 Sheng (800 ml) of water in a pot over a fire until 2.5 Sheng (500 ml) is left, and then add Douchi into the pot and continue to boil until 1.5 Sheng (300 ml) remains. Remove dregs to get a decoction. Divide the decoction into 2 portions. Drink one portion each time when it is warm. If vomiting occurs, stop drinking the second portion.

Zhizi Chi Tang is a main formula for treatment of restlessness and insomnia. Among the ingredients, Zhizi, bitter in taste, cold in nature, is good at clearing away heat. Xiangchi, which today is usually named ‘Dan Douchi’, functions in both expelling heat and regulating the stomach. Both herbs work together in this formula to discharge the stagnated heat in the chest and heart. Thus, restlessness, insomnia and anguish are relieved. For example, it is reported that neurosis manifested as headache, restlessness and stuffiness in the chest can be treated by using this formula. This formula was also reported to be useful for treating schizophrenia, manifested as restlessness, mania, constant scolding and running, dry mouth, constipation, red tongue with yellow coating, a slippery and rapid pulse, when other phlegm resolving and mind pacifying herbs were added.

Gegen Huangqin Huanglian Tang (葛根黄芩黄连汤) (Pueraria, Scutellaria and Coptis Decoction)

In Shang Han Lun, Gegen Huangqin Huanglian Tang only appears in Clause 34, which states that “A patient suffering from Taiyang disease, manifested as symptoms of Guizhi Tang (Cinnamon Twig Decoction), then they should be treated by Guizhi Tang. However, if a purgative was mistakenly given to the patient, continuous diarrhoea will ensue. If the pulse is irregularly-rapid, it will mean the exterior syndrome still exists; and could have accompanied asthma and perspiration. For this case, Gegen Huangqin Huanglian Tang should be prescribed”. Here, ‘Diarrhoea’ is caused by the misuse of a purgative or by pathogenic heat invading the large intestine; ‘The exterior exists’ suggests there are other exterior symptoms such as chills, floating –rapid pulse, etc.; ‘Perspiration’ is due to the vaporization of interior heat; and ‘Asthma’ is the heat in the large intestine also affecting the lung as the lung and the large intestine have the interior and exterior relationship.

Gegen Huangqin Huanglian Tang is composed of the following ingredients:

- Gegen/Radix Puerariae half Jin/24g
- Zhi Gancao/Radix Glycyrrhizae Preparata 2 Liang/6g
- Huangqin/Radix Scutellariae 3 Liang/9g
- Huanglian/Rhizoma Coptidis 3 Liang/9g

Original preparation and administration: first boil Gegen in 8 Sheng (1,600 ml) of water in a pot over a fire until 2 Sheng (400 ml) of the water have evaporated, and then add 3 other herbs into the pot which will be boiled until 2 Sheng (400 ml) is left. Remove herbal dregs to get a decoction. Divide the decoction into 2 portions. Drink 1 portion each time, 2 times a day.

The formula functions in clearing away pathogenic heat form the large intestine to relieve diarrhoea, and also dispelling pathogens to relieve the exterior syndrome. Among the ingredients, Gegen, sweet and pungent in taste, and cool in nature, can function in both eliminating pathogenic heat from the large intestine to stop diarrhoea and also relieving the exterior syndrome. Huangqin and Huanglian can clear away pathogenic heat from the large intestine to treat diarrhoea. Zhi Gancao regulates the stomach and coordinates other ingredients in the formula.

Clinically this formula can be applied to patients with acute and chronic enteritis and bacillary dysentery manifested as diarrhoea, bloody purulent stools, abdominal pain, tenesmus, and burning sensation in the anus.

Experiments with this formula in rabbits found that it has the effects of allaying fever, and inhibiting bacteria such as pneumococcus and Bacillus dysenteriae.

Huangqin Tang (黄芩汤) (Scutellaria Decoction)

Huangqin Tang appears in Clause 172, which starts that “The patient with the syndrome involving Taiyang and Shaoyang at the same time manifests as diarrhoea. Huangqin Tang (Scutellaria Decoction) should be chiefly given. If accompanied by vomiting, Huangqin Jia Banxia Shengjiang Tang (Scutellaria plus Pinellia and Fresh Ginger Decoction) should be mainly applied to the case”. This text mainly discussed the treatment of a syndrome involving Taiyang and Shaoyang marked by diarrhoea or vomiting.

Here, a syndrome involving Taiyang and Shaoyang means an invasion of both Taiyang and Shaoyang by the pathogenic heat, but mostly affecting Shaoyang and the large intestine in particular. ‘Diarrhoea or dysentery and vomiting’ are due to pathogenic heat in Shaoyang and the large intestine. ‘Vomiting’ is caused by pathogenic heat in Shaoyang affecting the stomach.

Huangqin Tang (Scutellaria Decoction) consists of following ingredients:

- Huangqin/Radix Scutellariae 3 Liang/9g
- Shaoyao /Radix Paeoniae 2 Liang/6g
- Zhi Gancao / Radix Glycyrrhizae Preparata 2 Liang/6g
- Dazao /Fructus Jujubae 12 pcs/6g (broken)

Original preparation and administration: boil the above 4 ingredients in 1 Dou (2,000ml) of water in a pot
over a fire until 3 Sheng (600 ml) is left. Remove herbal dregs to get a decoction. Drink 1 Sheng (200 ml) of the decoction each time when it is warm, twice a day, and once at night.

This formula clears away pathogenic heat form the Shaoyang and the large intestine to relieve diarrhoea or dysentery, and regulating the stomach to stop vomiting. Among the ingredients, Huangqin clears away heat in the Shaoyang and Yangming; Shaoyao relieves abdominal pain, Zhi Gancao and Dazao tonify the spleen and regulate the stomach. As a result, it functions in clearing pathogenic heat from Shaoyang and large intestine to treat diarrhoea and dysentery. Additionally, if there is vomiting, add Banxia (Rhizoma Pinelliae) and Shengjiang (Rhizoma Zingiberis) to Huangqin Tang (which is renamed as ‘Huangqin Jia Banxia Shengjiang Tang). As Huangqin Tang is the base formula for treating dysentery, Dr Wang Ang in 1682 in his book Yi Fang Ji Jie (Collected Exegesis of Prescriptions) gave a special name to Huangqin Tang as “the ancestor formula for treating dysentery”.

Clinically, Huanglian10g, Muxiang 10g, Jin-yinhua 30g, Machixian 30g and Gegen 20g can be added to Huangqin Tang in the treatment of bacillary dysentery. Results obtained from a pharmacological experiment indicate that the compound prescription Huangqin Tang and its component herbs showed marked anti-inflammatory effect.

**Huanglian Ejiao Tang (黄连阿胶汤) (Coptis and Ass Hide Glue Decoction)**

This formula is only found in Clause 303, which says that “The patient has suffered from Shaoyin disease for more than 2-3 days, manifesting as restlessness and insomnia. Huanglian Ejiao Tang (Coptis and Ass Hide Glue Decoction) should be prescribed”. Here, ‘Shaoyin disease’ refers to the heat syndrome of Shaoyin disease. Restlessness and insomnia are caused by exuberance of heart-fire due to deficiency of kidney-yin falling to nourish and control the heart-fire.

Huanglian Ejiao Tang (黄连阿胶汤 Coptis and Ass Hide Glue Decoction) consists of the following ingredients:

- **Huanglian** / Rhizoma Coptidis 4 Liang/12g
- **Huangqin** / Radix Scutellariae 2 Liang/6g
- **Shaoyao** / Radix Paeoniae 2 Liang/6g
- **Jizihuang** / Galli Vitellus 2 raw yolks
- **Ejiao** / Colla Corii Asini 3 Liang/9 g

Original preparation and administration: first boil the above herbs except Ejiao and Jizihuang in 6 Sheng (1,200 ml) of water in a pot over a fire until 2 Sheng (400ml) remains. Remove dregs and add Ejiao that should melt in the decoction completely; and then add Jizihuang when the decoction becomes a little cooler. Mix all the above thoroughly. Take 7 Ge (140 ml) each time orally when it is warm, 3 times a day.

The function in nourishing the kidney-yin and clearing away the heart-fire to tranquilize the mind and relieve restlessness and insomnia. Among the ingredients, Huanglian and Huangqin clear away heart-fire; Shaoyao, Ejiao and Jizihuang nourish the kidney-yin and heart-blood. All work together to form a formula for treating insomnia and restlessness due to exuberance of a heart-fire resulting from deficiency of the kidney-yin.

Clinically, this formula can be used for the treatment of insomnia and anxiety caused by stress, neurosis and depression marked by exuberance of the heart-fire due to deficiency of the kidney-yin. Additionally, Chen’ reported to apply this formula to a patient with atrophic gastritis for more than 6 years and it was effective. He’ reported to use the formula for treating paroxysmal tachycardia and it was effective, too.

Sun and Zhao’ experimented on this formula and found it has a marked effect on tranquilizing the mind and leading to a resting state and sleeping.

As Ejiao is an animal product and not allowed to use, we can use Shengdihuang/Radix Rehmanniae 10 g as its replacement.

**Baitouweng Tang (白头翁汤) (Pulsatilla Decoction)**

Baitouweng Tang appears in Clause 371 and 373. Clause 371 states that “Diarrhoea or dysentery of heat pattern accompanied with rectal tenesmus should be mainly treated with Baitouweng Tang (Pulsatilla Decoction)”. Here, diarrhoea or dysentery of heat pattern with rectal tenesmus is caused by damp-heat invading the large intestine and the rectum; and fever, abdominal pain, bloody mucous stool, burning sensation at the anus, yellow and greasy coating on the tongue, and slippery and rapid pulse are often accompanied symptoms. Additionally, in Clause 373, it states that “The patient with diarrhoea or dysentery with thirst for water which is caused by pathogenic heat should be chiefly treated with Baitouweng Tang”. This clause gives additional information to Clause 371. The thirst for water results from pathogenic heat damaging the body fluid.

Baitouweng Tang (白头翁汤 Pulsatilla Decoction) consists of the following ingredients:

- Baitouweng / Radix Pulsatillae 2 Liang/6g
- Huangbai / Cortex Phellodendri 3 Liang/9g
- Huanglian / Rhizoma Coptidis 3 Liang/9g
- Qinpi / Cortex Fraxini 3 Liang/9 g

Original preparation and administration: boil all herbs in 7 Sheng (1,400 ml) of water in a pot over a fire until 2 Sheng (400 ml) remains. Remove the dregs to get a decoction. Take 1 Sheng (200 ml) of the decoction orally each time when it is warm; if not cured, take 1 Sheng (200 ml) again or more.

The main action of this formula is to clear away pathogenic heat and dampness to treat diarrhoea or dysentery of heat type. Among the ingredients, Baitouweng and Qinpi clear away pathogenic heat and cool the liver, both acting as chief herbs in the formula for treating diarrhoea or dysentery of heat pattern in Jueyin Disease. Huanglian and Huangbai clear damp-heat from the large intestine to relieve diarrhoea and dysentery.

Clinically, this is an effective formula used for...
treating both acute bacillary or amoebic dysentery. It can also be used in combination with Taohua Tang (Peach Blossom Decoction) to treat patients with chronic nonspecific ulcerative colitis marked by long term diarrhoea.

Studies have indicated that this formula has antibacterial, anti-amoebic parasite, anti-inflammatory and immunity enhancing functions.

**Zhuye Shigao Tang** (竹叶石膏汤) *(Bamboo Leaf and Gypsum Decoction)*

This formula appears in Clause 397, which states that “After recovering from a febrile disease, the patient suffers from general weakness and becomes slimmer than before, accompanied by short breath, an ascending feeling of qi counter flow and nausea. Zhuye Shigao Tang (Bamboo Leaf and Gypsum Decoction) should be mainly used”. This clause is talking about the treatment of the syndrome due to a residual heat and deficiency of both qi and body fluids after a febrile disease. Here, general weakness and short breath indicate deficiency of qi. The weight loss after febrile disease is due to the damage of yin and blood; and an ascending feeling of qi counter flow and nausea are caused by stomach-qi failing to descend due to the residual heat. Additionally, thirst, restlessness and a red tongue without coating, and a fine and rapid pulse may also be present in this case.

Zhuye Shigao Tang (*Bamboo Leaf and Gypsum Decoction*) contains the following ingredients:

- Zhuye/Folium Lophatheri 2 bunches/9g
- Shigao/Gypsum Fibrosum 1 Jin /10g
- Banxia/Rhizoma Pinelliae half Sheng (washed)/9g
- Maimendong/Radix Ophiopogonis 1 Sheng /18g
- Renshen/Radix Ginseng 2 Laing /6g
- Zhi Gancao/Radix Glycyrrhizae Preparata 2 Liang/6g
- Jingmi/Semen Oryzae half Sheng/9g

Original preparation and administration: boil all ingredients except Jingmi in 1 Dou (2,000 ml) of water in a pot over a fire until 6 Sheng (1,200 ml) remains. Remove dregs and add Jingmi. Continue to boil it until the Jingmi is well-cooked. Remove the Jingmi from the decoction. Take 1 Sheng (200 ml) orally each time when it is warm, 3 times a day.

The formula functions in clearing away residual heat, tonifying qi, nourishing yin and supplementing the body fluid. Among the ingredients, Zhuye and Shigao clear away residual heat and relieve restlessness. Renshen and Maimendong tonify qi and supplement body fluids. Zhi Gancao and Jingmi regulate the middle-jiao and nourish the stomach. Banxia descends the adverse stomach qi to relieve nausea or vomiting.

There are clinical reports about this formula. For example, Mao reported to use the formula for treating cases of vomiting after cholecystectomy with good results. Xu successfully treated a case of post-natal patient with neurogenic vomiting.

Tai et al reported that Zhuye Shigao Tang may enhance the immune function of mice with candidiasis. They observed the therapeutic effect of this formula on candidiasis of mice and found it prolonged the survival time of immune-suppressed mice but it had no significant effect on the immune function of normal mice.

**Conclusion**

Clearing method is one of the eight methods created by Zhang Zhong-jing in Shang Han Lun. It is mainly used in the interior heat syndrome of Yangming Meridian Disease and other conditions. In this article, seven representative formulae in this category have been discussed, together with details of the original clauses on these formulae. The formulae’s ingredients, original methods of preparation and administration, actions, explanations, indications and some research studies have been described. It is hoped that this will help TCM practitioners and students in their study of Shang Han Lun as a TCM classic.

**References**


Science-based Mechanisms to Explain the Action of Acupuncture

Man-Chi Wong1 Hui Jun Shen2
1. Final year student, Shenzhou Open TCM University, Amsterdam, The Netherlands
2. Supervisor, Shenzhou Open TCM University, Amsterdam, The Netherlands

Abstract
Although acupuncture has been practiced for thousands years in China, it is still not recognized by and incorporated in the conventional (Western) medicine in many countries. One of the reasons is lack of clear science-based mechanistic explanation for the action of acupuncture. There are some hypotheses on how acupuncture works: local mechanotransduction, neurohumoral theory and morphogenetic singularity theory, etc. Needling in the skin elicits a local mechanical deformation and body’s reaction results in a self-healing process. According to the neurohumoral theory, acupuncture stimulates the release of various neurochemical substances, which have an analgesic and overall relaxing effect. The gate-control theory, believes that acupuncture blocks pain signals from reaching the brain by generating a competing stimulus in the spinal cord. The morphogenetic singularity theory states that acupuncture points and meridians originate from the organizing centers in the developing embryo. The rationale and plausibility of each theory is briefly discussed.

Acupuncture is thousands years old and presumably not only developed in China, but also in Egypt and Europe in parallel, but there it disappeared. In China, the practitioners of Traditional Chinese Medicine (TCM) refined acupuncture in hundreds of years based on the yin-yang philosophy. Since President Nixon’s visit to China in 1971, the Western world showed interest in acupuncture. Up until now, there is still a lot of skepticism, even though the World Health Organization (WHO) recognizes that acupuncture does work for many diseases. How about the scientific evidence for acupuncture? Numerous clinical studies are published showing that acupuncture is effective for various diseases. Less is known about the exact biological mechanisms how acupuncture works. From a Western Medicine point of view, there are several theories to explain how acupuncture works. This paper will explore these theories and discuss which theory/theories is/are most plausible in authors’ opinion and why acupuncture is still regarded by many as a supplementary therapy, next to the fundamental science-based Western medicine.

1. Objective measurable effects of acupuncture

Acupuncture is based on pricking (puncture) a needle (acus) in and through the skin on specific places (acupuncture points). This leads to different biological reactions in the body, which can be objectively measured. These reactions can be observed on the punctured point, e.g. redness, lowering of the skin resistance, but also distal from the point, for example in nerves and in the brain (Kuo, 2004; Hsieh, 2001). Acupuncture affects all kinds of organ functions, e.g. heart rate, blood pressure, bowel movements, action of the autonomous nervous system, release of hormones in blood and chemical substances in the brain (Nishiho, 1997; Ouyang 2004; Stux, 2001). Thus, puncturing a needle in the skin can have measurable effects on the whole body. Changes locally around the acupoints, in the brain, in the spinal cord and systemically are measurable after acupuncture.

In modern western medicine, animal models are often used to test whether a therapy like acupuncture works, before clinical application. They can give us a clue what the underlying mechanisms are. However, even when the therapy works in an animal model, this does not mean that it will be effective for patients too. It is important to investigate whether these effects of acupuncture also can help the patients. Otherwise, there is only proof that acupuncture works, but does not help. Therefore, studies need to be done in humans. These kind of clinical trials which meet the requirements to be accepted by the modern western medicine are quite difficult and laborious. Furthermore, acupuncture is not simply a pill, but a special form of individualized treatment in which many factors play a role. Adapted forms of clinical trials have shown that acupuncture has a beneficial effect in different diseases: chronic neckpain, chronic (lower) backpain, tennis elbow, osteoarthritis of the knee, myocardial infarction, migraine, tooth pain, nausea and vomiting after an operation, difficult labor and malposition of the foetus (Birch, 2004). In addition, acupuncture helps often to relieve symptoms of chronic diseases. The patient often sleeps better, feels more relaxed, less tired and has more energy, which results in a better quality of life. Even if acupuncture is viewed as abracadabra or placebo, the important thing is that it helps! Still, the pure scientist will wonder how acupuncture works.

2. Local mechanotransduction theory

In 1961, the French physician Niboyet wrote in his thesis that acupuncture points have a much lower electrical resistance than the surrounding skin (Niboyet, 1961). Normally, dry skin has a resistance in the order of 200.000 to two million ohms. At acupuncture points this resistance is down to 50.000 ohms (Becker, 1976). In 1977 it was discovered that the distribution of these points with a lower resistance was exactly the same as the localization of the Chinese acupuncture points, whereas the ancient Chinese did not have the techniques to check resistances (Hyvarinen, 1977). Melzack and Katz found no difference in
conductance between acupuncture points and nearby control points in patients with chronic pain (Melzack, 1984). This phenomenon can be explained by the dynamic nature of the acupoints. In a healthy person, resistance of the acupoints is the same as that of non-acupoints. In a chronically sick person, the acupoints transit from the latent phase (healthy tissue) to the passive phase (tender or sensitized tissue) in a predictable sequence and location. The sensitive area of acupoints is getting larger in chronic conditions, which contributes to high electrical conductance and low resistance (Ma, 2005).

Acupuncture inoculates minute intrusive “traumas” or lesions into the tissues, which stimulates many survival mechanisms of the body. A research team demonstrated that manipulation promotes tissue healing by producing biomechanical, vasomotor, and neuromodulatory effects on interstitial connective tissue (Langevin, 2002; Langevin, 2001).

When a needle is inserted into the body tissue, there is a mechanism of deformation. In response to this, cells generate cascades of cellular and molecular events, including cytoskeletal reorganization, cell contraction and migration, autocrine release of growth factors, and activation of intracellular signaling pathways and of nuclear binding proteins that promote the transcription of specific genes, leading to changes in the extracellular milieu surrounding needled tissues and finally promotes local healing. These effects may expand to distant connective tissue to spread the healing process with long(er)-term effects (Langen, 2001; 2006).

Thus, acupuncture needling and its induced lesions activate a self-healing mechanism, including restoring homeostasis, facilitating repair mechanisms such as anti-inflammatory reaction and tissue regeneration, and pain modulation. Mechanical signals produced by simple needle manipulations generate cascades of downstream physiologic healing effects. After the needles are removed, the needle-induced lesions continue to stimulate the body until the lesions heal (Langevin, 2001; Ma, 2007).

3. Neurohumoral theory

Critics of acupuncture believe that if acupuncture works, it is merely a placebo effect. Several pain studies in human and animals, however, show that this is not true (Vincent, 1986; Pomerantz, 1976; Chan, 1975; Chen, 1980). One study for example, investigated the effect of acupuncture on acute pain. Reduction of pain was accomplished by needling the true acupuncture points, whereas needling in a non-acupuncture point a much weaker effect was observed (Brockhaus, 1990).

Another research group found that the analgesic effect of acupuncture could be blocked by naloxon, an opiate antagonist, which implies that the action of acupuncture could be based partly on stimulating the endogenous painkilling substances (Goldstein, 1975; Mayer, 1977). If it is not just a placebo effect, what is really happening in the body then?

In the 1980’s the neurohumoral theory was introduced. This is the most well known theory to describe mechanistic actions of acupuncture. According to this theory, the analgesic effect of acupuncture is explained by production of endogenous, painkilling opiate substances, i.e. endorphins, enkephalins and dynorphins, and other neurotransmitters, serotonin and noradrenalin, which are released in the synapses, the connecting points of nerves (Cabyoglu, 2006).

4. Gate-control theory

A pain signal is transmitted through the spinal cord to the sensory cortex of the brain, where the pain is perceived (Fig. 1). Pain signals of the skin are transferred to the spinal cord via thin nerves, so-called C-fibers. Stimulation by acupuncture is conducted to the brains by another way than pain. An acupuncture stimulus in skin and muscle is converted to an impulse, which is transmitted along thicker nerves, myelinated Aδ fibers. Therefore, needling an acupuncture point induces a different sensation, e.g. warm, heavy, tingling feeling, than a pain stimulus. In addition, these sensations are often accompanied by physical and mental relaxation. The impulse following acupuncture through Aδ fibers causes release of the body’s own painkillers. This mechanism is called the ‘Gate-control theory’ of Melzack and Wall (1965). In this theory, a ‘gate keeper’ in the substantia gelatinosa of the spinal cord controls what impulses are let through. Pain signals are transmitted to warn what is happening, but this does not occur continuously. The gate keeper can be warned by acupuncture and stop the pain signal by stimulating production of enkephalines and dynorphines in the spinal cord. The gate keeper is activated and alerted by the extra stimulation of acupuncture needling.

**Figure 1. Gate-control theory.** This theory states that in the nervous system, there exist nerve fibers that both transmit (C-fibers) and inhibit (Aδ fibers) pain. These nerve fibers come together in the spinal cord. Acupuncture stimulates the pain inhibitory nerve fibers, which lowers the pain input and therefore, relieves the pain.


The acupuncture stimulus induces a train of impulses along the Aδ fibers as long as the needle is in place. Secretion of β-endorphin in the blood by the pituitary dampens pain. This hormone spreads though the whole body, resulting in a feeling of comfort and decreased pain sensation. Lower expression of β-endorphin receptors in mice and administration of antibodies to β-endorphin to rabbits, make them less sensitive for the analgesic effects of acupuncture (Peets, 1978; Xie, 1983).
5. Postsynaptic inhibition

Next to production of opiates in the spinal cord, acupuncture also affects processes in the brain (Fig. 2). An acupuncture stimulus is conducted to the rafe nuclei in the periaqueductal grey matter, which produce serotonin, accompanied by the presence of enkephalin. Disinhibition of the rafe nuclei induces impulses down to the place in the spinal cord, where the pain signal entered in the first place, and serotonin and noradrenaline are released to dampen the pain stimulus even more. This is called postsynaptic inhibition (Stux, 2000). This principal of negative feedback also occurs in the case of intense pain, e.g. loss of extremity during war. The pain impulse stimulates this tract and blocks the pain sensation. In this way, the body protects itself in acute situations of extreme stress and pain, to survive.

Figure 2. Pain transmission pathways between spinal cord and brain. In the spinal cord, information on pain is received by cells in the dorsal horn and is passed on to higher centres in the brain along tracts in the spinal cord. It is in the thalamus and cerebral cortex where the appreciation or conscious awareness of pain is to be found. On the other hand, descending pathways from the brain can reduce and even abolish some forms of pain. Source: http://www.ccac.ca/en/CCAC_Programs/ETCC/Module10/07.html

Needling ashi points have beneficial effects on the levels of spinal cord and in the brain (mesencephalon, pituitary, hypothalamus), whereas distal acupuncture points affect mainly the brain and induce a more general analgesic effect (Teitelbaum, 2000; Medeiros 2003). Thus, ashi and distal points act synergistically in relieving pain.

6. Autonomic nervous system

Besides affecting production and release of neural substances, acupuncture also calms the overactive ‘fight-and-flight’ sympathetic nervous system and beneficially influences the ‘rest-and-digest’ parasympathetic nervous system, in stressed animals. Several studies have shown that acupuncture inhibits the sympathetic nervous system and activates the parasympathetic system (Nishijo, 1997; Sugiyama, 1995; Sakai, 2007). The sympathetic nervous system is normally activated during danger and stress, whereas the parasympathetic system calms the body, e.g. lowering the heart frequency, blood pressure, muscle tension, and brain activity. It helps during the phase of recovery. Thus, acupuncture relaxes the body.

Nitric oxide (NO), the smallest neurotransmitter molecule of all, is produced by NO synthetases (NOS). Stimulation of ST-36, Zusani, with electroacupuncture in a rat results in the release of NOS in the brain (Ma, 2005). A higher concentration of NO in the brain nucleus tractus solitarius, lowers the sympathetic activity in the body and consequently the blood pressure. So, a well-known effect (of many) of ST-36 is lowering blood pressure, which can be explained by production of NO by NOS in the brain. Electroacupuncture of ST36 also induces an analgesic effect in pain experiments in rats, in which the tail is exposed to a heat and the amount of time taken for the animal to flick its tail away from the heat is recorded (Medeiros, 2003).

Also systemically, NO was found to play a role in the mechanism behind the action of acupuncture (Chen, 2006). Acupuncture points in the skin of rats had a higher concentration of noradrenaline, a hormone released during stress, than normal skin and NO stimulated the release of noradrenaline in the acupuncture points. When an NOS inhibitor was administered, NO is not produced and the noradrenaline concentration was reduced.

7. Morphogenetic singularity theory

Acupuncture is not only used to relieve pain. It can also regulate, and if needed corrects (bidirectionally), other processes in the body, which are transmitted from acupuncture points through meridians to the internal organs, according to the traditional Chinese medicine theory. Conventional nerve stimulation usually results in a unidirectional effect. For example, parasympathetic vagal stimulation slows down the heart rate and opioids inhibit gut motility. However, acupuncture at PC-6 accelerates bradycardia and decelerates tachycardia. Acupuncture at ST-36 suppresses hyperfunction (as in diarrhea), and stimulates hypofunction (as in constipation) of the gut motility (Li, 1992).

Moreover, the neurohumoral theory does not give an explanation for the localization of acupuncture points and the existence of meridians, as they do not follow the course of the anatomical nervous system. In addition, the ear does not have important nerves connected with the spinal cord; it nevertheless has the highest density in acupuncture points. One study shows that patients suffering from myocardial infarction, which received acupuncture at Shenmen point in the ear compared to a sham ear point in the ambulance, felt less anxiety and more positive expectations regarding the recovery (Kober, 2003). Similar effects are observed in heart failure patients, parents before operation of their child and elderly undergoing shock wave crushing of kidney stones (Middlekauff, 2002; Wang, 2004; Mora, 2007). According to the World Health Organization, 43 auricular points have proven of therapeutic value, which make up 10% of the acupuncture points on the whole body (WHO, 1991).

The 'morphogenetic singularity theory' explains these effects of acupuncture (Shang, 1989; Shang, 2001). The basic idea of this theory is that acupuncture points and meridians are remnants of the growth control system, the first physical communication system in an embryo. This growth control system directs the embryonic development, next to the genetic imprinting. As every cell has its own place and function in the growing fetus, communication between cells is essential. Experiments with
cells growing between a positive and negative electrode, have shown that cells mainly grow in the direction of the negative electrode (McCaig, 1987). Even during fertilization, electric waves determine the place where the first cell is divided into two cells. Cells can communicate with each other via gap-junctions (Levin, 2007). During the multiplication of cells, communication between cells is impeded due to the increasing distance between cells. When a critical distance is reached, two groups of cells are formed, which coordinate the cell growth around them. These groups are called organizing centers and determine the differentiation of other cells. They are characterized by more gap-junctions, a lower resistance, more superficial location on the embryo and a more negative charge compared to the other cells. Collagen fibers can transport impulses and form the communicating network between organizing centers.

Acupuncture points and organizing centers are similar in several ways, i.e. the presence of many gap junctions, a low resistance and a high conducting capacity. According to this theory, acupuncture points originated from organizing centers and are found on similar places on the body. Their network (connecting collagen fibers) is reflected in the meridian system. Many think that meridians are imaginary, abstract lines, but they may be really present (Ahn, 2005). They can become visible by injecting radioactive tracers into acupuncture points (Vernejoul, 1984; Meng, 1989; Kovacs, 1992). In contrast, when injecting the tracers in random non-acupuncture points, only a small area of vague staining around the injected location is observed, and the specific, centrifugal spread along the meridian does not appear. Subsequently, infrared measurements were used to visualize the meridian system (Liu, 1988). Even without experimental interventions, linear rashes can be visible along the course of meridians. An English dermatologist for example, described that he observed red lines on the skin of a patient, with the track of the pericardium and kidney meridian (James, 1993).

Based on the phase gradient model in developmental biology, many organizing centers are at the extreme points of curvature on the body surface such as the locally most convex points or concave points (Goodwin, 1969; Shang, 1989). Similarly, almost all the extreme points of the body surface curvature are acupuncture points; for example, the convex points include EX-UE 11 Shixuan, EX-LE Qiduan, ST-17 Ruzhong, ST-42 Chongyang, ST-45 Lidui, SP-1 Yinfai, SP-10 Xuehai, GV-25 Suliao, and EX-HN3 Yingtang. The concave points include CV-17 Danzhong, KI-1 Yongquan, LU-5 Yangxi, LU-5 Chize, LU-7 Lieque, LU-8 Jinggu, LU-10 Yuji, SI-19 Tinggong, TE-21 Ermen, GB-20 Fengchi, GB-30 Huangiao, BL-40 Weizhong, HT-1 Jiquan, SI-18 Quanliao, BL-1 Jingming, CV-8 Shenque, and ST-35 Dubi.

8. Visible Evidence

Modern techniques like functional Magnetic Resonance Imaging (fMRI)-scans are developing rapidly. These methods give insight in the effects of acupuncture on the brain. In healthy subjects BL-67, Zhiyin, was stimulated with laser electrostimulation of GB-34, Yanglingchuan, on the brain (Wu, 2002). As controls, no stimulation, electrostimulation on a sham point and minimal stimulation of GB34 were used. Electroacupuncture of GB-34 resulted in a significant higher activity in the hypothalamus, the primary sensory and motor, visual and auditory brain areas, which correspond with the distribution of the gall bladder channel. A new concept was introduced in 1998 in which the brain is seen as the ‘missing link’ to explain the effects of acupuncture on organs (Fig. 3).

Figure 3. Relationship between acupoints, brain and organs. A large amount of experimental data obtained by fMRI demonstrates the effects needling acupuncture points on the brain. In addition, areas in the brain correspond with certain organic functions. Therefore, the concept was arisen that acupuncture stimulation activates functional areas of the brain cortex and thereby influences organic function.


These modern imaging techniques indicate that both the morphogenetic singularity theory (course of a meridian) and the neurohumoral theory (action on the brain) are involved in the biological effects of acupuncture.

9. Comparison of theories

The mechanotransduction-based theory to explain acupuncture effects is very plausible and most easy to understand in my opinion. Needling and needle-induced lesions are foreign invaders to our body. Inoculation of minute “traumas” or lesions into the body increase the number and the activity of immune cells and control the inflammatory process to restore the mechanisms of self-healing, including autonomic homeostasis, tissue healing, and pain relief. Needling also reduces bodily stress by stimulating the parasympathetic nervous system, thereby relaxing the cardiovascular and muscular systems, and restoring the physiologic and autonomic balance which includes normalizing visceral functions that are impaired during stressful assault. The neurohumoral theory mainly explains analgesic effects of acupuncture via an enhanced secretion of neurochemical substances, e.g. endorphins, but does not give a reason for the localization of many acupuncture points, the existence of meridians and their mediating function in regulating internal organs.

The morphogenetic singular theory presumes that acupuncture points and meridians are remnants of the embryonic growth control system and therefore also explains the existence and purpose of meridians. It gives a reason for the bidirectional action of acupuncture points in adjusting bodily processes and
restoring normal function by activating the network of organizing centers in the organism. The activation of the self-organizing activity may induce normal physiological processes. It is therefore less likely to cause the adverse effects resulting from directly antagonizing a pathological process, with the risk of an ‘overshoot effect’ of the therapy.

There is more scientific proof for the local mechanistic reaction after acupuncture and the neurohumoral theory. An important reason is that the morphogenetic theory is much more difficult to study, because research in developing embryos is burdensome. In my opinion, the major advantage of the morphogenetic theory compared with the neurohumoral theory is that it also explains the regulating effects of acupuncture and the course and function of meridians in the connection between acupuncture points and organs, even without the presence of an anatomic (nerve) structure. Taken together, as with many explanations of phenomena, the combination of theories is most probably closest to the truth, as can be conceived from modern imaging techniques, e.g. fMRI.

References


**Biography**

Man-Chi Wong, born in The Hague, The Netherlands, entered the University of Leiden in 1999 to study biomedical sciences and graduated in 2004. Two years later, she obtained her master’s degree in medicine and became a resident Internal Medicine at the St. Antonimushove hospital in Leidschendam. Her current job as PhD student at the Departments of Endocrinology and Pulmonology of the Leiden University Medical Center is to study the relationship between atherosclerosis and pulmonary emphysema in experimental mouse models. She started the acupuncture course at Shenzhen Open TCM University in 2007.
TCM Treatment of Infertility by the Combination of Syndrome Differentiation and Disease Diagnosis

Liqin Zhao
Sheffield, UK

Abstract: Infertility is a rather common problem in modern society. Especially in recent years infertility has progressively increased, because women are trying to conceive later in life, and use contraceptive pills long term. Environmental and climatic changes and a high pace and stressful life also play a role. TCM has been used to treat infertility for thousands of years, and is still the most effective treatment of infertility, although nowadays some advanced techniques such as IVF are also available. In this article the author summarises the unique TCM treatment protocols according to her 25 years clinical experience. She mainly introduces how to use TCM syndrome differentiation principles combined with Western diagnosis to treat female infertility successfully. She analyses the aetiology and pathogenesis from both the TCM perspective and the Western medicine view; and divides infertility into the following four patterns: Deficiency of spleen qi and kidney yang, accumulation of cold and damp in the uterus; Insufficient kidney yin, together with liver qi stagnation and blood deficiency; Qi and blood deficiency, accumulation of phlegm and damp; Accumulation of damp and heat, blood stasis in the uterus. She also reports some case studies that represent women of different ages and infertility histories.

Key words: Traditional Chinese Medicine (TCM); Infertility; Disease diagnosis; Syndrome differentiation and treatment; In-Vitro Fertilisation (IVF); Intrauterine Insemination (IUI); Frozen Embryo Transfer (ET); Premenstrual Tension (PMT)

1. Introduction

Around one in six couples have problems conceiving naturally [1], and this is predicted to rise to one in three in Europe over the next decade [2]. In western countries, most infertile couples would seek treatment such as ovulation induction, IUI, IVF or ICSI before turning to TCM. However, the average success rate for IVF in the UK is only 29.6% for women aged under 35, and reduced to 0.8% for those aged over 44 [3]. TCM has been used to treat infertility dated back to 11th Century AD. Using the combination of TCM syndrome differentiation and Western diagnosis to treat infertility could speed up the process of treatment and increase the women's chances of conceiving. I would like to discuss every aspect of infertility with my colleagues.

2. What is Infertility?

Infertility means not being able to conceive after regular unprotected sexual intercourse for 2 years in the absence of known reproductive pathology [4]. In some countries, reproductive endocrinologist may also consider a couple to be infertile if the couple has not conceived after 12 months of contraceptive-free intercourse if the female is only 29.6% for women aged under 35, and reduced to 0.8% for those aged over 44 [5]. TCM has been used to treat infertility dated back to 11th Century AD. Using the combination of TCM syndrome differentiation and Western diagnosis to treat infertility could speed up the process of treatment and increase the women's chances of conceiving. I would like to discuss every aspect of infertility with my colleagues.

(1) Deficiency of Spleen Qi and Kidney Yang, Accumulation of Cold and Damp in the Uterus

Due to a weak constitution of kidney yang, failing to warm up the uterus; or poor diet, over consumption of cold food and dairy products may generate excessive cold and dampness; or over thinking or worry damage heart blood and spleen qi. The spleen qi becomes deficient and fails to transport fluid, which leads to the transformation into dampness. Accumulated cold and dampness obstruct the qi and blood flow in the uterus to cause infertility; or long term intake of oral contraceptive pills suppress the kidney qi, or obsessive dieting for slimming, impair the normal function of spleen and kidney, leading to a deficiency of spleen and kidney and a disharmony of the chong and ren channels. As a consequence, the uterus is unable to get adequate blood supply to cause infertility.

(2) Insufficient Kidney Yin, Liver Qi Stagnation and Blood Deficiency

Due to a congenital yin deficiency with excessive fire, insufficient kidney essence and blood; or a long term use of contraceptive drugs which damage the kidney essence. Being stressed, anxious and angry about the failure of conception after long term trying, may affect liver qi movement and causes liver qi stagnation, or...

and worry, interfere with the sexual axis and restrain ovulation or even amenorrhea. Enduring stress, anxiety the endocrinal sexual axis causes irregular periods, an-

A women's dysfunction of Nervous and mental factors:

(1) Ovarian factors

Nervous and mental factors: A women's dysfunction of the endocrinal sexual axis causes irregular periods, an-

ovulation or even amenorrhea. Enduring stress, anxiety and worry, interfere with the sexual axis and restrain ovulation.

Ovarian disorders: Acute and chronic ovarian infection, ovarian-endometriosis, ovarian cysts, or ovarian tumours; congenital mal-development of the ovaries, such as polycystic ovary or polycystic ovarian syndrome (PCOS) etc. These can cause declined ovarian function or endocrine disorders. As a consequence, interfere with the hormonal balance causes ovulation problems.

Long-term use of oral contraceptive pills may cause ovarian function disorder. Patients will manifest irregular periods or amenorrhea, high follicle stimulating hormone (FSH) or low AMH, premature ovarian failure (POF), or pre-menopause.

Hyperthyroidism or hypothyroidism, or severe diabetes, may cause ovarian function disorder; or some contagious diseases such as mumps, pulmonary tuberculosis etc. may impair ovarian function and cause infertility.

(2) Uterine factors:

Congenital malformation or mal-development of the uterus, endometritis, endometriosis or uterine fibroids; impaired uterus after miscarriage, labour or abortion, may turn to infection. Congenital mal-development of the cervix, incompetent cervix, narrow cervix, cervix infection or cervix erosion etc. may interfere with the transportation of sperm and implantation of the embryo, and consequently difficulty in conceiving.

(3) Fallopian tubes factors

Recurrent vaginal infection, pelvic inflammatory disease (PID), Chlamydia disease, or endometriosis, or ectopic pregnancy, may damage the wall of the fallopian tubes, causing blockage of the fallopian tubes and adhesion of the pelvis, therefore having no chance of conceiving.

(4) Unexplained infertility and immunological infertility

Further investigation for some unexplained infertile women is necessary sometimes. Immunological tests have found some women produce anti-sperm antibodies and/or natural killer cells (NK cells), which may cause anti-sperm immunological reaction. Sperm agglutinate with each other, losing the ability of penetrating and fertilizing eggs or even die. Therefore, infertility is the potential result.

(5) Other factors

Living environment or climate changes; excessive smoking and /or drinking; age related; after radiotherapy or chemotherapy and stress etc.

4. Treatment Based on the Combination of Disease Diagnosis and Syndrome Differentiation

4.1 Deficiency of Spleen Qi and Kidney Yang, Stagnation of Cold and Damp in the Uterus

Main Symptoms: Infertility, scanty period lasting for 2-3 days only, or prolonged periods, sore back and abdominal pain during period, abdominal area is cold to the touch, aversion to cold, frequent urination, loose bowels and watery vaginal discharge. Pale swollen tongue with teeth marks, white and thin coating, or white, slippery and watery vaginal discharge. Pale swollen tongue with teeth marks, white and thin coating, or white, slippery and moist coating, deep weak and slow pulses.

Characteristics of Diagnosis: This type of infertility is commonly seen. The patients are often introverted and shy, worrying, emotional and depressed. They are often
diagnosed with unexplained infertility or infertility caused by endocrine disorders, such as an-ovulation irregular period, luteal phase defect (LPD) (often manifest spotting or bleeding around or after ovulation, and the luteal phase is shorter than 14 days), or hyperthyroidism. This type can be treated effectively by TCM with a high success rate.

**Treatment Principle:** Strengthen spleen qi and kidney yang, warm up yang qi and remove damp, regulate and tonify the chong and ren channels, expel cold and warm up the uterus.

**Main herbs:** Xianlingpi, Danggui, Shudihuang, Duzhong, Tusizi, Dangshen, Fuling, Baishu, Xuduan, Aiyue.

**Main Acupoints:** Needling Pishu (UB20), Shenshu (UB23), Mingmen (Du4), Guanyuan (Ren4), Zusani (St36) and Taixi (Kl3); Use moxa on Pishu (UB20), Shenshu (UB23), Mingmen (Du4) and Shenque (Ren8).

4.2 Insufficient Kidney Yin, Liver Qi Stagnation with Blood Deficiency

**Main Symptoms:** Infertility, irregular period, bleeding can be heavy or scanty, or even amenorrhea, premenstrual breasts tenderness and headache, depression, irritability, angry, or hectic heat, night sweat, insomnia and fatigue. Red or dark-red tongue with thin coating and less moisture, and wiry-fine-rapid pulses, or deep-fine-rapid pulses.

**Characteristics of Diagnosis:** This type is often seen in women with unexplained infertility, or discontinuing use of contraceptive pills, or POF (with high FSH or low AMH), or immunological infertility. It may accompany with depression, stress or anxiety.

**Treatment Principle:** Nourish kidney yin, tonify blood, soothe liver qi and regulate period.

**Main Herbs:** Shanzhuyu, Shanyao, Mudanpi, Xiangfu, Danggui, Baishao, Shudihuang, Gouqizi, Nuzhenzi, Hanliancao and Suanzaoren.

**Main Acupoints:** Geshu(UB17, Ganshu (UB18), Sheshu (UB23), Guanyuan (Ren4), Zigong (EX-CA1), Neiguan (Pt6), Hegu (Ll4), Xuehai (Sp10), Sanyijiao (Sp6), Taixi (Kl3), Taichong (Liv3).

4.3 Deficiency of Qi and Blood, Accumulation of Phlegm and Damp

**Main Symptoms:** Infertility, scanty period or prolonged period, or even amenorrhea; or irregular period, absent menstrual bleeding for few months, very heavy bleeding once start menstruate, may last a few weeks or even a few months; obesity, fatigue and sleepy. Pale tongue with white, or white-greasy coating and thread-slippery pulses.

**Characteristics of Diagnosis:** This type is often seen for women with polycystic ovary or PCOS, endocrine disorders and obesity.

**Treatment Principle:** Tonify the qi and nourish the blood, strengthen spleen qi to dry the dampness and resolve the phlegm.

**Main Herbs:** Dansheng, Cangshu, Fuling, Chenpi, Banxia, Danggui, Chuanxiong, Taoren, Zaoci, Yimucao.

**Main Acupoints:** Baihui (Du20), Tianshu (St25), Qihai (Ren6), Guai (St29), Pishu (UB20), Shenshu (UB23), Zusani (St36), Fenglong (St38), Sanyinjiao (Sp6).

4.4 Accumulation of Damp and Heat, Blood Stasis in The Uterus

**Main Symptoms:** Infertility, shortened menstrual cycle with heavy bleeding, or impeded menstrual flow, or spotting or flooding, dark purplish blood mixed with blood clots, accompanied with abdominal pain, lower backache, premenstrual breasts tenderness, irritability, anger, dry and bitter mouth, profuse vaginal discharge. Dark-red tongue with black spots on the edge and white or yellow-greasy coating, and wiry or slippery-rapid pulses.

**Characteristics of Diagnosis:** This type is often seen in women with PID, uterine fibroids, endometriosis, blocked fallopian tubes, after ectopic pregnancy, miscarriage or abortion, immunological infertility, etc.

**Treatment Principle:** Nourish kidney essence, clear heat and eliminate damp, motivate blood and resolve blood stasis.

**Main Herbs:** Yinyanghuo, Gouqizi, Yimucao, Xiangfu, Danshen, Chaishao, Rendongteng, Cheqianzi, Yiyiren, Huangbai.

**Main Acupoints:** Yitang(EX-HN3), Quchi (LI11), Hegu (LI4), Xuehai (Sp10), Tianshu (St25), Yinlingquan (Sp9), Diji (Sp8), Guai (St29), Taichong (Liv3), Sanyinjiao (Sp6).

5. Typical Case Studies

**Case One – Endometriosis accompanied with ovarian cysts, uterine fibroids and blocked fallopian tube**

**Medical History:** Sophie, 32 year old, charity company manager, had tried to conceive unsuccessfully for 5 years. She always had painful, clotty and heavy periods ever since her first menstruation at age of 17, accompanied by painful intercourse, cold hands and feet. She had 10 years of oral contraceptive pills before trying for a family. Her period became irregular since she came off the pill five years ago. She had laparoscopy in 2002 and was diagnosed with severe endometriosis, together with a blockage in her left fallopian tube, ovarian cysts and uterine fibroids. She was told that there would be no chance for her to conceive naturally. She had to have three operations in two years to remove the misplaced endometrial tissues and ovarian cysts, but it kept recurring in a few months time after the operation. She then had two cycles of IUI, two IVF attempts and one cycle of FET, unfortunately none of them was successful. After her last IVF in 2005, she had another laparoscopy and found that the endometrial tissues had adhered to urine bladder and bowels, had to be operated on again. She was referred to me whilst waiting for next IVF.
Main Symptoms: Irregular period with a cycle between 35-49 days, heavy bleeding with clots and severe abdominal pain, aversion of cold, cold hands and feet, lower backache, frequent urination, sluggish, depression, anxiety, insomnia and acne. Dark and red tongue with blood spots on, white and greasy coating, deep and fine pulses.

Differentiation: Liver qi stagnation, deficiency of spleen qi and kidney yang, accumulation of cold, damp and blood in the uterus.

Treatment Principle: Soothing liver qi to activate blood circulation, dissipate blood stasis and regulate period; warming kidney yang to eliminate pathogenic cold, and strengthening spleen qi to dispel pathogenic dampness.

Herbal Prescription: Take Ba Zhen Yi Mu Wan herbal prescription:
- Strengthening spleen qi to dispel pathogenic dampness.
- Warming kidney yang to eliminate pathogenic cold, and circulation, dissipate blood stasis and regulate period;

Medical History: Lucy, 34 years old, store manager, she had an 11 years history of oral contraceptive pill before starting trying for a family in 2003. Her menstrual cycle was between 25 to 46 days, and it was always painful with heavy bleeding. She had blood tests in 2005 after trying to conceive unsuccessfully for 2 years, and discovering that she did not ovulate. She then had Clomid for 10 months (two courses) and one cycle of IUI with no success. She had laparoscopy 3 months ago and severe endometriosis was detected with an ovarian cyst. She was then operated on and the misplaced endometrial tissue was removed. Meanwhile she expected that she was pregnant on the day which she was expected to start IVF drugs. She had given birth to a healthy baby boy in the summer of 2006, and she is now trying for second child.

Case Two – Premature ovarian failure accompanied with endometriosis

Medical History: Lucy, 34 years old, store manager, she had an 11 years history of oral contraceptive pill before starting trying for a family in 2003. Her menstrual cycle was between 25 to 46 days, and it was always painful with heavy bleeding. She had blood tests in 2005 after trying to conceive unsuccessfully for 2 years, and discovering that she did not ovulate. She then had Clomid for 10 months (two courses) and one cycle of IUI with no success. She had laparoscopy 3 months ago and severe endometriosis was detected with an ovarian cyst. She was then operated on and the misplaced endometrial tissue was removed. Meanwhile she expected that she was pregnant on the day which she was expected to start IVF drugs. She had given birth to a healthy baby boy in the summer of 2006, and she is now trying for second child.

Main Symptoms: Depression, stress, anxiety, premenstrual irritability and restlessness, hectic fever, heavy period bleeding, short menstrual cycle, headache, sluggish. Red tongue with white-thin coating and deep-fine pulses.

Differentiation: Insufficient qi and blood, depressed liver qi and blood deficiency, together with blood stasis in the uterus.

Treatment Principle: Nourish the qi and tonify the qi, replenish the blood to soften the liver, dissolve the blood stasis to cleanse the uterus.

Main Patent Herbs: Use Ba Zhen Yi Mu Wan as principal herbs, combine Ji Wei Xiaoyao Wan, then operated on and the misplaced endometrial tissue was removed. Meanwhile she expected that she would be able to start IUI soon, but her period cycle shortened to 19 to 25 days, and her FSH level elevated to 18.6 iu/l, which were normal level for this stage of the menstrual cycle. She ovulated on day 14 according to the scan on day 15. She continued acupuncture regularly with taking herbs every day for another 3 months, and successfully conceived naturally. She eventually delivered a healthy baby girl weighing 8lb 3oz in December 2008.

Case Three – PCOS accompanied with Multiple Sclerosis (MS)

Medical History: Company director Sally, 35 years old, was diagnosed with PCOS and MS in 1998. She always had irregular period, severe PMT, spotting after menstruation and very tired and sluggish. Her husband John, being a business manager, was very busy and stressed, and extremely tired. He has been suffering from severe eczema ever since he was a baby. They had been trying to conceive for 7 years, had gone through two cycles of IUI and one IVF attempt. They had achieved three pregnancies, unfortunately two of which miscarried and one resulting in a child birth in 2004. They wished to have a sibling for their daughter, but they gave up because being afraid of IVF drugs may aggravate her MS condition, and also the frustration of being failed again. Sally visited me through recommendation of her friend, would like to try TCM as a last resort.

Main Symptoms: Irregular period with a cycle between 30 to 70 days, scanty, light and watery bleeding, spotting for 10-14 days after period, PMT, fatigue, numb and tingling sensation down to two legs. Pale-red tongue with white-greasy coating, and fine-slippery pulses.

Differentiation: Insufficient qi and blood, deficiency of spleen and kidney mixed with liver qi stagnation.

Treatment Principle: Nourish the qi and blood, soothe liver qi, and strengthen spleen and kidney.

Patent Herbs: Use Wu Ji Bai Feng Wan and Nuan Gong
Yun Zi Wan as principal herbs, combine You Gui Wan or Xiao Yao Wan.

Main Acupoints: Baihui (DU20), Yintang (EX-HN3), Neiguan (PC6), Guanyuan (REN4), Zigong (EX-CA1), Zusani (ST36), Xuehai (SP10), Sanyinjiao (SP6), Taichong (LV3), Pishu (UB20), Shenshu (UB23).

Modify the patent herbs and acupoints according to her general condition and period state throughout the treatment. After she had two sessions of acupuncture and some herbal medicine, her first period cycle was 37 days. She still experienced PMT, and the bleeding was light, thin and watery. However, her period turned to 28 days cycle after another month of TCM treatment, with normal blood flow, spotted for 3 days instead of 10-12 days after proper bleeding, no PMT, increased vaginal fertile mucus around day 14 of her cycle. She carried on the treatment for two more months, I could then detect the pregnancy by her changed pulse quality when her period was one week overdue, but she wouldn’t do pregnancy test until I asked her for confirmation, as she couldn’t face any more disappointment. She was delighted but also anxious the same time, she continued TCM treatment until 16 weeks pregnant. She had a very healthy pregnancy, carried the baby to full term, and delivered a healthy baby boy naturally in November 2007.

Case Four – Secondary infertility with Luteal phase defect (LPD)

Medical History: Fiona, 41 years old prison officer, had given birth to a girl by caesarean section 13 years ago, and had been trying for a second child ever since her daughter turned 2 years old, but had never been successful. She had bled for 3 months during first pregnancy and also heavy bleeding after labour. Her menstrual cycle shortened and had experienced mid-cycle bleeding or spotting since then. She had seen many consultants and had everything investigated were normal, was then diagnosed with unexplained infertility. She then divorced with her husband and had been trying with her partner David for another 5 years with no success. In 2003, David’s semen test revealed low motility, which was believed the cause of infertility. Therefore, they went on one IVF attempt in 2004, but failed with implantation. They were frustrated and decided to try TCM treatment.

Main Symptoms: Short menstrual cycle, spotting or light bleeding for two to three days after ovulation, and sometimes it continued until period had started, always felt cold, hands and lips turn blue when the weather is cold. Pale tongue with thin-white coating, and deep-slow pulses.

Differentiation: Deficiency of spleen qi and kidney yang, disharmony of chong and ren, cold uterus for conception.

Treatment Principle: Strengthen spleen qi and kidney yang, harmonize the chong and ren channels, warm up uterus and support conception.

Herbal Prescription: Xianmao, Xianlingpi, Danggui, Shudihuang, Shanyao, Shanzhuyu, Aiye, Tusizi, Gouqizi, Sangiisheng, Xuduan.

Wu Xi Yan Zong Wan and Cong Rong Bu Shen Wan were given to David to improve his sperm count and quality.

Main Acupoints: Pishu (UB20), Shenshu (UB23), Mingmen (Du4), Guanyuan (Ren4), Zusani (ST36), Sanyinjiao (SP6), Taixi (ki3), Zhaohai (Ki6), Fuliu (K17).

Meanwhile, I advised both partners stop doing intensive exercise, and keep a restricted healthy diet. After 4 weeks of acupuncture and Chinese herbal tea, her period cycle was regulated to 28 days, had no bleeding or spotting after ovulation. She fell pregnant naturally after receiving TCM treatment for another month. She continued treatment until 14 weeks pregnant, and had no bleeding at all during pregnancy, and delivered a beautiful girl in 2004. She recovered incredibly well from labour, and subsequently she went on to have another pregnancy at the age of 43, and now has three healthy children.

6. Conclusion

Infertility is not only getting more and more common nowadays, but also much more complicated. Since women are trying to conceive later, taking the contraceptive pill as a common solution for stopping unexpected conception happening, consequently interfering with their endocrine function, and causing infertility later on in their life when they want a family. They only realize that age may be the factor of infertility when they failed with natural conception after some years of trying, and then seeking for a quick solution such as IVF or IUI. They eventually turn to TCM as a last resort after failing with everything else. Therefore, their condition could be rather complex and they are often extremely stressed with their situation. However, TCM has demonstrated that it can help these women conceive with or without assisted fertility treatment. Here I summarise the most important points of infertility treatment according to my experience:

1) There are numerous factors that may cause Infertility. To be able to treat infertility effectively, it is crucial to determine the primary causes of infertility. The most common causes are: spleen qi and kidney yang deficiency; liver qi stagnation and blood deficiency; accumulation of phlegm and damp and blood stasis.

2) The key treatment principle of TCM for infertility is: strengthen spleen qi and kidney yang; remove phlegm and dampness; nourish the yin and replenish the blood; soothe liver qi, activate blood flow and dissolve blood stasis.

3) Western diagnosis may be a great complement of TCM treatment. However, we should not be rigidly adhered to western diagnosis during our clinical practice.

4) Most women with infertility are stressed and anxious due to the frustration of failure of conception. Therefore relaxation is essential for supporting patients, and acupuncture is often effective.
5) It is crucial to check the male partner's sperm count and quality while treating the female partner, TCM treatment should be given to the men when necessary to increase the woman's chances of conception.

References


中医辨证与辨病相结合治疗不孕症

赵丽琴

Sheffield, UK

摘要：不孕不育症是现代社会非常普遍的一个问题。特别是近二三十年来，尤其是一些女性的年龄越来越大，长期服用避孕药，或因生活节奏快，工作压力大，以及生活环境和气候的改变，导致不孕不育症发病率持续增长。中医治疗不孕不育症有千年历史，尽管现在有先进的治疗方法，如人工授精，子宫内胚胎移植术等，但中医仍不失为最有效的方法之一。笔者根据所读医学文献及本人近二三十年的中医临床经验，总结出了一套独特的中医治疗不孕不育症的方案。本文主要介绍如何运用中医理论辨证为主，结合西医之辨病而有效地治疗女性不孕不育症。作者分析讨论了不孕不育症的中医病因病机和西医发病机理，将其分为四大学型：脾肾阳虚，寒湿瘀滞；肾阴不足，肝郁血虚；气血亏损，痰湿化热；肾阳不足，肝郁血虚。将这些疾病列为四个类型，并总结报告了四个不同年龄和不同病情的典型病例。

关键词：传统中医；不孕不育症；辨病；辨证施治；子宫内人工授精；人工授精-胚胎移植；冷冻胚胎移植；经前紧张症

1. 前言

据最新统计表明，大约有1/6 的育龄夫妇患有不孕不育症[1]，而且研究表明在欧洲国家的发症数将升至1/3[2]。在西方国家大部不孕不育夫妇首先考虑的治疗方法是药物促排卵法，如子宫内人工授精术（IUI）及人工授精-胚胎移植术（IVF），这些方法的治愈率非常高。从传统的治疗经验中总结提炼出了中医治疗不孕不育症的理论和方法。

2. 不孕症的概念

凡婚后同居两年以上的育龄夫妇，性生活正常又未避孕而不能受胎者，称为不孕症[3]。有些国家一般生殖医学和内分泌学专家将此期限缩短，定义不育症为夫妇 34 岁以下，夫妇同居 12 月，性生活正常未避孕而不能受胎者；或是夫妇 35 岁以上，夫妇同居 6 月，性生活正常未避孕而不能受胎者[4]。

更确切地讲，根据发病过程及不孕史可将不孕症分为原发性和继发性两种。原发性不孕症是指婚后未避孕而从未受胎者；而继发性不孕症是指曾有过妊娠或生育过，但后再未受过胎者。这从多方面探讨治疗不孕症的对策。

3. 不孕症的发病机理

3.1 中医病因病机

（1）脾肾阳虚，寒湿瘀滞：

多由素禀气虚不固，加之饮食不节，过食生冷，筋脉不和，致寒湿内生；或思虑过度，劳心伤脾，脾虚湿盛，阻滞胞宫而不孕；或久服避孕药，肝气抑郁；或长期保持不好，脾肾受损，致使肾虚不育；或血瘀气虚，致肾虚脾弱，冲任失调，胞宫失养而不孕。

（2）肾阴不足，肝郁血瘀：

素体阴虚火旺，精血不足；或长期服用避孕药，损伤肾精；加之久病未愈，精神压力大，忧虑过度，肝气郁结，化火伤阴；或因工作紧张忙碌，精血暗耗，致气血不和，冲任不调，胞宫失养而不孕。

3.2 体外受精-胚胎移植（IVF）

经过体外受精-胚胎移植（IVF）技术治疗不孕症，可使不育症得到治愈。
（3）气血不足，痰湿内阻：
素体肥胖，或多食甘甜油腻及肥制品，或忧思过度，劳倦伤脾，脾失健运，气血化源不足，津液不布，痰湿内生，阻滞气机，胞脉失养，难以摄精成孕。

（4）湿热内蕴，瘀阻胞宫：
经期摄生不慎，贪食煎炸油腻及辛辣之物，或七情内伤，郁而化火，或机体虚寒，邪毒乘虚入侵胞宫，致湿热蕴结，瘀血内停，胞脉阻滞，任脉不通，不能摄精成孕。

3.2西医病因学

不孕不育症的发病原因很多且复杂，有时互相交叉，有时可能几个病因或因素同时存在而呈多源性，有的至今原因不明，因此查明确切的病因并非易事，但女性不孕症发病原因主要有六种：卵巢，输卵管，宫颈及子宫病变和自身免疫性因素。原发性以排卵障碍及盆腔子宫内膜异位症较多见，继发性则以输卵管阻塞，子宫及宫颈因素较常见。

（1）卵巢性不孕：卵巢因素是女性不孕中较为常见的病因。

• 神经内分泌因素：女性性腺轴功能紊乱，引起排卵功能失调，月经失调，无排卵性月经或闭经等。精神因素如过度紧张，焦虑及忧伤等，影响性腺轴而抑制排卵。
• 卵巢疾病：急慢性卵巢炎症，卵巢子宫内膜异位症，卵巢囊肿，或卵巢肿瘤；先天性卵巢发育异常，如卵巢发育不良，多囊卵巢或囊状卵泡综合征等引起卵泡功能低下或卵巢内分泌功能障碍。因此而影响激素平衡，导致排卵障碍。
• 长期服用避孕药引起卵巢功能紊乱，导致月经失调或闭经，促使卵泡成熟障碍或卵泡早衰或更年期提前。
• 全身性疾病，甲状腺机能亢进或低下，重症糖尿病等引起卵巢功能紊乱；急性传染病如腮腺炎，肺结核等损伤卵巢，引起暂时性或永久性不孕。

（2）子宫性不育：

• 先天性子宫畸形或发育不全，如特纳综合征：
• 子宫内膜炎，子宫内膜异位症或子宫肌瘤；
• 流产，分娩或剖宫产损伤子宫，
• 先天性宫颈发育不良，宫颈内口松弛，宫颈狭窄，宫颈炎或宫颈糜烂等影响精子穿透和摄精卵着床。

（3）输卵管性不孕：输卵管因素是引起不孕症的重要原因之一。

• 生殖道急性炎症感染；
• 盆腔炎或子宫内膜异位症等反复发作；或宫外孕等损伤和破坏输卵管上皮，导致输卵管阻塞及盆腔粘连而不孕。

（4）原因不明性不孕及免疫性不孕：对部分原因不明的不孕妇女进行免疫学检查，发现部分人的血清和或宫颈粘液内存在有抗精子抗体，产生同种抗体抗精子免疫反应，引起精子互相凝集，丧失活力或死亡；有的血清中还存在有对自身卵子透明抗体样物质，阻碍精子穿透卵子和摄精，引起自身免疫反应而致不孕不育。

（5）其它因素：

• 嗜烟酒：年龄；放疗或化疗后；精神紧张，压力过大等。

4.辨病结合辨证施治

4.1脾肾阳虚、寒湿阻滞

主症：多年不孕，月经量少，持续仅2-3天，或经期延后，经行期间腹胀腹痛，或小腹凉冷，畏寒肢冷，面色萎黄，带下清稀。舌淡体胖或舌齿痕，苔白或滑多津，脉弦沉迟无力。

诊断要点：此类较常见，病人多性格内向，孤僻少言，多愁善感，忧郁不安。多见于西医之无因性不孕或内分泌失调所致不孕，如无排卵性月经失调，黄体功能不全（多有排卵期或排卵后不规则出血，黄体期短于14天），或甲状腺机能低下者。

此类单纯用针灸中药治疗效佳，成功受孕率很高。

治疗：温补肾阳，健脾除湿，调冲任，舒寒暖宫。

常用药物：仙灵脾，当归，熟地，杜仲，菟丝子，茯苓，白术，续断，艾叶。

常用穴位：阴陵泉，足三里，关元。

4.2肾阴不足，肝郁血虚

主症：不孕，月经先后不定期，量或多或少，严重闭经，经前乳胀，头昏，烦躁易怒，或有潮热盗汗，睡眠差，易疲倦。舌红或暗红，苔少乏津，脉弦细数或细沉数。

诊断要点：此类多见于西医之血虚乳素性症，免疫性不孕者，长期服用避孕药者或卵巢早衰症（促卵泡素成熟度升高）。常伴有精神忧郁症，或紧张焦虑症。

治疗：滋肾养血，疏肝调经。

常用药物：山萸肉，山药，丹皮，香附，当归，白芍，生地，枸杞子，女贞子，旱莲草，酸枣仁。

常用穴位：阴陵泉，足三里，关元，合谷，血海，三阴交，太溪，太冲。

4.3气血不足，痰湿内阻

主症：多年不孕，经行量少或延期，甚至闭经，或月经不调，数月不行，或则量多，持续数周甚至数月，形体肥胖，神疲嗜睡，头昏耳鸣。舌淡，苔白或白滑腻，脉滑细而滑。

诊断要点：此类多见于卵巢囊肿，多囊卵巢或多囊卵泡综合征，内分泌功能紊乱者及肥胖病人。

治疗：益气养血，健肺滋润化湿。

常用药物：党参，甘草，茯苓，陈皮，半夏，当归，川芎，桃仁，皂刺，益母草。
5. 典型病例

病历一：子宫内膜异位症与卵巢囊肿

Sophie, 32 岁，福利院经理。

病史：不育 5 年，自 17 岁初潮即有痛经，月经量多，夹有许多瘀血块，伴性交痛，畏寒肢冷。曾服避孕药 10 年以减少月经量，缓解痛经症状，5 年前停服避孕药后出现月经不调，且痛经又作。曾于 2002 年做子宫镜检查诊断为严重子宫内膜异位症，且伴左输卵管管堵塞，卵巢囊肿及子宫肌瘤，被告知不可能自然怀孕。两年内曾做了三次手术切除异位之子宫内膜和卵巢囊肿，但术后 2-3 月间又复发。曾在不育专科医院做过两次子宫内人工授精（IVF），每次人工授精，胚胎移植（IVF）和一次冷冻胚胎移植（FET），均未成功。2005 年最后一次 IVF 治疗失败后又做子宫镜检查，发现子宫内膜异位症更加严重，且与输卵管及骶髂关节，不得不再次做子宫内膜剥除手术，之后被介绍到本诊所做中医治疗。

主症：月经不调，周期在 35-49 天之间，经血量多，瘀血血块，痛经甚，畏寒肢冷，腰痛，尿频，纳差，乏力，精神抑郁，焦虑不安，失眠，面部痤疮明显。舌暗红有瘀点，苔白腻，脉细涩。

辨证：肝郁脾肾两虚，寒湿瘀阻胞宫

治则：疏肝调经，活血化瘀，温阳散寒，健脾祛湿

中药：经期 4 日至 14 日服八珍益母丸配桂枝茯苓丸，经期 15 日至 25 日服暖宫丸或肉苁蓉四物活血理气丸，经期 26 日至下次行经 3 日，服温经补血丸或雌性激素配逍遥丸

针灸取穴：百会，内关，合谷，关元，子宫，血海，足三里，三阴交，太冲，肾俞，脾俞，命门。

同时根据月经周期之不同阶段及病情变化随时调方取穴。

内服中药针灸治疗 6 周，月经周期调至 28 天，经血量正常，仅有少许小瘀块，精神明显好转，调方后继续治疗四周，当其准备做 IVF 治疗时，惊喜地发现已成功自然怀孕，并于 2006 年夏天足月顺产一健康男婴。

病历二：卵巢早衰合并子宫内膜异位症及卵巢囊肿

Lucy, 34 岁，商场经理。

病史：自 15 岁初潮即患月经不调，周期在 25 至 46 天之间，且痛经甚，经血量多。19 岁始服避孕药直到 30 岁，四年前停服避孕药，欲自然怀孕却未果。曾于 2006 年做血化验诊断为促卵泡生成素（FSH）高于正常，雌二醇（E2）低于正常，被诊为卵巢早衰，医院告知无法做人工授精，故就诊于我。

主症：精神忧郁，焦虑紧张，经前烦躁不安，时潮热，月经量多，周期短，头痛时作，易疲倦，舌红，苔少，脉细沉。

辨证：气血不足，肝郁血瘀，瘀阻胞宫。

治则：补阴益气，养血柔肝，化瘀通络。

中药：巴戟天母丸合四味地黄丸为主，配加加味逍遥散，龟壳逐瘀丸。

针灸：百会，关元，气海，曲池，合谷，足三里，三阴交，太溪，肾俞。

并根据病人月经周期及病情变化随时调方用药。

经过四周的针灸和中药治疗，月经周期恢复到 27 天，经血量正常，经行四日之 FSH 降至 10.2 U/L，雌二醇升至 138 pmol/L，均在正常值范围内，且超声波检查证实有排卵。综合治疗三个月而成功自然怀孕。孕期健康，足月顺产一健康女婴重 8lb3oz，现已一岁十个月。

病历三：多囊卵巢综合征伴多发性硬化症

Sally, 35 岁，公司董事长。

病史：1998 年被诊为多囊卵巢综合征及多发性硬化症。月经周期紊乱，经血量少质稀，经后有出血。其丈夫为公司经理，工作紧张忙碌，疲倦甚，且自觉患严重湿疹。夫妇试婚七年，曾做两次人工授精和一次子宫内胚胎移植并成功受孕，但两次均不幸流产，一次于 2004 年足月剖腹产一女儿，盼望再生一子，但惧怕 IVF 药物加重其多发性硬化症病情，以及治疗失败的精神打击而放弃。经朋友介绍，前来就诊。

主症：月经紊乱，周期在 30 至 70 天之间，经量少，质稀淡

2006
如水，经前情绪低落，烦躁易怒，经后持续点滴出血 10-14 天，疲倦乏力，双下肢浮肿如水。舌淡红，苔白腻，脉滑细。

辨证：气血不足，肾虚两虚夹肝郁
治则：益气养血，疏肝健脾补肾
中药：以乌鸡白凤丸合暖宫孕子丸为主，选配右归丸，逍遥丸
针灸：百会，血海穴，关元，气海，子宫，足三里，三阴交，太冲，肾俞，肺俞

同时根据病情变化及月经周期不同阶段，随时调方。
经中药针灸治疗两周后，第一次月经周期为 37 天，但经量仍稀少。继续治疗一月，月经周期调至 28 天，经前无烦躁，且经量增多。经第 14 天左右阴道有淡黄色分泌物，经后点滴出血缩短为 3 天。守正治二月而自然怀孕，怀孕前以健脾补肾安胎为主，继续治疗至 16 周，健康无恙，于 2007 年 11 月足月顺产—健康男婴。

病例四：继发性不孕症—黄体功能不全

Kathryn，41 岁，监狱长官。
病史：13 年前自然怀孕剖腹产一女，自女儿两岁后即避孕多年，再未成功。怀孕期间曾持续出血三月，且产后出血多，月经周期缩短，排卵后阴道点滴出血。曾服多种妇科医生开方均未见异常，被告知属无因性不孕。之后因故与其前夫离婚，继续与新男友 David 五余年均失败。于 2003 年查出其男友之精子活动率低，被诊为不孕症之原因。随做人工授精—胚胎移植治疗，但仍以失败告终。2004 年 1 月求诊于我，欲尝试中药针灸治疗。

主症：月经周期短，排卵后阴道不规则出血 2-3 天，有时甚至持续至月经来潮。畏寒肢冷，遇寒口唇手指发青，形体消瘦，虚劳无力，舌淡，苔薄白，脉沉细。
辨证：脾肾两虚，冲任失调，宫寒不孕
治则：健脾补肾，调冲任，暖宫助孕
中药：仙茅，仙灵脾，当归，熟地，山药，山茱萸，艾叶，芡实子，枸杞子，桑寄生，川断，杜仲为基本方，水煎服，日一剂，并据证随时调方。

针灸：脾俞，肾俞，命门，关元，归来，足三里，三阴交，太溪，照海，复溜，每周一次。

并嘱其持续规律运动，同时给其男友服五子衍宗丸及苁蓉补肾丸之类以提高其精子数量和质量。

随症加减治疗四周，月经周期恢复正常至 28 天，排卵后出血消失，再治四周而自然怀孕。孕期前三个月每周针灸一次，并配服中药补肾安胎。孕期健康，无任何出血，胎儿发育一切正常，于 2004 年 12 月足月顺产—健康女婴。一年后再次自然怀孕，并于 43 岁又生一漂亮女儿，现为三位千金之母，自豪不已。
A Useful Technique to Strengthen Acupuncture Effect —
“Shaoshanhuo” & “Toutianliang”

“Shaoshanhuo” — the Fire is produced like burning on the mountain;
“Toutianliang” — the Cool is produced like penetrating up into the Heaven.

Dan Jiang, TCM consultant MMedSci, FATCM, MBAcC

I attended a seminar a few weeks ago on an interesting subject: —— special acupuncture techniques: Shaoshanhuo & Toutianliang (Shao & Tou in short) which was given by an acupuncture expert, Mr Yonghua Shan who was invited by Prof Ye Zhang from Shanghai University of TCM in China. I heard about Shao & Tou and knew that they are unique acupuncture techniques from ancient acupuncturists in China. If you know how to do it well, you can make a miracle clinical result. I wanted to learn this technique for ages, so I went to attend this seminar.

Mr Shan talked very well on Shaoshanhuo & Toutianliang from their theoretic source in classical literatures of acupuncture, manipulating method and clinical adaptations. After studying the technique of Shao & Tou and practicing them in my clinic, I recognize they are really wonderful techniques which are able to show a stronger effect than ordinary acupuncture. So I would like to share my knowledge and clinical experience with my colleagues here.

When practicing in the UK, we know that more Western patients here trust and accept acupuncture rather than herbal medicine. Especially in last a few of years, some prejudice on herbs may have influenced patients. So we have to pay more attention to a good acupuncture technique and make a stronger treating power to get the best effect, even cure the disease for the patients who accept only acupuncture, but don’t or can’t accept herbal medicine; or though they have accepted both acupuncture and herbal medicine, we can’t still get a good enough effect to treat his or her disease or clinical condition due to the limited treatment frequencies here which can be afforded by the patients in the private clinic. Shao& Tou indeed are special acupuncture techniques with a good and strong treating power and effect.

Shaoshanhuo and Toutianliang as special acupuncture techniques were explained in many classical literatures: such as <Simple Question in Emperor Classical of Internal Medicine 黃帝内经·素间>, <Rhymed Prose on Gold Needles 金针赋>, <Highlights of Acupuncture 针灸大成>, <Questions and Answers on Acupuncture针灸问答>, <Compendium of Acupuncture 针灸聚英> and so on.

“Shaoshanhuo” (烧山火) means the fire is produced like it burning on the mountain; it is an exaggerative explanation on the cooling effect produced from a special acupuncture technique.

“Toutianliang” (透天凉) means the cool is produced like staying in the Heaven; it also is an exaggerative explanation on the cooling effect produced from a special acupuncture technique.

1. Manipulation and its key points of Shaoshanhuo and Toutianliang

Initially, you should use your left hand (if you manipulate needles with your right hand) to find and press the point which you elect to manage the special technique on, then you manage your right hand following the steps at the table as below (see next page).

Notices while you are manipulating:
1) The point which is elected should lie at a thick muscle. Try not applying to points on the face, head, truck or the superficial parts of extremities.
2) During the manipulation, you should keep an intensive eye on the patient. If he or she suddenly feels generally hot, sweaty, nauseous, or faint, you should terminate the manipulation immediately.
3) All of manipulations should go further on after you get the feeling of Qi (Deqi);
4) After a course of manipulation, the needle should remain for 15-20 min. When the needle remains after a Toutianliang is manipulated, you can intermittently scratch and shake the handle of needle to strengthen the effect.
5) During the manipulation, the practitioner should keep concentrating on the needle. (The mind is held, 意守)

2. Clinical adaptations of Shaoshanhuo and Toutianliang

Shaoshanhuo: it is a stronger warming and reinforcing technique of acupuncture which is adapted to these conditions:
1) Severe external and internal coldness;
2) Deficiency of the Vitality Gate (Mingmen) and the Original Qi;
3) Severe deficiency of Organs and Meridian.

Toutianliang: it is a stronger technique of clearing the Heat which is adapted to these conditions:
1) Excessive Heat pattern;
2) The Heat in the Organs and Meridians;
3) Wind-stroke, Summer-stroke, Hay fever and mental disorder.
Manipulation | Shaoshanhuo | Toutianliang
--- | --- | ---
The method of the needle penetrating in | The needle penetrates at three levels (Superficial, middle and deep) from the exterior to the interior respectively at the point. | The needle penetrates at three levels (deep, middle and superficial) from the interior to the exterior respectively at the point.

The penetration of needle is related to the breathing of the patient | The needle penetrates to the superficial level when patient is breathing out. | The needle penetrates directly to the deep level when patient is breathing in.

The direction of needle’s twisting | After you get the feeling of Qi (Deqi), you twist the needle with a forward direction of your thumb. | After you get the feeling of Qi (Deqi), you twist the needle with a backward direction of your thumb.

The times of needle’s twisting | Nine times of needle’s twisting at each level | Six times of needle’s twisting at each level

The method of manipulation | The needle is put in from the exterior to the interior divided at three levels for three time; and out for also three times. | The needle is put in from the interior to the exterior divided at three levels for three times, and out for also three times.

The principle of manipulation | Quickly and heavily insert the needle into each level; and slowly and lightly lift it up. | Slowly and lightly insert the needle into each level and quickly and heavily lift it up.

Reaction of the patient | After Deqi, patient should feel warm around the point. This sensation may radiate along the meridian | After Deqi, patient should feel cool around of the point. This sensation may radiate along the meridian

The time of the needle's withdrawing | Withdraw the needle while patient is breathing in and press the hole immediately. | Withdraw the needle while patient is breathing out, without the hole being pressed.

---

3 Case studies:

The Cases who are given “Shaoshanhuo” and his /her reaction:

Case 1: Motor Neuron Syndrome

Mr D H is 62 year old IT engineer who has been diagnosed with Motor Neuron Syndrome (MNS) for more than 3 years. He has paralysis and atrophy of one arm, which gradually developed in both arms, and then developed in the two legs. He displays paralysis and atrophy at the four limbs at present with a weaker than three degree of myodynamia and has to stay in the wheelchair all the time. Neurologists gave him a respiratory machine to promote his oxygen exchange during the night for preventing a breathing failure while he is sleeping.

The identification of patterns in TCM in his case is the exhaustion of the Original Yang and Qi in the Vitality Gate, accumulated dampness and stasis of blood.

He has regular weekly acupuncture and herbal medicine for strengthening muscle and bone; reinforcing the Spleen and the Kidney and warning the Vitality Gate and Yang Qi for over a year. The speed of the disease’s progression has been reducing and his organs have been protected which all of them are maintained in a good function. All of his life signs showed a good condition.

The regular acupuncture for him is:

### Scalp acupuncture:
- relevant areas of Motor district, Motor-sensation area at feet

### Body acupuncture:

- Fengchi (Gb20)  Futu (St32)  Zusanli (St36)
- Qimen (Sp11)  Taiyuan (Lu9)  Sanyinjiao (Sp6)
- Rangu (Ki 10)  Zhaohai (Ki6)  Taixi (Ki3)
- Quchi (Li11)  Hegu (Li4)  Lieque (Lu7)
- Yinlingquan (Sp9)

### Electric acupuncture:
- to elect two groups of the above points in each treatment with 2hz of intermittent wave. (In general, he can tolerate 2hz of the electricity)

Though all of TCM treating methods have been given to him, but it still seems too weak to effectively treat this severe case. Except paralysis and atrophy of his limbs, he always manifests frozen cold at the extremities and a purple color on the general skin, aversion to cold, swelling in the lower legs; light purple tongue with less white coating, wiry- fine pulse.

Because exhaustion of the Vitality gate and deficiency of the Original Qi are recognized as the main pathology at present, so I decide to perform ‘ShaoShanHuO’ on him.

On 8th July, after regular scalp acupuncture, I applied a few of points in meridians of stomach, spleen and kidney on the body acupuncture and elect the point...
Zusanli St36 on the left leg to do a course of Shaoshanhuo.

The reaction from him was:

1) While I am manipulating the needle at the middle level, he starts to feel warm at the point. This sensation radiates along the meridian down to the foot in same side.

2) When I connected the electricity on the relevant needles, he can't bear the same electricity which he was always given in the past. The electricity which he is able to bear is lower by 0.2 hz than the general one;

3) Shaoshanhuo is performed at St36, or Sp9 alternately each week, and he gets warm feeling in every time.

Analysis: It is hard to control such severe case although all of the TCM therapies have been used. When he is given Sahshanhuo, the Yang Qi in his body is agitated, and self-reaction increased, so he has become intolerant to the general electricity which was given to him in the past. This is a sign to show that Shaoshanhuo possesses a stronger power than ordinary acupuncture.

Case 2 Infertility caused by the early failure of the ovaries

Ms H C is a 42 years old technician who has not had a successful result since she tried to get pregnant for more than 3 years. She started to have delaying periods, even amenorrhea 2-3 times during the last couple of years. She also feels anxious, nervous, depression, hot flashes and insomnia, so she looked for a TCM treatment to promote her pregnancy and prevent early menopause.

The diagnosis in conventional western medicine for her is: Infertility caused by the early failure of her ovaries; The identification of patterns in TCM for her is: Yang deficiency of Spleen and Kidney Infertility caused by coldness in the uterus.

Acupuncture:

- Baihui (Du20)
- Qihai (Ren 6)
- Guanyuan (Ren 3)
- Zulinqi (Gb41)
- Taixi (Ki 3)
- Sanyinjiao (Sp 6)
- Yinlingquan (Sp9)
- Waiguan (Sj5)
- Zigong (Ext)

After the above points have been penetrated by needles, a course of Shaoshanhuo is performed at Yinlingquan Sp9 on the right leg.

The reaction from her was:

1) She gets a warm feeling immediately under the skin when I start to perform Shashanhuo at Yinlingquan Sp6, then she feels this warm sensation moving down to her foot on the same side.

2) She has regular acupuncture every two weeks given at the above points and Shaoshanhuo technique at Yinlingquan Sp9 in each side of the leg interchangeably.

She has her period in 27-28 days cycles at present.

Analysis: For this case that has a typical Yang deficiency of spleen and kidney and infertility caused by the excessive coldness in the uterus at the particular period when she may be getting an early menopause, it is necessary to do Shaoshanhuo to her, which may play a determinable role to prevent the possible early failure of her ovaries. Meanwhile, these courses of shaoshanhuo have increased the necessary treating power for her, who is only available to accept acupuncture every two weeks.

The Cases who are given “Toutianliang” and his /her reaction:

Case 3: Chronic Eczema with a seizure of acute patches

Mr C B is a 47 years old care worker who has been suffering from chronic eczema for his whole life. After having regular acupuncture and herbal medicine, his condition is controlled very well. Suddenly some patches appeared around his ankles and knees last week, manifesting with redness, dryness, itching and no more effusion at the local patches. He has dry skin in general without red patches except on his lower legs. Meanwhile, he feels annoyed, irritable, constipated and has disturbed sleep; light red tongue with red tip and little yellow coating and a floating slippery pulse.

The diagnosis in conventional western medicine for him: Chronic Eczema with a seizure of acute patches.

The identification of patterns in TCM for him: dampness and heat accumulated in the low burner; dry blood and Yin deficiency

Acupuncture:

- Baihui (Du20)
- Fengchi (Gb20)
- Quchi (Li11)
- Hegu (Li4)
- Xuehai (Sp10)
- Sanyinjiao (Sp 6)
- Taichong (Liv3)
- Taixi (Kid3)
- Yinlingquan (Sp9)

After the above points are penetrated by needles, a course of Toutianliang is performed at Xuehuai Sp10 to him. His reaction was:

1) He gets a cold sensation under the skin of the point which moves down to the ankle on the same side when the needle is twisted;

2) The red color and burning feeling on the patches around of ankles and knees are remarkably reduced after the needles remained for about 10 minutes;

3) The yellow coating disappeared after half an hour;

4) All of the new patches had gone completely when he was checked two weeks later.
Analysis: Since there are some new patches flaring up, although he was suffering from chronic eczema all his life and keeping the regular acupuncture recently, it may be hard to get enough effect if he is given regular points with the same technique. The special technique Toutianliang is given to him at this stage which is able to strengthen the treating power of the regular acupuncture, so it is reasonable that a positive effect appears soon.

Case 4: Psoriasis recurring with menopause:

Ms C S is a 54 years old complementary medical practitioner who has recurring pink-red patches on her limbs and truck for more than 3 months. She had same patches when she was a child and was diagnosed with psoriasis which has been controlled for decades. When she started her menopause during the last couple of years, these patches are recurring with dry skin, bad itching and minor flakes. Meanwhile, she has hot flushes, sweating, anxiety, depression and insomnia, and of course amenorrhea. She was given external steroid cream, but stopped it after using it only a day because of an unpleasant feeling, so she looks for TCM. She has a red tongue with less white coating and a floating slippery pulse.

The diagnosis of conventional western medicine for her: 1) Psoriasis; 2) Menopause

The identification of TCM for her: Excessive wind and internal heat Yin deficiency and dryness in the blood

Acupuncture:

Baihui (Du20)  Ligue (Lu7)  Fengchi (Gb20)
Quchi (Li11)  Hegu (Li4)  Xuehai (Sp10)
Yingu (Ki10)  Taixi (Ki3)  Yinlingquann (Sp9)
Rangu (Ki2)  Taichong (Liv3)  Sanyinjiao (Sp6)

A course of Toutianliang is given at Xuehai (Sp10) in the right leg after the above points are penetrated. Her reaction was:

1) She had a cold sensation which moved down to the ankle in the same side along the spleen meridian when the needle penetrated to the middle level;
2) Her patches have disappeared completely in the second visit after two weeks. Her symptoms of menopauses have also been much better as well.

Analysis: Although she has been given herbal medicine in decoction form after the acupuncture, the Toutianliang, which is the stronger technique to clear heat and removing dampness, was done at the first acupuncture. This treatment is playing the important role to attack the pathogenic factor wind and heat in her body; herbal medicine strengthened its effect to continue the removing function, so the quick effect occurs for her in the two weeks.

Case 5: Pityriasis Rosea and Urticaria

Ms A F is a 57 years old retired officer who had red rashes and nodules on the front head and cheek after she started her menopause, which was diagnosed as Pityriasis Rosea by her dermatologist. Meanwhile, she suffers from recurrent urticaria which manifested with some pink macula and patches flaring up more or less over her whole body; and she also feels hot flushes, fatigue and insomnia. Deep red tongue with less white coating and floating fine pulse are found.

The identification of patterns in TCM: The wind-heat engaging at the exterior; The Yin deficiency of lung and kidney.

Acupuncture:

Baihui (Du20)  Ligue (Lu7)  Fengchi (Gb20)
Quchi (Li11)  Hegu (Li4)  Xuehai (Sp10)
Yingu (Ki10)  Taixi (Ki3)  Sanyinjiao (Sp6)
Rangu (Ki2)  Yinlingquann (Sp9)

Due to her suffering some more itching, irritability and insomnia recently, though a mixed pattern of excess and deficiency is present, a course of Toutianliang was used to quickly remove wind and heat from her blood.

The Toutianliang technique was performed at Xuehai (Sp10) in the right side with twisting and sharpening the handle of the needle while she the needles are retained.

The reaction from her was:

1) No cold feeling when she was given Toutianliang.
2) No change happened with her tongue coating.

Analysis: This case is a mixed pattern of excess and deficiency, so she didn’t have a remarkable reaction after Toutianliang was performed. From her reaction, I recognize that she may belong to a pattern with a major deficiency, so I changed the Fangfengtongshen Wan, which mainly removed the excessive wind and heat prescribed for her in the past, to Bazhen wan which reinforces defensive Qi to remove the external wind. A miracle effect occurred with her in only two weeks when all of the urticaria patches had gone.

Although I didn’t have a successful effect using Toutianlian in this case, but it gave me a significant hint to find a right treatment to cure this patient.

Summary:

1) Shaoshanhuo is a real effective technique of warming and reinforcing Yang Qi. If a correct performance of it is done, the effect happens immediately; the reaction of Qi’s recovery may be appearing in 10 to 30 minutes which will be lasting for a couple of days.
2) Shaoshanhuo is good at being applied to the cases with a severe Yang deficiency. It can indeed increase the effect of acupuncture to them. The case with the deficiency pattern will be more sensitive to it; but if
it is used in the case with a mixed pattern of Excess and Deficiency, though he or she can still have the warm sensation around the point. He or she may feel nauseous, upset in the stomach and faint which are produced by an obstruction of the excessive fire.

3) Toutianliang is a real effective technique of clearing heat and eliminating dampness. It is more powerful to expel excessive heat which occurs at the acute stage and removing the dampness which has been accumulating for a longer time.

4) Toutianliang has more effect in the severe case with the heat and dampness; but the case that mixes with deficiency may appear frequent urination and loose bowel movement if you misuse this technique. So I recognize that Shaoshanhuo and Toutianliang are unique techniques which will produce a quite strong and quick effect, we should be resolutely applied in the cases which are gaining the best suitable pattern. We should be cautious to apply these techniques to the cases that possess a mixed pattern of Excess and Deficiency.

达到针刺较强疗效的绝好技能－烧山火与透天凉

江丹

前不久，参加一个学术活动，有幸聆听来自上海中医药大学的针灸专家—申永华先生讲解针灸学专技——烧山火与透天凉，受益匪浅，并经临床一试。果然灵验，故特小结于此，与同道共享。

我们在治疗、观察到的西人患者，一般来上，对针灸的接受，与信任程度要好于中药。尤其近年，来自 NHS 的一些对中药的偏见对不少患者有一定的影响。因此，对一些只接受针灸，而拒服中药的病患，或因特殊情况，暂不能应用中药，而只应用针灸的病患，或即使针药并用，治疗效果仍显不足的病患。在这里私人诊所的病人可以承受的针灸治疗频率内，要达到更好的疗效，治愈病症，就要在提高每一次针灸的强度上下功夫。而“烧山火”与“透天凉”，确是可以有效提高每一次针刺疗效的绝好技能。

烧山火与透天凉，是特殊的针灸手法，在自《黄帝内经·素问》之后，《金针赋》，《针灸聚英》，《针灸问答》，《针灸大成》等许多历代的针灸专著中都有过详细的描述。

烧山火是一种夸张的表述，其意是指利用特殊的针灸技能所达到一种温补的效应，其热可像“烧着的山火”一般；透天凉也是一种夸张的表述，其意是指利用特殊的针灸技能所达到的一种清热的效应，其凉就像“穿透到天上”一般。

1. “烧山火”与“透天凉”的操作方法与要领

首先，用左手按压选作穴位，右手持针，循以下方式：

<table>
<thead>
<tr>
<th>实施方法</th>
<th>‘烧山火’</th>
<th>‘透天凉’</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>刺入方式</td>
<td>先浅后深（顺次按所取穴位分别刺入浅，中，深三个层次）</td>
<td>先深后浅（顺次按所取穴位分别刺入深，中，浅三个层次）</td>
</tr>
<tr>
<td>进针时机</td>
<td>（病人）呼气时进针</td>
<td>（病人）吸气时进针</td>
</tr>
<tr>
<td>捻针方向</td>
<td>得气后，拇指向前推捻，</td>
<td>得气后，拇指向后拨捻，</td>
</tr>
<tr>
<td>捻摆次数</td>
<td>每层九次</td>
<td>每层六次</td>
</tr>
<tr>
<td>操作方式</td>
<td>三进三出</td>
<td>三进三出</td>
</tr>
<tr>
<td>操作原则</td>
<td>紧按慢提，重插轻提</td>
<td>慢按紧提，轻插重提，</td>
</tr>
<tr>
<td>病人反应</td>
<td>得气后，病人有局部温热感，或沿经脉传导</td>
<td>得气后，病人有局部凉冷感，或沿经脉传导</td>
</tr>
<tr>
<td>取针时机</td>
<td>（病人）吸气时取针，针取后，按闭针孔</td>
<td>（病人）呼气时取针，针取后，不按针孔</td>
</tr>
</tbody>
</table>
操作时注意：
1）应选择肌肉丰厚的穴位，尽量不用头面，躯干，或四肢表浅处的穴位；
2）施术过程中，要密切关注病人的耐受程度，如病人出现明显的全身热感，或出汗，恶心，头晕，可中止施术。
3）所有手法要在针下有得气感之后进行，
4）一般施术过后，留针 1 - 20 分钟。施术“透天凉”之后留针时，可以间断采用颤针，抖散针柄的手法以增加针感。
5）操作时，要求医者心情平静，专注于针下（意守）。

2. “烧山火”与“透天凉”的适应范围

“烧山火”：这是临床较强的温热法与补法，适用于：
1）寒症外感
2）命门火衰，元气不足
3）脏腑经络大虚

“透天凉”：这是临床较强的清热法，适用于：
1）实热症
2）脏腑，经络热症
3）中风，中暑，花粉症，精神病

3. 临床应用的案例及其反映

“烧山火”应用案例

病例 1：运动神经元病(MNS), 四肢瘫痪

Mr. D. H.，运动神经元病诊出三年余，从一侧上肢，渐渐发展到两侧，到双下肢。目前四肢瘫痪，四肢肌力为三级弱，左侧尤差。西医基本放弃治疗，只给呼吸机睡眠时应用，以帮助睡眠时的气体充分地交换，防止睡眠状态下出现呼吸意外。

中医辨证：肺肾气阳两虚，命门火衰，湿阻血瘀。

一年来，坚持每周一次针炙治疗，同时服用益气健脾，温阳补肾，强筋壮骨的中药，病状的反复程度大为减缓，且内脏功能与生命体征保持尚好的状态。

以往常规针灸：头针：运动区，足感应区；体针：风池，曲池，合谷，肾经首次选二经。

电针：每次选两经之两穴接电针，用续断波；一般病人可以耐受 2 个赫兹。

以上治疗每周一次。因为，即使中药针灸业已全面应用，对这样严重的病患，中医治疗仍显力度不够。在病人四肢痿软，无力的同时，总是表现四肢冰冷，肤色紫暗，且畏寒。下肢水肿，舌质淡暗，苔白等。因此，欲改善病状，不仅需要有效地应用针灸治疗，而且需要有西医的配合，以改善病人下肢的血液循环。在以往的报告中，作者认为：“温针灸”对于四肢的恢复有着很好的效果。在本例中，我们同样观察到“烧山火”的效果，其特点是：

“烧山火”：

1）在常规灸法的基础上，选用胃，脾两经，即左上肢足阳明胃经，左下肢足太阴脾经。
2）在上肢，从手太阴肺经到手阳明大肠经，从下肢，从足太阴脾经到足阳明胃经，依次施灸，每经灸 3 分钟。
3）灸后，病人感觉明显改善，下肢的肿胀明显减轻，皮肤的温度也有所提高。

病例 2：不孕症，卵巢早衰

Ms H. C.，43 岁技术员，试孕不效三年余。近二年月经逐渐减少，一般月经周期为 38 - 42 天，且经期长，两三次，使之焦虑，紧张，情绪低落，时感潮热，眠差，求中医助孕，且访早例更年。

西医诊断：卵巢早衰

中医辨证：肝肾阴虚，阴血不足

针灸治疗：归经，气海，子宫，阴陵泉，三阴交，行间，太溪，照海；外关，足临泣。

其中在左侧阴陵泉穴施“烧山火”，其反映：
1）病人即时有皮下温热感，且向足部放射；
2）以上治疗两次（每周一次）当月月经周期即缩短为 28 天；
3）以后坚持每周一诊，每次两侧阴陵泉交替应用；保持月经周期 27 - 28 天。

分析：对这样典型的肝肾阴虚，阴血不足者，又正值正值可辨前后的关键时刻，加用烧山火，加强了针灸的治疗力度，对拯救其可能早衰的卵巢起到了决定性的作用。对于其只可以每周一诊的实施状况，加用烧山火，无疑也提高了必要的治疗力度。

“透天凉”应用案例

病例 3：慢性湿疹，急性发作

Mr. C. B.，47 岁，护理员。慢性湿疹终身，应用规律性针灸及中药，已明显控制。近 4 - 5 天，突发少量皮疹于踝周及膝下，局部皮肤干燥，红烧，瘙痒，无渗出，全身皮肤干燥，除下肢外，余处无皮损，伴心烦急躁，便干，眠差。自用 E45 药膏与 1%氨化可的松软
膏，不能奏效。舌尖红薄黄苔，脉浮滑。
西医诊断：慢性湿疹，急性发作
中药辨证：湿热之邪，血燥阴伤
针灸治疗：艾灸，风池，曲池，合谷，曲泽，阴陵泉。三阴交，太冲，外关，太溪。
其中，在左侧血海穴施术“透天凉”，其反应：
1) 病人即刻有皮下凉感下行，
2) 在留针十分钟之后，跟周皮损的红热明显减轻
3) 半小时后，黄苔退去；
4) 两周之后复诊，新疹确已全消。
分析：该患者虽为长期慢性湿疹，但是近期新疹泛出，
沿用以往的常规针法与穴位，一般很难奏效，此时加用透天凉的特殊手法，加强了必要的治疗力度，其效果见，是不足为怪的。

病例4  牛皮癣，更年期发作

Ms C. S. 54岁，补充医师。四肢泛布粉红色大
片皮肤三月余，皮损干燥，瘙痒，少许脱屑。幼年时曾
有发作，已控制，几十年来未发作。近1-2年渐增，
近期较多潮热，盗汗，焦虑，抑郁，失眠。西医给激素
外用药，自感不好，用一日而停用，求诊于中医。舌质
红薄少苔，脉浮滑。
西医诊断：牛皮癣，更年期综合症
中药辨证：内热风盛，阴虚血燥
针灸：百会，风池，曲池，合谷，列缺，血海，阴陵泉，三
阴交，阴谷，太溪，然谷，太冲。

取右侧血海穴实施透天凉，其反应：
1) 施术至中层，其始有皮下凉感，沿经向下传；
2) 两周之后复诊，大片皮损全消，更年症也明显好转。
分析：尽管该患者同时服用中药汤剂，但是在初诊针灸
就给予了极有力的透天凉手法，对于推动病情起到了重要
的作用，以至其后中药仍有效的驱除病邪，致使该患
者达到两周内痊愈的绝好疗效。

病例5  玫瑰糠疹，荨麻疹

Ms A. F. 54岁，退休军官。自更年期之后，颜面
额及颊部泛起红色皮疹，西医诊为玫瑰糠疹。同时泛发
四肢，周身粉红色斑块，潮热岑巴，疲劳。舌红绛薄白
苔。

中药辨证：肺肾阴虚，风热束表

针灸治疗：百会，风池，曲池，列缺，合谷，血海，三阴交，阴谷，太溪，然谷。

因有余，近期荨麻疹使之甚痒，烦躁，难眠，虽本
证阴虚，为速祛其血中风热，故在右侧血海穴施术‘透
天凉’，其反应：
1) 无皮下凉感
2) 薄白苔不变。
分析：本例为虚实夹杂证，故该患者被给予透天凉之后
没有明显的自身反应；由此反映使我能悟，该患者是以
虚为主之证，故将治疗荨麻疹的防风通圣丸（疏风清
热），改为八珍丸（益气固表），竟收到了意想不到的
疗效，两周内荨麻疹逐渐消失。

小结

1) 烧山火确是温补阳气的有效方法，如操作准确，即
效；气的恢复性反应可在10-30分钟内见到，一
般疗效可维持1-2天。
2) 烧山火对气阳虚者，纯虚者应用疗效敏感，
确可有效的增加针灸的疗效。如用于本虚标实
者，会有局部温热感产生，但同时也会有恶心，胃
中不适，应为实邪阻碍温煦所致。
3) 透天凉是祛风湿热的有效方法。对急性能发的实
热，久蒸不化之湿热是有效的清解，通利之法。
4) 透天凉对湿热邪热最为有效。如标实本虚者用之，
可再伤正气，而产生尿频，便溏之症。

因而，我认为：烧山火与透天凉是临床聚焦疗效的
特殊技能，应该选择最佳适应病患果断的实施，取其速
效，骤效之优势；但对于虚实夹杂的病症，则要谨慎。
腺癌治验一例

袁炳胜

摘要：业师李孔定主任医师，多年来致力于对癌症的中医药临床治疗研究，现已84岁高龄，仍临证读书指导学生不辍，可谓为中医药事业发展尽心尽力。近日业师将所录一例高龄腺癌患者诊治经过及其体会整理并寄付我辈诸位学生，以供参考。阅读之余，深感其理法详明，堪为疑难病治诊治借鉴，故从在英中医师的角度，再适当予以文字上的整理，并推介公之于同道。

患者陈培让，男，82岁，离休干部。

初诊：2007年11月24日。

5个月前（07年6月21日）因发现左锁骨上包块，于四川省华西医院针吸涂片，可见可疑淋巴细胞，并做PET检查未发现原发灶。7月14日于绵阳市中心医院行包块切除术，经淋巴结活检提示：腺癌转移。因高龄，术后未做放化疗，出院后口服氟奥美拉唑，前列康，间断服用升白细胞药物。11月15日，复因左颈部包块，CT检查显示：左锁骨根部及上颈锁淋巴结肿大，双侧颈部胸腺增厚；并左侧胸腔少量积液，右肺下叶前侧基底段肺大疱。症见食少腹胀，消瘦，肢大结代，两寸脉不显，舌红暗淡，舌前部无苔，苔后部薄黄苔。证属心脾气阴两虚，肝旺血虚。宜补心脾，泻肝活血为治。处方：

种参10克 白术15克 茯苓15克 麦冬30克
五味子12克 山植30克 山药30克 石韦30克
鸡血藤30克 黄芩30克 茵陈50克 茯苓30克
白英50克 制女贞30克 炙甘草10克

（三煎混合，分8次服，一日4次，2日一剂，后同）。

二诊：（2007年12月4日）

服11月24日处方后食欲及睡眠好转，食油已不污。脉弦大缓已无结代，舌前部无苔中部厚腻，舌红微暗。仍宜药加减进之。处方：

种参10克 麦冬50克 白术15克 五味子12克
山植30克 山药30克 石韦30克 鸡血藤30克
枣仁30克 黄芩30克 茵陈30克 制女贞30克
砂仁10克 白英50克 茯苓30克 炙甘草6克

此际西医以鸭胆子，香姑多糖，胸腺肽三药轮流输注，停服其它西药。

三诊：2007年12月25日。

服前方后食欲增，体重增加5斤，大便已不溏，夜间口干（张口呼吸所致），原白细胞低，现升至正常。脉弦大，苔白而滑，舌暗红。仍宜补脾肾气，佐活血解毒为治。处方：

种参10克 麦冬50克 白术15克 五味子12克
茯苓50克 石韦30克 麦芽30克 核桃壳30克
枸杞30克 大枣30克 炒白术30克 制女贞30克
黄芩30克 茵陈50克 桑夏30克 鸡血藤30克
砂仁10克 三七粉12克 （另包冲服）

四诊：2008年1月22日

经服药二月，现颈部包块已能扣及，自觉一切良好。脉弦缓，舌淡苔，脉分布不均，宜益气健脾，活血解毒。处方：

种参12克 茯苓15克 茵陈50克 炒白术15克
山药30克 石苇30克 麦芽30克 制女贞30克
山楂50克 丹皮12克 桑夏15克 鸡血藤30克
黄连10克 白英50克 炙甘草10克
核桃壳30克 三七粉12克 （另包冲服）

五诊：2008年2月20日

2月15日CT显示：右肺下叶肺气肿，左锁骨胸腺增厚。见右肺中叶底段小结。气血常（1月29日）：WBC5.2*10^9/L，HB：116g/L。

舌暗红，苔白滑，脉弦大。中焦湿热，上焦经络，肾虚肝旺。以清热燥湿，解毒补肾为治。处方：

种参12克 白术15克 茯苓15克 鸡血藤30克
茯苓50克 砂仁12克 另包石韦30克
黄芩30克 山楂30克 枸杞30克 核桃壳30克
白英30克 大枣30克 小茴香12克

六诊：2008年3月25日

服前方月余，血象转至正常，眼食俱佳，略痰较多，无他不适，苔白腻，舌红，脉弦大。舌脉之象与其宿疾（反复腹泻，心情抑郁）有关，属脾虚肝旺，肺虚湿热之证，宜补肾脾，健脾除湿，活血化瘀为治。处方：

种参12克 黄芩30克 茯苓30克 炒白术30克
山药30克 麦芽30克 山楂30克 白豆蔻12克
黄连10克 枸杞30克 白英30克 法半夏30克
制女贞30克 半枝莲30克 鸡血藤30克
山茱萸30克 大枣30克 核桃壳30克

在服药的同时，指定穴位，医嘱其早晚按摩，持之以恒，不可间断，每天步行一小时以上，并坚持打太极拳一次。

七诊：2008年4月24日

因注射鸭胆子液，白细胞减少至2200*10^9/L，咳嗽痰多仍存，脉弦大而滑，苔白厚腻而滑，舌暗红，脉弦气虚，湿盛痰瘀，毒盛血瘀。宜补肾健脾，除湿化痰，活血解毒为治。处方：
| 茯苓 30克 | 猪苓 30克 | 山药 30克 | 太子参 50克 | 砂仁 12克 | 山楂 30克 | 白术 30克 | 炒白术 30克 |
| 茯苓 15克 | 山药 30克 | 金荞麦 30克 | 板蓝根 30克 | 制首乌 15克 | 制首乌 30克 | 核桃壳 30克 |
| 三七粉 16克 (8次冲服) |

在服汤药的同时，嘱服服绿豆银耳汤，以助脾胃之气（方用绿豆，大米、玉竹、银耳，山药，薏苡、百合各等分为末，每次服50-100克稍煮为糊食，1日 1-2次），不可间断。

**八诊：2008年6月15日**

病无退进，但见舌质转薄偏腻，舌苔，脉弦大缓，湿邪渐退，热邪深入营血，守方加减进之。处方：

| 种参 12克 | 枸杞 15克 | 白术 15克 | 金荞麦 30克 |
| 茯苓 15克 | 山药 30克 | 黄芩 30克 | 制南星 15克 |
| 丹皮 15克 | 石韦 30克 | 丹皮 15克 | 石韦 30克 |
| 佛手 15克 | 大棗 30克 | 桃仁 30克 |
| 三七粉 16克 (8次冲服) |

**九诊：2008年7月14日**

咳嗽痰热偶见，眠食均佳，白细胞升至3600*109/L。
苔白厚，舌暗红，脉弦缓。病情稳定，拟健脾补肾，燥湿活血，清肺解毒为治。处方：

| 种参 12克 | 枸杞 15克 | 山药 30克 | 炒白术 15克 |
| 枸杞 15克 | 山药 30克 | 黄芩 30克 | 金荞麦 30克 |
| 麦冬 50克 | 黄芩 30克 | 白术 30克 | 补骨脂 10克 |
| 大棗 30克 | 制首乌 50克 | 金荞麦 30克 |
| 桃仁 30克 | 三七粉 16克 (8次冲服) |

**十诊：2008年9月11日**

以上方根据病情加减服30剂后，血象各项指标正常，食欲转佳，睡眠香甜，大便转黄，CT显示较前又轻，苔白腻，舌暗红，脉弦大缓，守上方之意加减为方制成散剂长期服之。处方：

| 红参 100克 | 白术 150克 | 茯苓 150克 | 胆南星 50克 |
| 炒黄芪 150克 | 山药 150克 | 黄芩 150克 | 金荞麦 30克 |
| 枸杞 150克 | 炒黄芪 150克 | 黄芩 150克 | 金荞麦 150克 |
| 麦冬 50克 | 黄连 50克 | 补骨脂 75克 |
| 黄芩 150克 | 茯苓 150克 | 山药 30克 | 枸杞 200克 |
| 白术 150克 | 丹参 100克 | 制首乌 200克 |
| 甘草 50克 | 阿胶 150克 |

为散，每服 10克，1日3次，饭前服。

**十一诊：2009年11月19日**

服上方20余，一切无异。2009年11月12日，正当立冬之际，天气剧变，突发心慌气短，心悸快慢不常，急送医院抢救，诸症得以缓解，于11月19日出院痊愈。

症见：气短，乏力，偶感稀痰，眠食尚可。脉弦大，结舌无根，苔薄薄，舌苔厚，心悸气虚，血瘀气滞，宜益气活血，补肾健脾，行气解毒为治。处方：

| 当归 30克 | 白术 30克 | 茯苓 15克 | 南沙参 30克 |
| 麦冬 30克 | 山药 30克 | 丹参 30克 | 制首乌 30克 |
| 茯苓 15克 | 黄芩 5克 | 五味子 12克 (打) |
| 青皮 10克 | 甘草 10克 | 陈皮 5克 |

水煎服法同前，并用厚参颗粒2盒，每次服煎剂冲服1包。

**处理二：**

白术 100克 茯苓 150克 丹参 100克 西洋参 150克
麦冬 150克 山药 200克 三七 100克 制首乌 50克
甘草 50克 白术 150克 昆布 200克 余药 200克
南沙参 150克 制首乌 150克 熟地 150克
西药：当归 100克 金荞麦 200克 甘草 50克

为散，待待机象好转（无结代）后，每服 10克，1日3次，饭前服。

2009年12月17日，患者自我感觉良好，未见结代，按服中药5剂后，气短乏力解，脉无结代，正在服散剂调治。

**按语**

本例患者年事已高，兼有心肺之疾，气血两虚已大衰，又见气虚伤阳，阳气不足，虚热内生，舌质淡，脉弦大缓，守方加减为方制成散剂长期服之。

2007年11月24日转由治，病情渐愈，自诉食欲转佳，睡眠香甜，大便转黄，CT显示较前又轻，苔白腻，脉弦大缓，守方加减为方制成散剂长期服之。

**二诊：2009年11月19日**

服上方20余，一切无异，患者心肺功能恢复。再服中药15天，随访病情稳定，患者恢复健康。

**三诊：2009年11月19日**

服上方20余，一切无异，患者心肺功能恢复。再服中药15天，随访病情稳定，患者恢复健康。

**四诊：2009年11月19日**

服上方20余，一切无异，患者心肺功能恢复。再服中药15天，随访病情稳定，患者恢复健康。

**五诊：2009年11月19日**

服上方20余，一切无异，患者心肺功能恢复。再服中药15天，随访病情稳定，患者恢复健康。
Peptic ulcer refers to erosions or open sores in the mucous lining of the stomach or duodenum. If an ulcer occurs in the stomach, it is called gastric or stomach ulcer. If in the duodenum, it is named duodenal ulcer. If coexisting in both stomach and duodenum it can be called a complex ulcer. The most common symptom of a peptic ulcer is a dull ache in the upper abdomen. Other symptoms include weight loss, bloating, belching and nausea, etc. The most common cause is the infection with Helicobacter pylori bacteria that is responsible for up to 90% of all cases [1,2,3]. Peptic ulcer is a common condition, with an estimate of 5-10% of the world’s population suffering from peptic ulcer at least once in their lifetime [1, 2, 3]. People of any age can get peptic ulcer and women are affected just as often as men.

The term of peptic ulcer in Chinese is ‘Xiaohuaduo Kuiyang 消化道溃疡’. ‘Xiaohuaduo’ means the digestive tract in Chinese; ‘Kuiyang’ here means ulcer; together meaning digestive ulcer or peptic ulcer. In TCM, peptic ulcer is categorized as ‘Weiwan Tong 胃脘痛 or Wei Tong 胃痛’, ‘Weiwan’ here means stomach area; ‘Tong’ means pain; together meaning stomach ache. Treatment of many patients suffering peptic ulcer with acupuncture, Chinese herbal medicines and dietary therapy is effective.

1. Aetiology and Pathology

Bacterial infection: A new research [4, 5] has proved that Helicobacter pylori (H. pylori) are the main reason to cause peptic ulcer and also chronic gastritis. H. pylori bacterium is very common, infecting more than a billion people worldwide. The infection usually persists for many years, leading to peptic ulcer in 10-15% of those infected. H. pylori can be found in more than 80% of patients with peptic ulcer. However, the mechanism of how H. pylori cause ulcer is not yet well understood.

The second most common cause is damage inflicted by aspirin or non-steroidal anti-inflammatory drugs such as diclofenac and naproxen used by many doctors for arthritis, rheumatism, backache, headache and period pain.

Peptic ulcer can also occur in patients with other severe diseases such as chronic respiratory diseases, or major traumas which are thought to result from poor oxygenation to the lining of the stomach and duodenum. Occasionally in Europeans, gastric ulcer can be caused by cancer.

Cigarette smoking not only causes the formation of peptic ulcer, but also increases the risk of ulcer bleeding, stomach obstruction and other complications.

In TCM theory, peptic ulcer is caused by long term improper diet including insanitary food (containing H. pylori) that can directly enter and accumulate in the stomach. This condition can obstruct the qi and blood of the stomach and spleen leading to stagnation of qi, dampness, heat and even blood stasis which may result in ulcers of the stomach or duodenum. Another pathogenic factor of peptic ulcer is an emotional disturbance which causes stagnation of the liver-qi at the early stage; this in turn may further affect the qi and blood of the stomach and spleen which can finally develop into blood stasis of the stomach and intestine.

2. Differential Diagnosis

Clinically peptic ulcer can be classified into the following patterns.

Damp-heat in the stomach: the patient feels an acute stomach upset and pain in the upper abdomen, aggravated after food intake, accompanied with belching, nausea, epigastric discomfort, acid regurgitation, foul smell or bitter taste in the mouth. It is marked by red tongue with yellow and greasy coating, wiry or slippery pulse.

Qi-stagnation in the stomach: the patient complains of fullness and pain in the upper abdomen, aggravated by emotional disturbance, accompanied with frequent sighing, belching, acid regurgitation, poor appetite, thin and white coating on the tongue, taut pulse.

Deficiency-cold in the spleen and stomach: the patient suffers from a latent pain in the upper abdomen with preference for warmth and pressure on the area, aggravated by coldness, accompanied with sallow complexion, lassitude and general weakness, loose stool or constipation. It is marked by pale tongue with white coating on the tongue, taut pulse.

Blood stasis in the stomach: the patient feels a pricking pain in the upper abdomen especially at night which is marked by fixed pain and aggravated by pressing, hunger but with poor appetite, belching, restlessness, insomnia, purple tongue or with purple spots, deep and unsmooth pulse.

3. Diagnosis in Western Medicine

1) Symptoms: Peptic ulcer’s symptoms are variable, but its main symptom is a dull pain or pinching pain in the upper abdomen. Sometimes it is manifested as a distending pain or burning pain which often radiates to the lumbar region or back. The pain is always related to meals. For example, the pain due to stomach ulcer occurs within the first hour after a meal and then subsides afterwards; it can occur again after the next meal. However, the pain due to duodenal ulcer occurs between 2-3 hours after food intake and then subsides after food intake. The pain caused by peptic ulcer takes place periodically and is often induced by cold, fatigue, and improper food intake.

2) Diagnosis: The differential diagnosis of peptic ulcer is based on the difference of symptoms and complications.
intake. The attack is more often in winter and spring. Other symptoms include acid regurgitation, belching, nausea, and vomiting. In few cases, perforation or bleeding may be the first clinical finding.

2) Signs: During the attack, there is usually a localized tenderness in the middle and upper abdomen. The tenderness on the left side of upper abdomen is the sign of gastric ulcer; while in duodenum ulcer the tenderness is found on the right side, often localized to 3-4 cm. Furthermore, if an ulcer occurs in the posterior wall, the pain hypersensitive areas can be found on the back at T 11-12 level.

3) Laboratory examinations:
- Fibergastroscope examination: Under fibergastroscope we can see the circular or elliptical ulcer areas marked by smooth margin and flat bottom covered with white coats; and the mucous membranes around the ulcer areas are slightly swollen and red. The detection of H.pylori is positive in most of the patients with peptic ulcer.
- X-ray barium examination: It is still of great value. Niche is often seen in gastric ulcer; the irritation and deformity of duodenal bulbar region may be seen in duodenal ulcer.
- Faecal occult blood test (OB): OB positive reaction after 3 days vegetarian meals reveals that the active ulcer exists; OB persistent positive reaction may indicate cancerous changes of peptic ulcer.

4. TCM Treatments

4.1 Acupuncture

Basic points

Neiguan (P 6) Zhongwan (Ren 12)
Shangwan (Ren 13) Xiawan (Ren10)
Liangmen (St 21) Zusanli (St 36)

Supplementary points

For damp-heat in the stomach, add Fenglong (St 40), Hegu (LI 4); for qi-stagnation in the stomach, add Ganshu (B 18), Qimen (Liv 14); for deficiency-cold in the spleen and stomach, add Pishu (B20), Weishu (B 21); for blood stasis in the stomach, add Xuehai (Sp 10), Geshu (B 17).

Methods

For damp-heat in the stomach, qi-stagnation in the stomach and blood stasis, use the reducing method; for deficiency-cold in the spleen and stomach, apply the reinforcing method, and moxibustion is added.

4.2 Chinese Herbal Medicine

(a) Damp-heat in the stomach

Therapeutic principle: clearing damp-heat and regulating the stomach. Recipe: Ping Wei San /Decoction with additional ingredients

Ingredients:
- Cangzhu (Rhizoma atractylodis) 9g
- Houpu (Cortex magnoliae officinalis) 9g
- Chenpi (Pericarpium citri reticulatae) 9g
- Zhigancao (Radix glycyrrhizae praeparatae) 9g
- Huanglian (Rhizoma coptidis) 6g
- Huangqin (Radix scutellariae) 9g
- Wuzeigu (Os sepiellae seu sepiae) 30g

(b) Qi-stagnation in the stomach


Ingredients:
- Zhigancao (Radix glycyrrhizae praeparatae) 9g
- Zhishi (Fructus aurantii immaturus) 9g
- Chaish (Radix bupleuri) 9g
- Baishaoyao (Radix paeoniae Alba) 9g
- Muxiang (Radix aucklandiae) 9g
- Duanwalengzi (Concha arcae praeparatae) 15g
- Foshou (Fructus citri sarcodactylis) 9g
- Wuzeigu (Os sepiellae seu sepiae) 15g

(c) Deficiency-cold in the spleen and stomach

Therapeutic principle: warming and invigorating the spleen and stomach. Recipe: Li Zhong Wan combined with Huangqi Jian Zhong Tang/Decoction

Ingredients:
- Renshen (Radix Ginseng) 9g
- Ganjiang (Rhizoma zingiberis) 6g
- Zhigancao (Radix glycyrrhizae praeparatae) 9g
- Baizhu (Rhizoma atractylodis macrocephalae) 9g
- Huangqi (Radix astragali seu hedysari) 15g
- Guizhi (Ramulus cinnamomi) 9g
- Baishaoyao (Radix paeoniae Alba) 18g
- Wuzeigu (Os sepiellae seu sepiae) 30g

(d) Blood stasis in the stomach

Therapeutic principle: regulating circulation of blood to removing blood stasis from the stomach. Recipe: Shi Xiao San combined with Dansheng Yin /Decoction with additional ingredients.

Ingredients:
- Puhuang (Pollen typhae) 9g, wrapped in a cloth bag when it is decocted
- Wulingzi (Faces trogopterorum) 9g
- Dansheng (Radix salviae miltiorrhizae) 15g
- Tanxiang (Lignum santali) 6g
- Share (Fructus amomi) 9g
- Chuanlianzi (Fructus meliae toosendan) 9g
- Yanhusuo (Rhizoma corydalis) 9g
- Danggui (Radix angelicae sinensis) 9g
Chishaoyao (Radix paeoniae rubra) 9g
Wuzeigu (Os sepiellae seu sepiae) 15g

Administration of all the above prescriptions: All the ingredients to be decocted in water for 25-30 minutes. Get the decoction for oral use. Drink half in the morning and another half in the evening.

5. Life Style and Dietary Advice

1) Before the discovery of H. pylori, most doctors in the world advised patients with peptic ulcer to eat a restricted diet, but today it is no longer of as much importance. However, from a TCM view and our experiences, we still suggest our patients to take care with their food consumption, for example, the patient should avoid eating too much acidic or spicy food; also to avoid fatty, cold, hard, or raw foods as those can increase ulcer pain.

2) Excessive use of alcohol (beer in particular) can irritate and erode the mucous lining of the stomach and intestine causing inflammation, bleeding and even perforation, so we advise patients to limit or avoid alcohol.

3) Smoking can increase stomach acid as well as interfere with the protective lining of the stomach making the stomach susceptible to the development of a peptic ulcer, so we advise our patients to quit smoking completely.

4) Stress may increase stomach acid and slow digestion, allowing food and digestive acid to remain in the stomach and intestine for a long time, so we advise our patients to try to relax and avoid stress.

5) We should also suggest to the patients with headache, backache, period pain, rheumatism or arthritis to try using herbal products and acupuncture, and avoid taking a big dosage of aspirin or nonsteroidal anti-inflammatory drugs (NSAID) orally such as diclofen or naproxen.

Reference:


---

Treatment of Scleroderma by TCM

Yang Xiang (向阳)

1. Introduction

Scleroderma is a rare persistent hardening and contraction of the body’s connective tissue, which often affect any organ, including the skin, heart, kidney, lung or oesophagus. The skin becomes thickened and waxy, mauve at first but ivory-coloured later.

Systemic scleroderma is a systemic fibrotic disorder. In the skin, there is early CD4+ T-cell infiltration and massive normal type I collagen deposition by dermal fibroblasts likely induced by transforming growth factor β (TGFβ). Arterial endothelial cell damage with myointimal cell proliferation (onion skinning) occurs, resulting in narrowing of the vascular lumen. Ischemic damage and fibrosis can occur in visceral organs as a result of this vasculopathy.

In limited systemic scleroderma, fibrotic skin disease is limited to the hands and forearms, feet, neck, and face. Pulmonary hypertension can occur. Patients with limited scleroderma have a high incidence of anticientromere antibodies. In systemic scleroderma, fibrotic skin involves the fingers, hands, arms, legs, and typically the trunk and face. Pulmonary (interstitial lung disease), renal, gastrointestinal, and cardiac involvement can occur. Patients with systemic scleroderma are more likely to have antibodies to topoisomerase I.

The lower oesophageal involvement that occur in patients with systemic scleroderma, may lead to severe oesophageal reflux, dysphagia; and ultimately oesophageal strictures may develop. Involvement of the small intestine may lead to low motility with malabsorption secondary to bacterial overgrowth. Other complications of gastrointestinal involvement with systemic scleroderma include watermelon stomach (gastric antral vascular ectasia) and pneumatosis cystoides intestinalis.

The hearts of patients with systemic scleroderma may be affected by patchy fibrosis, which can cause conduction disturbances and arrhythmias. Pericarditis and congestive heart failure can also occur. In the event of renal involvement, patients can have hypertension with mild proteinuria that sometimes leads to scleroderma renal crisis (accelerated hypertension and...
rapid loss of kidney function progressing to renal failure). Most patients who develop scleroderma renal crisis have diffuse cutaneous involvement. Microangiopathic haemolytic anemia and thrombocytopenia can be present in the setting of renal crisis.

2. Case study

A 77-years old man seeks treatment from Chinese medicine because of a diagnosis of systemic scleroderma from a dermatologist in a hospital. Six months ago the skin in his forearms started thinning, then involving his digits and hands. He has felt sore in his forearm for one month. He had limited arm movement. The skin tightening was spreading to his chest, abdomen, back and legs. General speaking, these skin changes were painless and associated without pruritus. During the last six months, he had also noted the onset of a slight cold sensitivity of the hands and legs, with multiple fingers becoming cold, pale, and numb. He also reported hair loss, decreased sweating, and depression. He does not suffer from chest pain, palpitation, paroxysmal nocturnal dyspnea, heartburn or dysphagia.

On physical examination, he appeared younger than his stated age because he had less forehead wrinkles. His skin was very tight and he was unable to lift his arms above the horizon level. Overall, about 75% of his whole skin was affected, which was tight, hard, and less flexible. Nail findings were unremarkable. His digits and hands were a little swollen. His muscle strength was normal. Chest examination revealed clear lung fields. On cardiac examination, no gallops, murmurs or rubs were heard. He smoked about 7 cigarettes per day. His tongue was dry and red. His tongue coating was yellowish and thick. His pulse was floating and slippery. Diagnosis of TCM: Skin Bi-syndrome (Bi in Mandarin Chinese means blockage).

3. Pathophysiology in TCM, Treatment Planning and Analysis

《Su Wen On Bi Syndrome》: “In the Middle Autumn, there is case like this, which is called as Skin Bi-Syndrome” TCM believes that the lung is in charge of the skin and hair. Therefore skin Bi-syndrome is caused by a dysfunction of lung qi. If the lung qi is unable to distribute qi and fluid all over the skin and hair, skin will be stiff and hard. Qi and blood are unable to circulate within the channel resulting in qi stagnation and blood stasis. This process is becoming more serious during the last month, which showed soreness in the forearm. Cold fingers, pale nail and numbness are caused by qi stagnation, blood deficiency and stasis. The dysfunction of lung qi causes decreased sweating and hair loss. Slight depression results from the dysfunction of lung qi affected liver qi. The dry and red tongue shows heat in the blood. Thickening, dirty and yellowish coating means deep heat within the body. Floating pulse means excessive evil qi. Slippery pulse means dampness accumulation.

The conclusion is that the lung qi is unable to nourish the skin and hair causing Jin-fluid deficiency, heat in the blood, qi stagnation, blood stasis and channel blockage.

Treatment is aimed at nourishing yin and clearing blood heat, improving circulation and unblocking the channels, and regulating lung qi. First all, yin deficiency resulted in under-nourishment of the skin and hair. Therefore, nourish yin to treat the root of the dysfunction. Yin deficiency caused blood heat. Therefore clean blood heat to treat the branch of the dysfunction. Qi stagnation, blood stasis and channel blockage must be treated by promoting qi circulation, improving blood circulation, unblocking the channels and regulating lung qi. The best form of treatment is to treat both the root and the branch of the dysfunction.

The prescription used is modified Simiao Yong’an Decoction.

Shendihuang (Radix Rehmanniae) 10g, Yuansheng (Radix Scrophulariae) 10g, Danggui (Radix Angelicae Sinensis) 10g, Shengshigao (Gypsum Fibrosum) 10g, Rendongteng (Caulis lonicerae) 10g, Qinghao (Herba Artemisiae Annuae) 10g, Lianqiao (Fructus Forsythiae) 10g, Guizhi (Ramulus Cinnamomi) 10g, Changxiong (Rhizoma Chuanxiong) 5g, Honghua (Flos Carthami) 5g (Dr Junkun Bai’s prescription).

Regular cooking method is used.

Shengdihuang and Yuansheng are the two main herbs, which are for nourishing the yin and moistening the skin; assisted by Danggui for tonifying the blood and producing jin-fluids, also assisted by Rendongteng and Qinghao and Lianqiao and Shengshigao for clearing heat and toxins; supported by Guizhi for warming the channels and regulating lung qi; also supported by Changsheng and Changxiong and Honghua for improving circulation and dissolving blood stasis. Shenggancao acts as guiding herb for harmonizing all other herbs and also detoxifies.

All herbs work together for nourishing the yin and clearing blood heat, improving blood circulation and dissolving blood stasis, and regulating lung qi.

Shengdihuang is a key herb for cooling the blood in TCM. Its pharmaceutical effects are anti-inflammatory and inhibiting immune response. It is one of my favourite herbs for inflammation, autoimmune diseases, eczema, and psoriasis. Firstly, it is very effective, and secondly it is very safe. The possible unexpected effect is diarrhoea in patients with a weak digestive system. As soon as stopping the herb, normally the diarrhoea stops immediately. The dosage ranges from 3 grams per day for a newborn baby to the adult dosage of 10 to 30 gram per day. The highest dosage that can be reached is 100 grams per day for acute pancreatic inflammation depending on the individual’s constitution.

Danshen is one herb that equals Siwu Decotion’s function. It is a key herb for circulatory system conditions. It is an irreplaceable herb for improving the circulation.

Qinghuo is well-known for its abstraction, qinghaosu as an anti-malarial medicinal. Qinghao has
been used as an agent for malaria for almost two
thousand years in China. It TCM, it could be used to
clear heat toxins in both excess or deficiency cases.

From the viewpoint of pharmaceutical science, the
formula should have at least four functions: anti-
inflammatory, detoxifying and antibiotic, and improving
the circulation and anti-fibriziation.

4. Treatment Course

The patient took the above medicine for four weeks
(plus Weilingxian Radix clematidis and Baishao Radix
Paonine Alba during the third and fourth week). The
patient started feeling better on the fourth day after
taking the medicine. One week later, when the patient
came back for his follow-up visit, he was able to untie
his shirt. His shoulders, elbows and wrists showed
improved movement. For seven weeks we had
prescribed the same herbs with minor adaptations. When
these cooling herbs caused stomach spasms and
diarrhoea, we changed to Weiling decoction, Baohe pill
or Guizhi Honghua decoction. We adapted these
prescriptions for one year, and the affected skin area
reduced from 75% to 15%.

From the twelfth week, due to the diarrhoea,
we used local acupoints. Afterward, we reduced the
acupuncture to once in two weeks or once in four weeks.
Also, the herbal medicine dosage was reduced
corresponding with progress. The patient was able to
look after himself.

5. Discussion

5.1 On aetiology

I personally believed that this individual case may
be linked to his sunburn. The only special history about
this patient was his second world war service in Africa.
His skin was damaged by very strong sunlight. His skin
was peeled off all over his body.

5.2 On tongue observation

This was a very interesting case indeed. I made a
drawing every week for the first ten weeks. The coating
of his tongue was getting thinner and thinner every week
just like unwinding a silkworm cocoon. Also, his
symptoms had improved. I was really enjoying the
process of treating and observing this patient.

5.3 On stomach spasm and diarrhoea

This patient’s spasm and diarrhoea may have been
cau sed by herbs such as Shengdihuang, Yuan shen and
Baishao. In my ten years of practice in the UK, I have
four similar cases. All four cases used cooling herbs and
all were skin problems. Stopping using the herbs resulted
in the diarrhoea disappearing within 24 hours.
Diarrhoea reoccurred when the same patient used similar
herbs. TCM believes that it was caused by spleen and
stomach Qi deficiency. From a conventional medicine
viewpoint, it may be caused by a hypersensitive immune
system. More evidence and more observation are needed
to prove this.

5.4. Rethinking of the whole treatment process

This was a very successful case treated by Chinese
herbal medicine and acupuncture. I believe we could do
better on two occasions. Firstly, when the patient had
abdominal spasms and diarrhoea we might have a better
option by applying Shenling Baizhu decoction plus
warming the kidney herbs. Secondly, when acupuncture
was given, we only were thinking locally but not
holistically. When we will come across similar cases in
future practice, the above two points should be in our
mind.

5.5 TCM syndrome diagnosis and its corresponding
formula

In my opinion, systemic secelodema should have
three sub-syndrome diagnosis in TCM. The first one is
lung-spleen-kidney yang deficiency. The second is yin
deficiency and heat toxins in the blood. The third is Qi
and Blood stagnation and stasis due to a chronic course.
The first category should use the following formula:
Yupingfeng San, Guizhi Wuwu Decoction, Warming
spleen decocion and Zhen Wu decoction; the second
Simiao San, Qingying decoction, and Liuwei Dihuang
decocion; the third Buyang Huangwu decoction, Xuefu
Zhuyu decoction, Dahuang Zhechong Wan and Tongxin
Luo Capsule.

The author did not explain each syndrome’s clinical
manifestation because there was only one clinical case.
In fact, the individual case’s symptoms and signs are
much more flexible and complicated than any text
book’s description. Therefore, we must apply a special
tailored remedy for every patient. This is the essence of
TCM and we should always remember that.

5.6 On complications

According to conventional medicine, this disease
might affect the lungs, kidneys, and esphaghus. My
advice is that when the heart is affected, consult Heart-bi
syndrome and Chest-bi syndrome. When the luns are
affected, refer to cough syndrome and lung-atrophy
syndrome in TCM. When the kidneys are affected, refer
to oedema syndrome; and when the esophagus is
affected, refer to stomach disorders.

Reference

[1] Thomas P Habif etc: Skin diseases, diagnosis and
[2] Chen Hongduo, etc. Dermatology (1997), fourth
edition, People’s health press, Beijing, China
and Technology Press, Shanghai, China
[4] Jiangsu New Medicine Institute, Encyclopaedia of
Chinese Medicine (1992 reprinting), Shanghai
Science and Technology Press.
感染医案三则

袁炳胜（Doncaster, UK）

摘要：感染是临床常见病症之一，与气候环境变化及人体机能状态密切相关，属中医外感病范畴。对感染病的诊断和治疗是中医学长期以来的重大课题，在中医学发展史上，其重大进步曾数次推动了中医学的革新。在今天，中药、针灸、推拿、火罐等中医治疗手段，仍然不失为治疗外感疾病的有效方法，值得在临床中探讨。兹选本人近期治疗病案三则，以引玉之砖。

案1：K太太，33岁

初诊：2009年10月12日

感染3天，低热，头痛、周身肌肉痛，疲乏，咽痛、咳嗽，胃胀腹满。食欲不振，口干，口中多唾，脉缓而浮大，舌淡红，苔白偏腻。外感风寒湿邪，太阳及太阴表邪，肺气郁而失其宣降，肺气滞而失其健运，当疏风散寒，宜辨表里，健脾和胃，兼清郁热利咽。

针：取太阳，太阳、阳明经穴，足三里，合谷，通天，风池，扶正，印堂，迎香（轻刺法）。

推拿：头部上背部足太阳、少阳经脉，前臂部手太阴及手三阴经，按，点，及一指禅手法为主，辅以摩，擦法。（治疗后即感头身及咽部舒适，咳嗽减轻，周身轻松）。

中药：感冒清热颗粒（含荆芥、防风、柴胡、葛根、苏叶、薄荷、桔梗、芦根、杏仁、白芷、苦地丁等）6克，一日三次，开水冲温服。川贝枇杷膏（川贝母、枇杷叶、南沙参、茯苓、法半夏、陈皮、桔梗、杏仁、桔梗、款冬花、远志、薄荷等）15ml口服，一日三次。

并嘱：保暖，忌生冷、辛辣及烟酒、咖啡等刺激食物，充分休息。

二诊：10月13日

头部已不痛，咽痛、咳嗽亦减，仍有发热，腹胀，矢气异常，来时针灸，以求速愈。舌淡红，苔薄白，脉缓而浮。

针以前法，加天突，丰隆，照海，点刺大椎，风池，曲池，肺俞（针后发高热，反复接3次，不留针），鱼际，中渚。

针、罐后觉一身轻松，鼻咽及咽喉舒适。

三诊：10月15日

诉上次针后头痛咽痛咳嗽“明显好转”，纳增，眠佳，稍觉鼻塞，微微身热汗出有舒适感。偶尔作咳，痰黄易于咳出，精神大好，舌脉如前。

针：风池，通天，印堂，迎香，大椎，合谷，尺泽，足三里，丰隆；背部督脉，足太阳经反射区（依次上从下上逐穴位按揉不留）。头身咽痛及咳嗽仍未复作，纳佳，精神好，仅微觉鼻塞，舌淡红，苔薄白，脉沉缓而缓。

针：列缺，合谷，尺泽，通天，迎香，风池，足三里，留针30分钟；点刺大椎，风池，中脘，肺俞，加罐，留1-3分钟。

五诊：10月23日

仍稍有潮热，觉背部易感疲乏。余无不适，舌淡红，苔白，脉沉缓而缓。诉在此期间，未看西医，亦未服用任何西药。感染效果非常好，出乎自己意料之外。因这段时间很多H1N1流感报道，结合自己开始的症状，怀疑自己此病所患或是此病，邪去正安，卫表不固，当扶正驱邪，补肺疏其气，佐以泻太阳余邪。

针，列缺，合谷，足三里，复溜，风池，通天，迎香，推拿头颠背部督脉及足太阳经穴，以点，按，摩，擦，一指禅，及鱼际、掌根揉法为主。建议 fleeting治 35 次，调理肺脾以增强免疫，恢复体能。

案2：F先生，47岁

初诊：2009年11月25日

感染4周，经西医药（抗生素等）治疗无效。现症：头痛，口干，咳嗽，痰少不利，鼻塞，右耳内堵塞感，重听（自觉听力差，主要是能听见声音但分辨不清）；舌暗红，苔薄，脉弦。外邪犯于头面，太阳、少阳经气郁滞，故见头痛，耳鸣，鼻塞；肺气失其宣降，故咳；邪郁已化热，故口干，痰不利，舌红，邪郁阳明，脉弦。宣宜肺解表，疏通太阳少阳经络，近部与远道取穴相配合。

针：足三里，鱼际，合谷，列缺，外关，中渚，丰隆，通天，风池，听宫，印堂，迎香（轻刺法）。

推拿：头部上背部及耳前及足太阳、少阳经脉，华佗夹脊诸穴，以点，按，一指禅，摩，擦等手法，感觉头偏耳内不适显减。

中药：感冒清热颗粒 6克，一日三次，开水冲温服川贝枇杷膏 15ml。1日2次，口服。

二诊：11月26日

头痛仍旧大好，耳症亦显减。针定尺泽，列缺，鱼际；合谷，足三里，丰隆；复溜，外关，中渚；通天，印堂，迎香，听宫；推拿如前。

三诊：12月1日

咳嗽，头痛未作，耳鸣及听力亦大好。仍取前穴。针后加哑门，会宗等穴，相待起出针。治疗后觉快然，耳症基本消失，一周23次，治疗35次巩固。

案3：J女士，24岁

初诊：2010年2月2日

冬来风寒大雪，受凉感冒咳嗽，已56周，曾看西医，服药
月余咳咳未减渐剧，夜间、活动、或遇冷空气则咳加剧，咳甚则腹痛，常常影响睡眠。最近发现鼻中哟有少量血丝。经介绍为中医治疗。食纳尚可，便调，双目神清，舌质暗红，苔白厚，少津。考虑系外感受寒之肺，肺气郁而失宣（咳），积化热（咽痛，鼻有血丝）；气虚生湿（苔厚）；久咳（仿气），兼瘀积不化，因致实热（肺热内，动则加剧）。此疾病与气郁积滞并行，风寒湿热兼夹之证，病情复杂，单纯清热（抗生素治疗类此）、散寒、除湿，咳止乃难以速效。

治宜宣肺散寒，除湿清热，佐益气补肺，宜利三焦，诸法并施。甘露消毒丹合小柴胡汤加减。药用：藿香 10 克，苏叶 10 克，柴胡 10 克，黄芩 10 克，厚朴 10 克，杏仁 15 克，桔梗 10 克。连服 6 ～ 10 日。若湿热重者，宜用防风 15 克，薄荷 10 克，生甘草 3 克，南沙参 15 克，7 剂 1 日 1 剂，2 周方换服，服药后咳嗽渐减，睡后增加。精神渐佳，现已基本不咳。因难以来诊，询诲后事。告仍需饮食清淡，近防寒温，保持休息。川贝枇杷膏 15 ml 口服 1 日 3 次，另可眼用大枣炖猪肉以助调理善后。

### 体会

本病多发于季节交替、气候变化或异常之时：所谓“邪之所凑，其气必虚”，过劳、熬夜、久病或素体不足、肺脾气虚、卫表不固，致抵抗力下降，对外界环境变化适应能力降低，则为本病易感因素。本病发病之初，若为风寒所伤，邪犯肺卫及太阳肌表，常出现恶寒发热，或因卫阳郁而内热宜，即出现发热；肌肉闭塞则发热而汗无汗；甚则每见身痛乏力。肺气宣失则作咳。外感诸邪多兼风，多易犯于头面之部，而头面是手足三阳经络所过，又为眼耳鼻舌口等诸窍所在。故易感外邪，最常见到头痛、鼻塞、耳闭（或胀或痛），甚则重听、口干咽痛，或因外感风热而流清涕。

所以，临床治疗，宜遵循经络所过，邪之所在，虚之所因，针对其局部与全身共治。经络脐带虚实，随症应用对症方药，或选取经穴酌情使用针、推或罐，因势利导，补其虚而泻其邪；则可充分调动人体抗病机能，迅速缓解症状，促其康复。

### 颈椎综合症所致之头痛及偏头痛

**Daniel**

颈椎病为临床常见疾病，是指因颈椎间盘突出而引起的神经根及血管受压从而导致颈、项、头和肩臂痛，手指麻木，眩晕恶心等症状，因此称为颈椎综合症，而颈椎骨质增生是主要病理。

颈椎病的临床分型较多，而且还不大一致，比较通行的有五型，即颈型，神经根型，椎动脉型，交感神经型脊髓型和脊髓型。各型均有不同症状，常见的多以颈项强直，肩背手臂手指麻木，头痛为主，临床不难诊断。

但此病以用药物来治疗，忽略颈椎病则不在少数，故要求医生必须认真详细询问患者的病史及症状，而掌握了其特点，也就容易把握治疗方向。

### 颈椎病的诊断

但凡此患者往往以头痛或偏头痛来就医，其疼痛多以前额痛、眉棱骨痛为特点，同时伴随颈项强直，但很多时候患者伴随症状并不明显，而医生则必须认真询问：其一发病时间长短，一般地说，患者发病多在数周或数月不等；其二，患者是否经常从事长时间保持一定姿势工作，如低头，驾驶，弯腰，打电脑，而发病是否与此相关；然后医生从患者主体上可作出判断，如果患者胸椎生理弯曲加深或减少，同时可通过按压枕骨穴，肩外俞穴导致患者疼痛即可诊断。

另一方面，在问诊方面，医生可以询问以下症状：是否有关因疾病不知之症，此种疾病并非随着周围症状及气短乏力；有无恶心，此恶心发作与三餐无关。若具备任何一点，诊断颈椎病不难。

总之，颈椎病是一种生理退行性病变，其特点是慢性期较长，逐渐发病，由轻到重，而且症状繁多，易与其他疾病之症状相混淆，只有掌握其发病特点，方可明确诊断，取得治疗上成果。

祖国医学对颈椎病有形象的描述。<<灵枢>>：“脉络经・是动中指出：冲头风，目䖏脱，颈项软，肩背痛，眩晕，如物在筋骨间，如胶…”，脉络经主之。不但指出了颈椎病的病因，而且描述了整个颈椎退行性（包含腰椎）的病症。“冲头风，目䖏脱”，指头风痛，目眩尤为明显，这是颈椎病头痛特点之一，而由于颈椎增生或颈椎椎间盘突出导致椎-基底动脉压迫而产生位于眼眶-脑干的呕吐，视觉中框及控制心的颈交感神经节缺血而导致心悸，恶心甚至呕吐，视物模糊及眩晕，至颈项肩背强直，疼痛以及手臂麻木则因脊椎生理弯曲改变压迫脊髓及神经传导肌肉紧张所致。

### 治疗方法

颈椎病治疗手段多样，临床多以针灸配合推拿效果为佳。

1. 针灸取穴：病人俯卧位，取风池，天柱，完骨，天宗，束骨，风府，肩中俞，肩外俞。

   手法：直刺耳 1.5 寸，以提插捻转泻法，初诊患者得气既止，以免针感过强导致患者精神紧张而不愿再就诊。留针一般 25-30 分钟，辅以远红外线照射，室内温度不能低，必须使患者感到温暖，以达到机体放松。
所谓小病
万增智

所谓小病，是指病人就诊时所附带的除主病之外的一些小毛病，因其具有病史短、病情轻、且与主病无相关性的特点，又是针炎师擅长治疗的病种，往往容易收到效果，故曰小病好。

1. 一老姓女性，腹痛病人。2010 年 6 月 26 日就诊时，右脚第四节趾一直处于痉挛状态，待试行的所有治愈后均不缓解，遂取侧方的阳陵泉穴，痉挛即时消失。3日后再访诊时此病，此脚趾痉挛一直未再发作。

2. 一女，41 岁，不孕症病人。2010 年 6 月 26 日就诊时，主左踝关节内侧的后下方疼痛，弯腰时症状明显。取同侧肾俞穴，疼痛消失；一周后复诊，自上次针灸后疼痛一直未再出现。

3. 一女，39 岁，经前期紧张症病人。2010 年 5 月 29 日就诊时诉感冒，咳嗽甚，有黄痰，难解，微发热，咽不疼；在其右肩胛冈外侧端有一明显压痛点，该侧压痛不明显；在完成经前期紧张症的治疗后，在该处加刺一针；一周后复诊，自上次治疗后的一天，咳嗽骤减，次日咳止，一周后再取侧压痛点，已经消失。

4. 一女，59 岁，护理员。就诊日期：2008 年 12 月 9 日。右下肢雷励阳穴未疼痛有段时间。查背部外观无异常，否认外伤史。查病人左上肢，在列缺穴的地方，皮肤颜色稍暗，压痛明显，遂取一寸毫针，直至列缺穴，只此一针，针入痛止。

5. 一男，65 岁，焦虑症病人。查体时发现右下腹（距脐约 15 厘米处，非麦氏点）有压痛，触诊似可摸到一块圆形包块，直径约 6-7 厘米，不压不痛，遂取腹腔内侧，侧刺指压患处，10 分后方起针，包块及压痛均消失。

6. 一男，43 岁，戒烟病人。2009 年 10 月 5 日就诊。治疗中病人诉其在戒烟工作，右手手指远端指关节肿胀疼痛，有数周史，查指关节外观无异常。取同侧侧柱，痛消。

7. 一男，20 岁余。就诊于 2009 年 10 月 10 日。酷爱足球运动。患双踝关节疼痛多年，因其不信针灸疗效，便提出免费试一针。查右踝痛于左，其最痛点大致在丘墟穴处，特别是在足内翻时，取对侧反应点，相当丁于阳池穴处，一针痛止。嘱其暂停足球运动 3 周。

8. 一患妇病女病人，30 岁余。病人于 2009 年 11 月 4 日就诊，此日于左肾局（督脉）接种了猪流感疫苗，注射部位（三角肌下部）出现了一个乒乓球大小的硬结。微肿，触痛明显。针合谷，阳溪后，疼痛几近消失。数日后复诊诉疼痛未再出现。

9. 一男，40 岁。就诊日期：12-03-2010。患者右小腿内侧，相当于腹股沟穴与地机穴之间部位疼痛，局部外观如常，取同侧内踝穴，痛消。一周后复诊，诉上次治疗后至今，患处未再疼痛。

10. 一男，57 岁。2010 年 6 月 3 日就诊，诉左踝关节两踝眼之间疼痛，针取下陷谷（压痛+），右巨髎及右肘关节对应点，痛大减。一周后复诊诉两踝眼间疼痛消失，但左踝关节处下方，阴陵泉的上方疼痛，取同侧公孙、商丘（压痛+），痛大减。

11. 一男，33 岁。劳动法，致大椎穴处疼痛不适一整天。颈肩部活动受限，但颈肩部肌肉柔软，C1-C6 及胸椎处均无不适。在命门和腰阳关处有压痛，故取上二穴，颈肩前后活动仍感轻松，再取阴陵泉（也有压痛），颈肩左右转侧亦自如。自此未再痛。

12. 一男，52 岁。颈椎病多年。颈肩部肌肉僵硬疼痛，手指麻木，印堂处有一酸胀感明显，压痛。人因惧怕头部用针，便用小药丸和胶布做穴位按压，酸胀感明显。颈肩部肌肉感轻松，手指麻木亦消失。

13. 一女，29 岁，就诊于 2010 年 7 月 16 日。右侧肩背部及腰背部肌肉僵硬疼痛，活动稍受限。取患侧肩曲穴，肌肉紧张疼痛立即大为好转。

14. 一女，约 40 岁。2010 年 4 月 17 日就诊。右下肢酸痛偏上方处疼痛，单取同侧腰三穴，疼痛立消。一周后复诊疼痛未作。
体检人群中303例上火者的舌象特征研究

梁嵘1, 吴金飞1, 王召平2, 王盛花2, 高思妍1, 莱丽静1, 阿南悦子1
1.北京中医药大学中医诊断系; 2.首都医科大附属北京同仁医院

摘要：本文本文以体检人群中的上火者为观察对象，探讨上火的舌象特征。医生采用舌象观察表，通过肉眼观察，对303例上火者的舌象进行记录与分析，同时设立对照组（145例非上火者）。经过对舌象的比较，获取上火者的舌象特征。卡方检验和偏相关分析的结果表明，上火者的舌象特征为舌边红或舌红，舌尖出现点刺，舌苔干燥，舌苔增厚，苔色淡黄。上火是一种轻微的热证，是中医预防医学和治未病的重要内容，掌握上火的舌象特征和出现的时序规律，有助于对上火进行规范的诊断和干预效果的评估。

关键词：健康体检；上火；热证；舌诊；红舌

“上火”是一种俗称，通常在出现口舌生疮、牙龈肿痛、便秘等症状时，老百姓便称之为上火了。上火的概念源自于传统中医的身体感和疾病观，过去，在百姓中已形成了较为有效的“清火”的方法。但随着现代人所掌握的传统生活知识逐渐减少，以及在现代医学中尚未针对上火的理化检查方法，因此，对上火的研究甚少。随着预防医学的发展，亚健康研究的逐渐深入，这种属于亚健康范畴的经验和认识已经被逐渐引起人们的关注。

上火时，除了自觉症状，中医诊断时必须观察舌象。中医认为：舌是通过体表观察人体脏腑的一面镜子，通过观察舌质与舌苔的变化，可以判断津液、气血津液的功能状态和病理的性质、病位的深浅以及病势的进程。本研究在对上火的回顾性研究的基础上，进一步对上火者的舌象特征进行了观察与分析。

1. 对象与方法

1.1 研究对象

2007年6月至2008年1月期间，于首都医科大学附属北京同仁医院体检中心进行健康体检和入职体检者。体检者来自北京市的单位、外企、高校及外地进京的入职人员。纳入研究者共448人，其中上火者303人，非上火者145人。上火组的303人中有男性134人，女性169人，平均年龄为34.43±13岁。非上火组的145人中有男性78人，女性67人，平均年龄为29.89±9.81岁。两组的性别之间无统计学差异（P>0.05），但年龄之间有统计学差异（P<0.01）。

1.2 上火的判定标准

根据回顾性调查中的症状出现率，初步制定了上火的判定标准[1]。

(1) 男性

主症：口干，口渴欲饮，小便黄赤，口苦，咽喉疼痛，鼻腔干燥，情绪急躁，口臭，口疮，疼痛，大便干燥，痰黄，多涎，眼睛干涩，食欲不振，口角糜烂，齿龈疼痛，心烦，失眠。

次症：小便气味重，耳鸣，胃中灼热，目眵增多，面红，大便次数减少，口渴不欲饮，头晕，长痘子，易怒，头痛，鼻出血，眼睛红肿，鼻翼发红，多食易饥，小便少，痔疮发作。

具备主症3项，或者主症2项、次症2项者可诊断为上火。

(2) 女性

主症：口渴欲饮，口干，咽喉疼痛，口苦，瘙痒，小便黄赤，心烦，情绪急躁，多梦，大便干燥，鼻腔干燥，口疮，大便次数减少，口角糜烂，多食易饥，痰黄，眼睛干涩，齿龈疼痛，口臭，食欲不振，失眠，胃胀，口渴不欲饮，耳鸣，胃中灼热。

次症：小便气味重，目眵增多，面红，头晕，长痘子，易怒，头痛，鼻子出血，眼睛红肿，鼻翼发红，小便少，痔疮发作。

具备主症3项，或者主症2项、次症2项者可诊断为上火。

1.3 纳入标准

(1) 以上火为主诉。

(2) 符合上火的判定标准。

1.4 排除标准

(1) 体检者自己判断为上火或可能上火，但医生诊断为感冒、带状疱疹、龋齿等疾病者。

(2) 体检结果显示有器质性疾病者，包括心脑血管病、肿瘤、肝硬化、糖尿病、慢性肝炎急性期、慢性肾炎急性期等。

1.5 舌象观察内容与方法
制定舌象观察表，将舌色、苔色、舌苔厚薄分按舌尖、舌体、舌根四个不同的区域进行记录。

将舌色分为 6 类：淡白舌、淡红舌、红舌、暗红舌、绛舌、青紫舌；
将苔色分为 9 类：正常舌形、老舌、嫩舌、胖大舌、齿痕舌、瘦小舌、薄苔、厚苔、裂纹舌；
将舌苔厚度分为 4 类：无苔、少苔、薄苔、厚苔；
将舌苔津液分为 4 类：润苔、偏干/燥苔、偏湿/滑苔。

1.6 统计方法

应用 SPSS13.0 统计学软件，P<0.05 为统计学意义。构成比以及指标异常率的比较分别采用描述性统计和 x² 检验，计算优势比（OR）和 95% 可信区间（95%CI）；出现统计学差异的舌象特征采用偏相关分析来排除年龄、性别因素对结果的影响。

2 结果

2.1 舌色

（1）对上火组与非上火组的舌色构成比进行比较。

结果显示，淡红舌、暗红舌具有统计学差异，P<0.05。从各种舌色的构成比可以看出，非上火组的淡红舌（正常舌色）的出现率高于上火组；上火组的暗红舌出现率高于非上火组。上火组红舌的构成比为 47.19%，要大于非上火组，但没有统计学差异（表 1）。

表 1 上火组与非上火组的舌色构成比的比较

<table>
<thead>
<tr>
<th>分组</th>
<th>淡白舌</th>
<th>淡红舌</th>
<th>红舌</th>
<th>暗红舌</th>
<th>绛舌</th>
<th>青紫舌</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>n</td>
<td>%</td>
<td>N</td>
<td>%</td>
<td>n</td>
<td>%</td>
</tr>
<tr>
<td>上火组</td>
<td>7</td>
<td>2.31</td>
<td>96</td>
<td>31.68</td>
<td>143</td>
<td>47.19</td>
</tr>
<tr>
<td>非上火组</td>
<td>3</td>
<td>2.07</td>
<td>67</td>
<td>45.52</td>
<td>59</td>
<td>41.38</td>
</tr>
<tr>
<td>x² 值</td>
<td>0.000</td>
<td>8.130</td>
<td>1.338</td>
<td>3.942</td>
<td>0.690</td>
<td>0.049</td>
</tr>
<tr>
<td>P 值</td>
<td>1.0</td>
<td>0.004</td>
<td>0.247</td>
<td>0.047</td>
<td>0.406</td>
<td>0.826</td>
</tr>
</tbody>
</table>

（2）淡红舌、暗红舌与上火的偏相关分析

由样本的一般情况可知，上火组的年龄要大于非上火组，且在上火组内女性要多于男性。控制了性别和年龄因素后，淡红舌与上火的偏相关系数为-0.170，P<0.01，有统计学差异。暗红舌与上火的偏相关系数为 0.090，P>0.05，没有统计学差异（表 2）。

（3）上火组与非上火组舌面不同部位的舌色比较

中医有舌与五脏对应理论，但中医医生在临床时，往往会在较短的时间内对整个舌象做出判断，这在做研究时是不合适的。因此，本研究尝试将舌象按舌面的不同部位来观察。

由于舌根部位的舌色多被苔色覆盖，因此对舌色的观察只选择了舌尖、舌中、舌边（舌的两侧）部位。

经过比较，全舌淡红、全舌暗红、舌边暗红、舌中暗红在两组之间有统计学差异，P<0.05。上火时全舌暗红、舌边暗红与舌中暗红的 OR 值大于 1；而全舌淡红的 OR 值小于 1，说明在上火时发生舌中暗红以及舌边红、舌中红的可能性明显大于非上火组。非上火组多表现为全舌淡红（见表 3、4）。

表 2 控制了性别因素后的淡红舌与上火的偏相关分析

<table>
<thead>
<tr>
<th>淡红舌</th>
<th>暗红舌</th>
<th>上火</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Correlation</td>
<td>1.000</td>
<td>.</td>
</tr>
<tr>
<td>Significance (2-tailed)</td>
<td>.</td>
<td>.</td>
</tr>
<tr>
<td>df</td>
<td>0</td>
<td>.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>暗红舌</th>
<th>上火</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Correlation</td>
<td>.</td>
</tr>
<tr>
<td>Significance (2-tailed)</td>
<td>.</td>
</tr>
<tr>
<td>df</td>
<td>0</td>
</tr>
</tbody>
</table>

表 3 上火组与非上火组的舌面不同部位的舌色构成（n %）
### 表4 上火组与非上火组的舌面不同部位的舌色比较

<table>
<thead>
<tr>
<th>舌色</th>
<th>上火组（303）</th>
<th></th>
<th></th>
<th>非上火组（145）</th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>舌尖</td>
<td>舌边</td>
<td>舌中</td>
<td>舌尖</td>
<td>舌边</td>
<td>舌中</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>淡白</td>
<td>2 (0.7)</td>
<td>6 (2.0)</td>
<td>5 (1.6)</td>
<td>2 (1.4)</td>
<td>2 (1.4)</td>
<td>2 (1.4)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>淡红</td>
<td>90 (30)</td>
<td>99 (33)</td>
<td>120 (40)</td>
<td>58 (40)</td>
<td>70 (48)</td>
<td>85 (59)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>红</td>
<td>157 (52)</td>
<td>147 (48)</td>
<td>125 (41)</td>
<td>69 (48)</td>
<td>57 (39)</td>
<td>44 (30)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>绛</td>
<td>7 (2.31)</td>
<td>7 (2.3)</td>
<td>5 (1.6)</td>
<td>2 (1.4)</td>
<td>1 (0.7)</td>
<td>1 (0.7)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>暗红</td>
<td>46 (15)</td>
<td>43 (14)</td>
<td>44 (15)</td>
<td>12 (8)</td>
<td>11 (8)</td>
<td>11 (8)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>青紫</td>
<td>2 (0.7)</td>
<td>2 (0.7)</td>
<td>2 (0.7)</td>
<td>2 (1.4)</td>
<td>2 (1.4)</td>
<td>2 (1.4)</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

### 表5 上火组与非上火组舌形的比较

| 舌形 | n (%) | 舌尖 | 舌边 | 舌中 | 舌尖 | 舌边 | 舌中 | |
| | | | | | | | | |
| 分组 | | | | | | | | |
| | | | | | | | | |
| 上火组 | 159 (53) | 42 (14) | 16 (5) | 23 (7) | 44 (14) | 30 (10) | 54 (18) | 20 (6) | 56 (18) |
| 非上火组 | 79 (54) | 19 (13) | 13 (9) | 10 (7) | 14 (10) | 15 (10) | 24 (16) | 10 (7) | 11 (7) |

**注：** P<0.05。

### 2.2 舌形

（1）上火组与非上火组的舌形比较

在上火组中，正常舌形出现率仍然是最高的，占53%，其次是齿痕舌和点刺舌，各占18%。和非上火组各种舌形比较，点刺舌出现统计学差异，P=0.01（见表5）。

（2）上火组与非上火组不同舌面分区的点刺比较

经过分区观察，舌尖部位出现的点刺具有统计学差异，P<0.01（见表6、7）。

### 2.3 舌苔厚薄

（1）上火组与非上火组的舌苔厚度比较

上火组与非上火组的舌苔厚度经比较，未出现统计学差异，P>0.05（见表8、9）。

（2）上火组与非上火组舌面不同部位的舌苔厚度比较

和舌色的观察一样，医生在整体判断舌苔的多少厚薄时，容易忽略一些信息。将舌苔按照舌面不同部位观察，结果显示，上火组舌面不同部位的舌苔厚度存在一些差异（见
表10，在上火组与非上火组的比较中，舌中少苔、舌根苔厚出现了统计学差异，P<0.05。从两组的OR值来判断，上火组舌根苔厚要多于非上火组，舌中少苔要少于非上火组。（见表11）。

表6 上火组与非上火组不同舌面分区的点刺比较

<table>
<thead>
<tr>
<th>分组</th>
<th>舌尖</th>
<th>舌边</th>
<th>舌中</th>
<th>舌根</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>上火组</td>
<td>11</td>
<td>7</td>
<td>0</td>
<td>0</td>
</tr>
<tr>
<td>非上火组</td>
<td>56</td>
<td>22</td>
<td>2</td>
<td>3</td>
</tr>
</tbody>
</table>

表7 不同舌面分区的点刺与上火的OR值和95%CI

<table>
<thead>
<tr>
<th>分区</th>
<th>OR值</th>
<th>95%CI Lower</th>
<th>95%CI Upper</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>舌尖点刺</td>
<td>2.726</td>
<td>1.400</td>
<td>5.450</td>
</tr>
<tr>
<td>舌边点刺</td>
<td>1.543</td>
<td>0.644</td>
<td>3.701</td>
</tr>
</tbody>
</table>

表8 上火组与非上火组的舌苔厚度比较

<table>
<thead>
<tr>
<th>分区</th>
<th>上火组</th>
<th>非上火组</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>舌尖</td>
<td>无苔：9 (3)</td>
<td>无苔：2 (1)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>少苔：71 (23)</td>
<td>少苔：30 (21)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>薄苔：200 (66)</td>
<td>薄苔：107 (74)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>厚苔：21 (7)</td>
<td>厚苔：6 (4)</td>
</tr>
<tr>
<td>舌边</td>
<td>无苔：2 (0.7)</td>
<td>无苔：0 (0)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>少苔：49 (16)</td>
<td>少苔：25 (17)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>薄苔：216 (71)</td>
<td>薄苔：108 (74)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>厚苔：34 (11)</td>
<td>厚苔：12 (8)</td>
</tr>
<tr>
<td>舌中</td>
<td>无苔：1 (0.3)</td>
<td>无苔：0 (0)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>少苔：8 (3) *</td>
<td>少苔：10 (7)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>薄苔：192 (63)</td>
<td>薄苔：96 (66)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>厚苔：100 (33)</td>
<td>厚苔：39 (27)</td>
</tr>
<tr>
<td>舌根</td>
<td>无苔：1 (0.3)</td>
<td>无苔：0 (0)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>少苔：9 (3)</td>
<td>少苔：10 (7)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>薄苔：172 (57)</td>
<td>薄苔：92 (63)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>厚苔：119 (39) *</td>
<td>厚苔：43 (30)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

表11 上火组与非上火组舌面分区舌苔厚度的比较

<table>
<thead>
<tr>
<th>分区</th>
<th>x²值</th>
<th>P值</th>
<th>OR值</th>
<th>95%CI Lower</th>
<th>95%CI Upper</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>舌中少苔</td>
<td>4.607</td>
<td>0.032</td>
<td>0.366</td>
<td>0.141～0.948</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>舌根苔厚</td>
<td>3.930</td>
<td>0.047</td>
<td>1.534</td>
<td>1.004～2.345</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

表12 上火组与非上火组舌苔偏湿的比较

<table>
<thead>
<tr>
<th>分组</th>
<th>湿</th>
<th>偏干/燥</th>
<th>偏湿</th>
<th>滑腻</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>上火组</td>
<td>119</td>
<td>169</td>
<td>12</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>非上火组</td>
<td>94</td>
<td>50</td>
<td>5</td>
<td>1</td>
</tr>
</tbody>
</table>

表13 苔质润燥与上火组的OR值及95%CI

<table>
<thead>
<tr>
<th>苔质</th>
<th>OR值</th>
<th>95%CI Lower</th>
<th>95%CI Upper</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>润苔</td>
<td>0.518</td>
<td>0.347</td>
<td>0.773</td>
</tr>
<tr>
<td>偏干/燥苔</td>
<td>2.895</td>
<td>1.774</td>
<td>4.724</td>
</tr>
</tbody>
</table>
2.4 舌苔润燥

(1) 上火组与非上火组舌苔润燥的比较

上火组与非上火组在润苔、干燥苔上有显著的统计学差异，P<0.01。从各组 OR 值判断，非上火组的舌苔偏润，上火组的舌苔偏燥 (见表 12、13)。

(2) 润苔、干燥苔与上火的偏相关分析

在控制了年龄和性别的因素后，润苔与上火呈负相关，偏相关系数为 -0.224，P=0.000<0.01，有统计学差异。干燥苔与上火呈正相关，偏相关系数=0.216，P=0.000 (0.01，也有统计学差异(见表 14)。

| 表 14 控制性别和年龄因素后润苔、干燥苔与上火的偏相关分析 |
|----------------------|------------------|------------------|
|                      | 润苔             | 干燥苔           | 上火             |
| Correlation          | 1.000            | .                | -0.224          |
| Significance (2-tailed) | .                | .                | 0.000           |
| df                   | 0                | 448              |                 |
| 干燥苔              |                  |                  |                 |
| Correlation          | .                | 1.000            | 0.216           |
| Significance (2-tailed) | .                | .                | 0.000           |
| df                   | 0                | 448              |                 |

2.5 颜色

(1) 上火组与非上火组的舌苔比较

上火组与非上火组比较，白苔、淡黄苔出现统计学差异，上火组白苔的 P<0.01，OR=0.509，淡黄苔的 P<0.01，OR=3.264，说明上火组白苔的出现机率小于非上火组，而淡黄苔的出现机率大于非上火组 (见表 15、16)。

(2) 白苔、淡黄苔与上火的偏相关分析

控制了年龄、性别因素后，白苔与上火呈负相关，偏相关系数为 -0.163，P=0.001<0.01，有统计学差异。淡黄苔与上火呈正相关，偏相关系数为 0.148，P=0.001 (0.01，也有统计学差异)。

<table>
<thead>
<tr>
<th>表 15 上火组与非上火组舌苔颜色的比较</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>分组</td>
</tr>
<tr>
<td>上火组</td>
</tr>
<tr>
<td>非上火组</td>
</tr>
<tr>
<td>x²值</td>
</tr>
<tr>
<td>P值</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>表 16 舌苔与上火的 OR值以及 95%CI</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>舌苔</td>
</tr>
<tr>
<td>白苔</td>
</tr>
<tr>
<td>淡黄苔</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>表 17 控制性别和年龄因素后白苔、淡黄苔与上火的偏相关分析</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>分组</td>
</tr>
<tr>
<td>白苔</td>
</tr>
<tr>
<td>淡黄苔</td>
</tr>
<tr>
<td>df</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>表 18 上火组与非上火组舌面分区舌苔颜色的构成</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>舌面分区</td>
</tr>
<tr>
<td>上火组</td>
</tr>
<tr>
<td>非上火组</td>
</tr>
</tbody>
</table>
### 表 19 上火组与非上火组舌面分区舌苔颜色比较

<table>
<thead>
<tr>
<th>舌面分区</th>
<th>$x^2$</th>
<th>$P$ 值</th>
<th>OR 值</th>
<th>95%CI</th>
<th>upper</th>
<th>lower</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>舌尖苔白</td>
<td>11.740</td>
<td>0.001</td>
<td>0.445</td>
<td>0.278 ～ 0.712</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>舌边苔白</td>
<td>14.929</td>
<td>0.000</td>
<td>0.396</td>
<td>0.245 ～ 0.639</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>舌中苔白</td>
<td>14.766</td>
<td>0.000</td>
<td>0.442</td>
<td>0.290 ～ 0.673</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>舌根苔白</td>
<td>10.282</td>
<td>0.001</td>
<td>0.511</td>
<td>0.338 ～ 0.773</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>舌尖苔淡黄</td>
<td>8.941</td>
<td>0.003</td>
<td>2.130</td>
<td>1.289 ～ 3.521</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>舌边苔淡黄</td>
<td>11.450</td>
<td>0.001</td>
<td>2.338</td>
<td>1.418 ～ 3.856</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>舌中苔淡黄</td>
<td>8.663</td>
<td>0.003</td>
<td>1.931</td>
<td>1.241 ～ 3.004</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>舌根苔淡黄</td>
<td>5.851</td>
<td>0.016</td>
<td>1.698</td>
<td>1.103 ～ 2.612</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

### 3 讨论

舌诊具有灵敏、直观、便捷的特点。本研究表明，在上火者出现不适症状的同时，舌象也会出现规律性变化。

在排除了年龄、性别因素对舌象变化的影响后，与非上火者比较，上火者的舌象具有以下特征：舌边红，或舌红，舌尖出现点刺，苔干，苔色黄淡，舌根部苔变厚。这些特征表明，上火者体内有中医学说的热象，属于热证的范畴。

热证与现代医学中的新陈代谢异常有关，但中医学根据舌象特征，可以将热与病变部位（脏腑）相结合，细分为心火、肝火、胃火等，并认为不同脏腑的热会体现在舌的不同位置，如舌尖出现点刺，往往代表有心火，常与心理压力有关。舌边红，代表肝胆有热，常与情绪的剧烈波动有关。舌中红，舌苔黄，代表有胃热，常与消化器官不清洁导致功能异常有关。在上火时突出表现的舌苔干燥，表示体内的津液受到损伤，结合症状特点，有可能是上火时最早出现的舌象异常，值得今后进一步深入观察。

上火虽是一种轻浅的热证，但如感冒可以引发严重的疾病一样，轻浅的热证在一定的条件下，可以发展成明显的、严重的热证，比如多属于中医热证范畴的急、慢性感染，高血压，中风等疾病[2]，因此，上火是中医预防医学和治未病的重要内容。

今后，本研究将重点观察舌象的时序变化特征；探讨上火与体检生化检查的相关性。并通过医学教育，使民众掌握上火的舌象自我观察要点，能够早期对体内的异常热象进行管理。

### 参考文献

A Clinical Study on TCM Therapy in Treating Elderly Patients with Advanced Non-small Cell Lung Cancer

Jian-hua Cheng¹, Zhi-guang Wang², Wei-sheng Liu¹, Zhi-ming Li³

1 Department of Oncology, TCM Hospital of Guang Dong Province, 111 Da De Road, Guangzhou, 510120 China.
2 Department of Oncology, TCM Hospital of Luizhou, 32 Jiefang Road, Luizhou 545001 China.
3 Department of Oncology, Second TCM Hospital of Guangdong Province, 60 Hengfu Road, Guangzhou 510095 China.

ABSTRACT

Objective: The objective of the research has been to assess the clinical efficacy of global Traditional Chinese Medicine (TCM) therapy in treating advanced non-small cell lung cancer (NSCLC) of elderly patients, with the aim to seek a standardized, rational and economical way to treat elderly patients with advanced NSCLC.

Methods: A non-randomized study was carried out in 87 elderly patients with advanced NSCLC, 41 treated by global TCM (TCM group) and 46 by chemotherapy (control group) through dynamical observation on related indexes including tumor size, quality of life, progression-free survival time and the survival time, as well as on the fee for medical service at various time points (3, 6, 9, 12, 18 and 24mon after receiving therapy) during the course of the treatment.

Results: (1) The changes of tumor size: control group is more significant than TCM group at the time points of 3 and 6mon, but TCM group is more significant at the time points of 9 and 12mon. There is no significant difference at the all time points. (2) Score of clinical main symptoms: TCM group is more significant than control group at the time points of 3, 6, 12 and 18mon (P<0.05), control group is more significant than TCM group at the time points of 9 and 24mon (P>0.05), but no significant difference at all the time points (P>0.05). (3) Quality of life (by Karnofsky scoring or Zubrod-ECOG-WHO scoring): TCM group is more significant than control group at the time points of 3, 6, 12 and 18mon (P<0.05), control group is more significant at the time points of 9 and 24mon (P>0.05), no significant difference at the all time points (P>0.05). (4) Progression-free survival time: The mean progression-free survival time and median progression-free survival time in TCM group and control group are respectively 9.76±10.10, 6.00 and 7.30±6.42, 5.00mon, showing significant difference in the mean progression-free survival time between them (P<0.05). No significant difference in the Median progression-free survival time between them (P>0.05). (5) Survival time: the survival rate is higher at the time points of 3, 6, 9, 12, 18 and 24mon in TCM Group, but insignificant difference, average survival time and median survival time in TCM group and control group are respectively 10.45±13.3, 10.00 and 14.07±13.14, 9.00mon, insignificant difference between two groups survival time. (6) Medical expense: The mean daily expense and the mean expense (RMB Yuan) for each patient in the TCM group were significantly lower than that in the control group, which was 129.33±68.47 vs 758.98±297.83 Yuan for the mean daily expense and 28677.02±12794.63 vs 55141.73±34756.49 Yuan, for the mean expense for each patient (both P<0.01).

Conclusion: Treatment of senile advanced NSCLC with TCM alone has its apparent superiority in stabilizing tumor focus, improving clinical symptoms and quality of life and prolonging the survival time. TCM is also less expensive, making it a good alternative therapeutic approach for this specific group of people.

Key words: Traditional Chinese medicine therapy, global, elderly patients, advanced non-small cell lung cancer

1. Introduction

Advanced non-small cell lung cancer (NSCLC) in elderly patients is always complicated with multiple chronic diseases. This compels patients to prefer traditional Chinese medical therapy over operation, radiation or chemical agents. A non-randomized study dynamically assesses the clinical efficacy of TCM treatment on senile advanced NSCLC in the whole therapeutic course. From diagnosis confirmation to hospitalization or critical condition or death, no operation, radiotherapy or chemotherapy was applied for the sake of seeking a standardized, rational and economical way of treatment.

2. Method

2.1 Criteria for Inclusion and Exclusion

Inclusion: Enlisted into the TCM group were (1) patients aged 60 and older; (2) patients with pathological diagnosis of NSCLC; (3) patients clinically classified as beyond the IIIa stage(1); (4) TCM group: those patients who couldn't, or refused to, receive operation, chemotherapy or radiotherapy, appealed for and took global TCM therapy for over 3 months. Control group: those patients who couldn't or did not receive operation or radiotherapy, but were treated with chemotherapy and had the survival time predicted to be over 3 months were enlisted into the chemotherapy control.

Exclusion: (1) patients with complications from serious (stage III) diseases of the heart, or lung, or liver, or brain, or kidney; (2) patients who receive global TCM therapy less than one month; (3) patients who suffered from mental disorder.
2.2 General Data

All the patients included were inpatients (in the control group) or out-patients (in the TCM group) of the authors' hospital, hospitalized or visiting from May 1st 2001 to October 1st 2007, diagnosed as non-advanced NSCLC, 41 case in TCM group treated in outpatient Department, 46 case in control group treated in inpatient department, and their clinical data are listed in detail in Table 1.

Table 1. General Data of Patients

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>TCM</th>
<th>Control</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Case</td>
<td>41</td>
<td>46</td>
</tr>
<tr>
<td>Sex (M/F)</td>
<td>24/17</td>
<td>36/10</td>
</tr>
<tr>
<td>Age (Year)</td>
<td>61-82</td>
<td>60-81</td>
</tr>
<tr>
<td>Mean (Year)</td>
<td>71</td>
<td>69</td>
</tr>
<tr>
<td>Median (Year)</td>
<td>73</td>
<td>68</td>
</tr>
<tr>
<td>Pathological type (case)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>AC</td>
<td>27</td>
<td>24</td>
</tr>
<tr>
<td>SC</td>
<td>9</td>
<td>13</td>
</tr>
<tr>
<td>LC</td>
<td>1</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>Non-classified</td>
<td>5</td>
<td>9</td>
</tr>
<tr>
<td>Clinic stage (case)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>III-a</td>
<td>10</td>
<td>16</td>
</tr>
<tr>
<td>III-b</td>
<td>17</td>
<td>20</td>
</tr>
<tr>
<td>IV</td>
<td>14</td>
<td>10</td>
</tr>
</tbody>
</table>

with no statistically significant difference (X2 Test) between the two groups in their clinical materials, pathological types and stages (P>0.05).

2.3 Treatment

The therapy administered to patients in the TCM group was mainly a decoction consisting of milkvetch root 30 g, psoralea fruit 15 g, nepenthis herb 30 g, centipede 1 piece, scorpio 10 g, peppercorn seed 30 g, buckwheat herb 30 g, bittersweet herb 20 g, spikemoss herb 30 g, Houttuynia 30 g, cairgow morning glory herb 30 g, etc. They might be modified as follows: for those with cervical mass, airpotato yam, pleione bulbocodioides, catelaw buttercup root, etc. were added; for those with bone ache, etc. were added; for those with fever and bone ache, and drugs for anti-cancer and strengthening resistance, such as Shengmai Capsule (生脉胶囊, product of Qingchunbao Pharmaceutical Factory, Hangzhou, Zhejiang Province) and Bailing Capsule (百令胶囊, product of Zhongmei Huadong Pharmaceutical Co., Ltd., Hangzhou, Zhejiang Province) could be given as well.

The patients were examined 1-2 times every week in the clinics generally, and could come for a visit at any time if necessary. Symptomatic treatment with Western medicine might be applied when there was fever, dyspnea, infection, superior vena cava syndrome, brain edema, bone ache, etc.

For patients in the control group, a chemotherapeutic scheme was selected properly according to their physical conditions and economic levels (2,3). The GP scheme (Gemcitabine, Cisplatin) was applied in 10 cases; TP (Taxol, Cisplatin) in 9, NVB (Navelbine) in 9, EP (Etoposide, Cisplatin) in 4, CAP (CTX, ADM, PDD) in 2, NP (Vinorelbine, Cisplatin) in 2, GEM (Gemcitabine) in 2, VP (Vindesine, Cisplatin) in 1, HCPT in 1 and Paclitaxel in one; also, chemotherapy with CTX, PDD, TPH and BLM via bronchial arterial perfusion was carried out in 5 patients. The symptomatic medication used for the patients was the same as that used in the TCM group.

2.4 Indexes and Methods of Observation

Data obtained by observation, including the tumor size, scores of main clinical symptoms and behavior condition, were filled into a uniform table by a specially appointed person before starting the treatment (T0) and at various time points in the treatment course, i.e. the end of the3rd, 6th, 9th, 12th, 18th and 24th month, and the day of terminating the follow-up (April 1st 2008). The time (days) from the day when the diagnosis of NSCLC IIIa stage was confirmed to the day of last visit or that of terminating follow-up (April 1st 2008) was calculated as the survival time of the patients.

2.5 Economical Evaluation

The economic indexes in the two groups, including total fee paid, mean daily charge and mean charge for every single patient were compared between the two groups.
2.6 Efficacy Evaluation Criteria

The short-term efficacy was evaluated by effective rates of tumor size, symptoms and scores of behavior. Effective rate of tumor size = (Cases of complete remission + cases of part remission)/Total cases×100%; Effective rate on score of symptom = (Cases of symptom improvement + cases of symptom stable)/Total cases×100%; behavior status use ECOG Performance Status Scale (ZPS) (4), Effective rate on score of behavior = Cases with ZPS score 0-2/ Total cases×100%. Effective rate of the long-term efficacy was evaluated by the survival rate at various observation time points and the mean and the median survival time, the mean progression-free survival time and Median progression-free survival time.

2.7 Statistical Analysis

The survival time of the patients was calculated with the life-table method; other comparison of enumeration data was managed with X2 test and that of measurement data with t-test; and u-test was used for effective rate comparison.

3. Results

3.1 Comparison of Short-term Efficacy (table 2)

The effective rates of treatment in the two groups on tumor size at various corresponding time points were similar (P>0.05 ), in which the 3-month and the 6-month effective rates in the control group seemed to better than those in the TCM group (P=0.06, P=0.46 ), but at the 9th and 12th, the effective rate was higher in the TCM group (P=0.35, P=0.11), though no statistical significance was shown between any of them (P>0.05 ).

The effective rate on the score of symptoms in the TCM group at different time points showed a higher value than that in the control group at corresponding time points respectively, without the 9th and 24th month, but there is insignificant difference at the other time points (P>0.05).

A comparison between the two groups on scores of behavior condition showed that a higher rate was shown in TCM group at any time points but without 9th and 24th month but insignificant difference (P>0.05).

<table>
<thead>
<tr>
<th>Group</th>
<th>Case</th>
<th>Time (months)</th>
<th>Tumor size</th>
<th>Score of symptom</th>
<th>Score of behavior</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>TCM</td>
<td>41</td>
<td>3</td>
<td>2.4 (1/41)</td>
<td>97.6 (40/41)</td>
<td>97.6 (40/41)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>38</td>
<td>6</td>
<td>5.3 (2/38)</td>
<td>60.5 (23/38)</td>
<td>60.5 (23/38)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>27</td>
<td>9</td>
<td>7.4 (2/27)</td>
<td>55.6 (15/27)</td>
<td>55.6 (15/27)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>19</td>
<td>12</td>
<td>10.5 (2/19)</td>
<td>63.2 (12/19)</td>
<td>63.2 (12/19)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>10</td>
<td>18</td>
<td>0 (0/10)</td>
<td>60.0 (6/10)</td>
<td>60.0 (6/10)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>7</td>
<td>24</td>
<td>0 (0/7)</td>
<td>42.9 (3/7)</td>
<td>42.9 (3/7)</td>
</tr>
<tr>
<td>Control</td>
<td>46</td>
<td>3</td>
<td>10.9 (5/46)</td>
<td>93.3 (42/45)</td>
<td>93.3 (42/45)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>38</td>
<td>6</td>
<td>7.9 (3/38)</td>
<td>56.4 (22/39)</td>
<td>56.4 (22/39)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>26</td>
<td>9</td>
<td>3.8 (1/26)</td>
<td>65.4 (17/26)</td>
<td>65.4 (17/26)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>18</td>
<td>12</td>
<td>5.6 (1/18)</td>
<td>55.6 (10/18)</td>
<td>55.6 (10/18)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>11</td>
<td>18</td>
<td>0 (0/11)</td>
<td>45.5 (5/11)</td>
<td>45.5 (5/11)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>5</td>
<td>24</td>
<td>0 (0/5)</td>
<td>50.0 (3/6)</td>
<td>50.0 (3/6)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Note: P<0.05, compared with the control group at the same time points.

3.2 Comparison of Survival Time

Terminating follow-up is April 1st 2008. One case in the control group was lost at the last time of follow-up. Unc till the day of terminating observation, 19 cases in the TCM group and 5 cases in the control group were still alive. Comparison between the two groups showed that the survival rate in the TCM group at all time points were higher than those in the control group respectively, whereas no statistical significance was shown (P=0.54, 0.28,0.72,0.62,0.69,0.83). The details are shown in Table 3. Survival time and Median Survival time in TCM and control group is respectively 14.56 ± 12.55, 10.00mon and 14.07 ± 1.94, 9.00mon, showing no significant difference between the two groups (P=0.82, 0.18). The mean progression-free survival time and Median progression-free survival time in TCM group and control group are respectively 9.76 ± 10.10, 6.00 and 7.30 ± 6.42, 5.00mon, showing significant difference between the two groups in the mean survival time (P=0.042), but comparison of the median survival time did show a
statistical significance (P=0.22).

Table 3 Comparison of Survival Rates [% (Survival Cases/Total Cases)]

<table>
<thead>
<tr>
<th>Group</th>
<th>Case</th>
<th>Months</th>
<th>Survival rate</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>TCM</td>
<td>41</td>
<td>3</td>
<td>100 (41/41)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>6</td>
<td>92.7 (38/41)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>9</td>
<td>65.9 (27/41)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>12</td>
<td>46.3 (19/41)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>18</td>
<td>24.4 (10/41)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>24</td>
<td>17.1 (7/41)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Control</td>
<td>46</td>
<td>3</td>
<td>97.8 (45/46)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>6</td>
<td>82.6 (38/46)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>9</td>
<td>56.5 (26/46)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>12</td>
<td>39.1 (18/46)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>18</td>
<td>23.9 (11/46)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>24</td>
<td>13.0 (6/46)</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Note: compare with control group, P<0.01

3.3 Comparison of Hygienic Economical Indexes (RMB Yuan)

<table>
<thead>
<tr>
<th>Group</th>
<th>TCM</th>
<th>Control</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Case</td>
<td>27</td>
<td>46</td>
</tr>
<tr>
<td>Sum (RMB Yuan)</td>
<td>774279</td>
<td>2536519</td>
</tr>
<tr>
<td>Days</td>
<td>5987</td>
<td>3342</td>
</tr>
<tr>
<td>Mean daily expense (RMB Yuan)</td>
<td>129±68*</td>
<td>758±297</td>
</tr>
<tr>
<td>Hospitalization time</td>
<td>-</td>
<td>138</td>
</tr>
<tr>
<td>Expense each time (RMB Yuan)</td>
<td>-</td>
<td>18380</td>
</tr>
<tr>
<td>Mean expense each patient (RMB Yuan)</td>
<td>28677</td>
<td>55141</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>±12794*</td>
<td>±34756</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Note: compare with control group, P<0.01

4. Discussion

Lung cancer, one of the often encountered malignant tumors in the world at present, could endanger the life of human beings (5), with its morbidity and mortality being the top in all kinds of malignant tumors, which also shows a yearly rising trend (6). The gerontic period is the high incident stage of lung cancer; about 1/3 of lung cancers appear in patients aged over 65 years, and its mortality reaches the peak in patients aged between 65-70 years.

The approaches used for the treatment of senile lung cancer may be surgical resection, local radiation, general chemotherapy, Chinese medical therapy, biological treatment, systemic supporting etc (7). For patients over 70 years old, the general therapeutic principle applied should be simple, effective and with less adverse reaction (8).

NSCLC has low sensitivity to chemotherapy. In China, there have been few reports concerning chemotherapy on lung cancer in the aged. In foreign literature, Ricci, et al (9) once reported treatment of 4 patients with small lung cancer, aged over 70 years, by Gemcitabine, which resulted in an effective rate of 22.2%, median survival time of 7 months and 1-year survival rate of 27%. The 38 NSCLC patients, aged over 65 years reported by Hainsworth, et al (10) were treated with Taxotere, the effective rate obtained was 8%. Better efficacy was obtained in patients with good behavior state (ZPS=0 or 1, i.e. the patients can walk about on their own and basically take care of themselves) than in those with bad behavior state, 26% (6/23) vs 7% (1/15). The study for treatment of senile lung cancer with docetaxel conducted by an Italian research group (10) showed that the effective rate of the treatment was 20%, median survival time 7 months and 1-year survival rate 32%, which was better than the efficacy of symptomatic supporting and could maintain rather good quality of life (QOL) in patients (11). The results of Frasci, et al (12) on the treatment of 38 patients over 70 years old, with ZPS ≤2 scores by using Carboplatin-oral etoposide were 22% in effective rate and 11 months in median survival time.

TCM is an important measure for treating senile lung cancer. At present, it is mainly used in cooperation with surgical operation, radiotherapy, chemotherapy and in aiding rehabilitation, or as a conciliatory treatment for patients in the late or terminal stage. Research of global TCM therapy on senile lung cancer is still lacking, and the efficacy evaluation is often non-dynamic, which makes it possibly bias.

The study is non-randomized. For the sake of knowing objectively the effect of TCM global therapy on elderly patients with advanced non-small cell lung cancer, this retrospective study was carried out under the control with patients treated synchronously by chemotherapy, and dynamical evaluation was made depending on the scores of main symptoms and behavior status as well as the progression-free survival time, survival time and the survival rate of patients.
Because the patients enrolled in the TCM group were only those having been treated successively in clinics for more than 3 months, this might lead to selective bias due to the uncertain clinical sequel of those treated for less than 3 months, who might turn to other treatments or visit other hospitals, or even die. On account of that, as patients in bad condition and with the predicted survival time less than 3 months would generally not choose chemotherapy, so the selective bias could be reduced in this case. For this reason, we hold that the two groups were similar in their basic condition, clinical classification and pathological type.

Scoring on QOL is essential for the evaluation of TCM therapy in treating tumors (13), and results of this study showed that the scores of QOL and behavior state increased in both groups, and the stabilizing rate at various time points was mostly over 60%. Patients in the TCM group were, generally speaking, all capable of taking care of themselves in their daily life and were capable of walking to the hospital, so were regard as ZPS 0–2; while patients in the control group had to receive the treatment in the hospital ward, which illustrated that TCM therapy was rather superior to chemotherapy in the improvement of patients’ QOL.

At the beginning of the treatment, there were 4 patients in stage II in the TCM group and 9 patients in stage II in the control group, and for them the survival time was calculated from the day with their diagnosis changing to stage IIIa. On the day of terminating the follow-up, the survivals in the TCM group were 19 and in the control group 5. By prolonging the study, survival time in TCM group may be longer. As to some of the patients in the control group who were hospitalized later or turned to other treatment before they died, their survival time was calculated by taking the time of hospitalization or turning to other treatment as the day of terminating follow-up. Thus, we can say that the date of termination for them was more strictly defined.

The 21st century is the era of evidence-based medicine (EMB). The three essential elements of EMD are the best clinical research, professional clinical knowledge on the part of the physicians and greater attention paid to the patients. The last one is actualized as that in the clinical treatment course the patients should be informed of everything about the treatment, and they have the right to select the mode of therapy according to their own will and economic state. Many researches on senile advanced NSCLC indicate that chemotherapy is of no help for patients of poor physique (ZPS >2 scores), palliative supporting therapy (BSC) is the measurement recommended in NCCN guidelines, and allopathy may be used if necessary, and as NCCN said “Participation in clinical trials is especially encouraged”. (14)

Results of the study illustrate that TCM for the treatment of senile advanced NSCLC could obviously stabilize the foci, improve the clinical symptoms, elevate QOL and prolong the survival time in tumor patients. It is also inexpensive. For this special group of people, TCM could possibly become one of the main therapeutic measures, and is worthy of clinical introduction. However, the acting mechanism, standardization of medication and scientific design of the clinical trial remains to be further explored.

References

中医药全程治疗老年晚期非小细胞肺癌的临床研究

程剑华 刘伟胜 王志光 李志明
广东省中医院

目的：评价中医药全程治疗老年晚期非小细胞肺癌的临床疗效，为规范化、合理化、经济实惠治疗老年晚期非小细胞肺癌探索道路。

方法：将41例全程中药治疗的晚期非小细胞肺癌患者与46例接受化疗的患者(均60岁以上)进行随机对照研究，动态观察(治疗3、6、9、12、18和24个月)患者相关数据(包括生存率、病灶主要症状、生活质量、疾病无进展期、生存时间等)的变化，并比较患者医疗费用情况。

结论：纯中医药治疗老年晚期非小细胞肺癌具有明显的稳定病灶，改善临床症状、提高生活质量，延长生存时间的作用，而且费用低廉。在对“老年晚期非小细胞肺癌患者”这个特殊群体的治疗中，中医药有可能成为主要的治疗办法之一。

关键词：中医药治疗；全程；老年；晚期非小细胞肺癌；

临床资料

1. 入选标准：(1)年龄≥60岁。(2)病理诊断为非小细胞肺癌。(3)临床分期为Ⅲb期以上【1】。(4)中药治疗组：不能或拒绝行手术、放疗、化疗等治疗，要求全程接受中医药治疗且服中药3个月以上。化放疗对照组：不能或不能行手术、放疗等治疗，采用化学治疗，预计生存期在3个月以上。

2. 排除标准：(1)合并有严重的心肺肝肾疾病Ⅲb期。(2)中药治疗组全程中医药治疗不到1个月而自动中止者。(3)合并有精神病者。

3. 一般情况：纳入病例为2001年5月1日至2007年10月1日在我院门诊及住院的60岁以上的老年晚期非小细胞肺癌患者。中药治疗组41例，为门诊患者；化疗组46例，均为本院住院患者，两组病例基本情况见表1。两组基本情况、病理性类和临床分期经卡方检验差异无显著性。

<table>
<thead>
<tr>
<th>表1 两组病例基本情况比较</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>例数</td>
</tr>
<tr>
<td>性别(男/女)</td>
</tr>
<tr>
<td>年龄范围(岁)</td>
</tr>
<tr>
<td>平均年龄(岁)</td>
</tr>
<tr>
<td>年龄中位数(岁)</td>
</tr>
<tr>
<td>病理类型(例)</td>
</tr>
<tr>
<td>腺癌</td>
</tr>
<tr>
<td>腺癌</td>
</tr>
<tr>
<td>大细胞</td>
</tr>
<tr>
<td>未分类</td>
</tr>
<tr>
<td>临床分期(例)</td>
</tr>
<tr>
<td>Ⅲa</td>
</tr>
<tr>
<td>Ⅲb</td>
</tr>
<tr>
<td>Ⅳ</td>
</tr>
</tbody>
</table>

方法

1. 治疗方法

中药组：常选抗癌中药为：黄芪30g、补骨脂15g、猪笼草30g、蜈蚣1条、全蝎10g、孔雀草30g、金装麦30g、白英20g、卷柏30g、淮山30g、五爪龙30g等。

颈部肿块加黄药子、山慈菇、猫爪草等；头痛加穿山甲、乌蛇等；骨痛加补骨脂、透骨消、骨碎补等；气喘甚者加沉香、炙麻黄、苏子、白芥子等；咳嗽痰黄加用前胡、浙贝、苇茎、天竺黄等；痰中带血或咯血用紫草、仙鹤草、白芨、三七等；胸痛用郁金、白芷、徐长卿等；胸水加龙葵、泽泻、桑白皮等；阴虚热用生地、银柴胡、地骨皮、青蒿等；阳虚者加用仙茅、仙灵脾等；气虚者加用西洋参、太子参等。
患者同时配合使用抗癌中成药，包括金龙胶囊(北京建生药业有限公司)、紫龙金片(天津隆顺榕制药厂)、安康欣胶囊(安徽高山药业有限公司)、西黄胶囊(陕西唐宇药业股份有限公司)，多为2种以上联合用药。发热骨痛加在筋片(厦门中药厂)对症处理。同时使用生脉胶囊(杭州青春宝制药厂)、百令胶囊(杭州中美华东制药有限公司)等抗癌药物。

中药治疗组一般每周门诊就诊1-2次，并根据病情随时来诊。出现发热、气喘、感染、上腔静脉综合征、脑水肿、骨痛等均加用西药对症处理。

化疗对照组：根据患者身体状况及经济水平，选择合适化疗方案[2,3]。其中GP(Gemcitabine, Cisplatin)方案10例、TP(Taxol, Cisplatin)9例、NVB(Navelbine)方案4例、EP(Etoposide, Cisplatin)方案2例、NP(Vinorelbin,Cisplatin)方案2例、GEM(Gemcitabine)方案1例、拓喜(Troipterin)1例、艾素(Paclitaxel)1例、采用支气管动脉灌注化疗5例(CTX,PDD,THP,BLM)。对症用药同中药组。

2. 观察指标和方法

制定统一的观察表，由专人负责。观察项目包括治疗前，治疗后3、6、9、12、18、24个月和随访终止日(2008年4月1日)时的影像学指标(实体瘤大小)、临床主要症状改善情况、行为状态评分，并长期随访记录其生存时间。生存时间计算为确诊为IIla期到随访终止日(2008年4月1日)或未至日期。

3. 生活经济学评价

比较两组病例医疗总费用，平均每天费用，平均每人费用等指标。

4. 疗效评价标准

近期疗效从瘤体变化，症状变化，行为状态评分方面进行评价，其中瘤体有效率为(完全缓解例数+部分缓解例数)/总例数×100%；临床主要症状积分有效率=(症状好转例数+稳定例数)/总例数×100%；行为状态评分采用Zubrod-ECOG-WHO(5分法,ZPS) [14]，其中ZPS为0-2分为治疗有效，行为状态评分有效率=有效例数/总例数×100%。

远期疗效从各时间节点患者生存率、平均生存期和中位生存期以及平均疾病无进展期和中位疾病无进展期方面进行评价。

5. 统计学方法

生存率用寿命表法计算，其余资料分别采用t检验、u检验和卡方检验。

<table>
<thead>
<tr>
<th>表2 两组实验瘤有效率、主要症状积分有效率和行为状态评分有效率比较[例(%)]</th>
<th>组别</th>
<th>例数</th>
<th>时间</th>
<th>实体瘤</th>
<th>主要症状积分</th>
<th>行为状态评分</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>中药</td>
<td>41</td>
<td>3月</td>
<td>2.4 (1/41)</td>
<td>97.6 (40/41)</td>
<td>97.6 (40/41)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>38</td>
<td>6月</td>
<td>5.3 (2/38)</td>
<td>60.5 (23/38)</td>
<td>60.5 (23/38)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>27</td>
<td>9月</td>
<td>7.4 (2/27)</td>
<td>55.6 (15/27)</td>
<td>55.6 (15/27)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>19</td>
<td>12月</td>
<td>10.5 (2/19)</td>
<td>63.2 (12/19)</td>
<td>63.2 (12/19)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td>18月</td>
<td>0 (0/10)</td>
<td>60.0 (6/10)</td>
<td>60.0 (6/10)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>24月</td>
<td>0 (0/7)</td>
<td>42.9 (3/7)</td>
<td>42.9 (3/7)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>化疗</td>
<td>46</td>
<td>3月</td>
<td>10.9 (5/46)</td>
<td>93.3 (42/45)</td>
<td>93.3 (42/45)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>38</td>
<td>6月</td>
<td>7.9 (3/38)</td>
<td>56.4 (22/39)</td>
<td>56.4 (22/39)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>26</td>
<td>9月</td>
<td>3.8 (1/26)</td>
<td>65.4 (17/26)</td>
<td>65.4 (17/26)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>18</td>
<td>12月</td>
<td>5.6 (1/18)</td>
<td>55.6 (10/18)</td>
<td>55.6 (10/18)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>11</td>
<td>18月</td>
<td>0 (0/11)</td>
<td>45.5 (5/11)</td>
<td>45.5 (5/11)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>24月</td>
<td>0 (0/5)</td>
<td>50.0 (3/6)</td>
<td>50.0 (3/6)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

注：与对照组同期比较，P>0.05
结果

1. 两组病例近期疗效比较：见表 2。

   (1) 病体评价：治疗 3、6 月及治疗组止血率均高于对照组 (P=0.06, P=0.046); 9、12 月治疗组止血率均高于治疗组 (P=0.035, 0.11)。各病体止血率均无显著性差异 (P>0.05)。

   (2) 临床主要症状积分评价：除治疗 9、24 个月外，其他各月治疗组临床主要症状积分效率均高于对照组，但无显著性差异 (P>0.05)。

   (3) 生活质量或行为状态评分：除治疗 9、24 个月外，其他各月治疗组行为状态评分均高于对照组，但无显著性差异 (P>0.05)。

2. 两组生存时间比较

随访终止日为 2008 年 4 月 1 日。中医组生存分布 19 例，对照组生存分布 6 例，终日日为末次随访时间。各月各病体生存率均优于对照组，但无显著性差异 (P=0.05, 0.28, 0.72, 0.62, 0.81, 0.033)，见表 3。表中平均生存时间和中位生存时间分别为 14.56 ± 12.35 月和 10.00 月；治疗组分别为 14.07 ± 1.94 月和 9.00 月，中位生存时间比较无显著性差异 (P=0.82, 0.18)。中医组平均疾病无进展时间和中位生存时间分别为 9.76 ± 10.10 月和 6.00 月；对照组分别为 7.00 ± 6.22 月和 5.00 月，中位平均疾病无进展时间优于治疗组，有显著性差异 (P=0.048)；两组中位疾病无进展时间比较无显著性差异 (P=0.22)。

表 3 两组生存率比较 [% (生存例数/总例数)]

<table>
<thead>
<tr>
<th>组别</th>
<th>例数</th>
<th>时间</th>
<th>生存率</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>中医</td>
<td>41</td>
<td>3</td>
<td>100 (41/41)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>6</td>
<td>93.2 (38/41)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>9</td>
<td>65.5 (27/41)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>12</td>
<td>46.6 (19/41)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>18</td>
<td>24.4 (10/41)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>24</td>
<td>17.1 (7/41)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>化疗</td>
<td>46</td>
<td>3</td>
<td>97.8 (45/46)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>6</td>
<td>82.6 (38/46)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>9</td>
<td>56.5 (26/46)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>12</td>
<td>39.1 (18/46)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>18</td>
<td>23.9 (11/46)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>24</td>
<td>13.0 (6/46)</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

3. 两组卫生经济学指标比较：见表 4

化药组资料完整，46 例患者均有全部住院费用，共住院 138 次，总住院天数为 3342 天，总住院费用为 2536519.74 元 (不包括门诊费用)；化药组资料完整，27 例患者为特定门诊项目，总诊疗天数为 5987 天，总费用为 774279.64 元 (不包括住院费用)。中医组患者从确诊到病危或死亡平均每人费用明显低于化药组 (P<0.01)。

表 4 两组卫生经济学指标比较

<table>
<thead>
<tr>
<th>分组</th>
<th>中药组</th>
<th>化药组</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>例数</td>
<td>27</td>
<td>46</td>
</tr>
<tr>
<td>总费用 (元)</td>
<td>774279</td>
<td>2536519</td>
</tr>
<tr>
<td>平均住院天数</td>
<td>5987</td>
<td>3342</td>
</tr>
<tr>
<td>平均每天费用 (元)</td>
<td>129±68</td>
<td>758±297</td>
</tr>
<tr>
<td>住院次数</td>
<td>-</td>
<td>138</td>
</tr>
<tr>
<td>平均每次住院费用 (元)</td>
<td>-</td>
<td>18380</td>
</tr>
<tr>
<td>平均每人费用 (元)</td>
<td>28677</td>
<td>55141</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>±12794*</td>
<td>±34756</td>
</tr>
</tbody>
</table>

注：与化药组比较，* P<0.01

4. 典型病例

林××，女，71 岁。2007 年 6 月确诊为右下肺腺癌伴肺转移（T2N2M1, IV 期）患者不愿接受全脑放疗和化疗，自出院转接受中医药治疗。治疗后病情明显好转，复查 CT 及 MR 显示右肺病灶稳定，脑内多发转移瘤明显减少，患者无明显症状，食欲正常，生活自理，可外出旅游。2007 年 7 月至 2008 年 4 月全部医疗费用为 30615.34 元。

讨论

肺癌是目前世界上最常见的严重危害人类生命的恶性肿瘤之一。其发病率和死亡率在世界许多发达国家及我国的一些大中城市位居各种恶性肿瘤的首位，且呈逐年上升的趋势。老年为肺癌的高发年龄，大约有 1/3 的病例发生在 65 岁以上，且死亡率在 65 岁或 70 岁达高峰。

老年肺癌治疗方法可采用外科手术切除、局部放射治疗、全身化疗、中医中药、生物治疗、全身支持等多学科治疗方法。对于大于 70 岁的老年肺癌病人，治疗的原则是简单、有效、副作用小。

非小细胞肺癌对化疗敏感性低，国内有关对老年肺癌化疗的文献较少。Riccio 等 [10] 用吉西他滨 (Gemcitabine) 治疗 46 例 70 岁以上老年非小细胞肺癌的有效率为 22.2%，中位生存期为 6.75 个月，1 年生存率为 27%。Hainsworth 等 [11] 报道了单药泰索帝 (Taxotere) 治疗 38 名 65 岁以上非小细胞肺癌，有效率 18%，其中行为状态好的(ZPS 为 0 或 1)和差的患者明显不同，分别为 26% (6/23 例) 和 7% (1/15 例)。意大利老年人肺癌长春瑞宾
(NVB) 研究组曾作过与对症支持治疗的对比研究，有效率 20%
，中位生存期为 7 个月和 1 年生存率 32%，生存质量也比
支持治疗好 [13]。Frasci 等 [13] 用卡铂 (CBP) 和足叶乙苷 (VP-16)
方案治疗 70 岁以上、身体状态评分 <ZPS ≤2 的 38 例患者有
有效率为 22%，中位生存期为 11 月。

中医药是治疗老年肺癌的一个重要手段。目前中医药
治疗非小细胞肺癌的研究主要是配合手术、放化疗的辨证治
疗以及协助肺癌病人的康复上，对晚期终末期的肺癌患者进
行安慰性治疗。对于老年肺癌的治疗，缺乏中医药全程治疗
的研究。而且评价治疗效果往往不是动态评价，使得疗效评
价可能存在问题。

本研究为随机对照研究，以同期化疗病人对照组、
对其癌体变化、主要症状、行为状态评分进行动态评
价。并就疾病进展时间、生存期、生存率进行比较分析，
旨在客观地了解中医药全程治疗老年晚期非小细胞肺癌的
疗效。

本研究中药组的样本只将门诊连续治疗≥3 个月的病
例入选，而<3 月的患者是选择了其他疗法或去其他医院治疗，
还是在 3 个月内死亡不清楚。这可能导致选择性偏差。但在化
疗组中如果患者基本情况差，估计生存期不超过 3 个月，一
般不会选择化疗。组间病例选择方面降低了这种偏差。
本研究中药组间基本诊断、临床分期、病理类型相似。

生活质量评分对评价中医药治疗肿瘤有重要意义 [13]。两
组治疗后，生活质量行为状态评分成上升趋势，且大部分在
各个时点上稳定性均在 60% 以上。凡是生活可以自理、可以
行走者，均按 ZPS 0～2 分计算。中组患者在治疗期间生活
基本可以自理，可步行来院治疗。化疗组必须住院治疗。提
示中药组在提高生活质量方面优于化疗组。

初诊时中药组有 II 期病人 4 例，化疗组有 II 期病人 9
例，我们计算生存期均从患者病情发展为 Ila 期以上的日期
开始计算。到随访截止时，中药组存活 19 例，化疗组生存 5
例。随着时间延长，中药组生存期和生存率还可能延长。中
药组部分病例在未死亡之前转为住院或其他治疗，生存期
的统计以其住院或进行其他治疗开始日期为本研究的截止
日期，即中药组的截止日期定义比化疗组更为严格。

二十一世纪医学是循证医学 (EBM) 的年代，循证医学的
三要素是最佳的临床研究、医生的专业临床知识和病人的价
值，其中体现病人价值就是在临床治疗过程中让患者在知情
的情况下，多样的治疗模式中有根据自己意愿及经济状况
选择治疗方式的权力。

对晚期老年非小细胞肺癌国外众多研究表明，对身体
机能状态 (ZPS =2) 的患者，化疗是不能获益的，在各种肿
瘤的 NCCN 指南中，推荐予以姑息支持疗法 (BSC)。必要时
予以对症处理，并支持做临床试验，以探索最优的疗法。

本研究的结果提示：中医药治疗老年晚期非小细胞肺
癌具有明显的稳定病灶，改善临床症状，提高生活质量及延
长生存时间的作用，而且费用低廉。在对“老年晚期非小细
胞肺癌”这个特殊群体的治疗中，中医药有可能成为主要的
治疗方法之一，值得临床推广。其作用机制、如何规范化用
药及科学研究进行试验设计还需进一步探讨。

参考文献

[1] 中华医学会编著，临床诊疗指南-肿瘤分册。北京: 人民卫
生出版社，2005 年: 106-107

科大学出版社，1998 年: 153-165

[3] 中华医学会编著，临床诊疗指南-肿瘤分册。北京: 人民卫
生出版社，2005 年: 129-130

年: 996-997

年: 3-4

[6] 徐振华，杨宇飞主编，肺癌中西医综合治疗。北京: 人民卫
生出版社，2002 年: 7-8

[7] 顾明月主编，老年肿瘤的流行病学和治疗特点。老年学
医与保健，2002，8(2): 74-76

[8] 吴一龙主编，肺癌多学科综合治疗的理论与实践。北京:
人民卫生出版社，第一版，2000 年：7-8

in elderly patients with advanced non-small cell lung cancer: a
multicenter phase II study. Lung Cancer, 2000, 27: 75-80

[10] Hainsworth JD, Burriss HA, Litchy S et al. Weekly docetaxel in
the treatment of elderly patients with advanced non-small cell
lung carcinoma. Aminminn Cancer Research Network Phase II

Effects of vinorelbine on quality of life and survival of elderly
patients with advanced non-small-cell lung cancer. J Natl Cancer
Inst, 1999, 91:66-72

etoposide personalized dosing in elderly non-small cell lung
cancer patients Gruppo Oncologico Cooperativo sud-Italia.
Eur J Cancer 1998, 34:1710-4

[13] 罗键，储大同主编，评价生活质量在中医药治疗恶性
肿瘤中的作用。中华肿瘤杂志，2002; 24(4):41-42

Journal of the Association of Traditional Chinese Medicine (UK) Volume 17 Issue No 2 September 2010

ATCM, 5A Grosvenor House, 1 High Street, Edgware, London, HA8 7TA
Tel/Fax: 020 8951 3030, Email: info@atcm.co.uk Website: www.atcm.co.uk
The Application and Advantages of Traditional Chinese Medicine in the Treatment of Breast Cancer Where Chemotherapy Fails

Jianhua Cheng

TCM Hospital of Guangdong Province, P.R.China

Chemotherapy is one of the three routine therapies which are abreast of operation and radiotherapy to treat malignant cancers by conventional western medicine. The basic principle: “total cell kill” is raised up by Mr. Skipper according to their tested model of Leukemia which means that make chemotherapy kill all of cancer cells. At the eighty years of last century, Mr Hriniuk emphasizes that the chemotherapy have to completely kill the cancer cells by various strength dosages of them. These ideas have made a foundation theory on chemotherapy treatment in current modern medicine.

It appears a logarithmic relationship between the killing efficacies of chemotherapy to cancer cells that means no matter how much there are absolute modules of the cancer cells, chemotherapy will kill them in the certain percentage among all of them in each time. So the chemotherapy needs to be repeatedly done [1]. Meanwhile, it is difficult to focus an accurate target of particular cancer cells from chemotherapy which will kill many normal cells with cancer cells. So although the repeated chemotherapies have to be done, the cancer cells may have still not completely been killed, but many normal cells have gradually been damaged. Finally, the body collapses, but the cancer has still existed. This is an analogy: if put your hand into water to press a rubber ball, it suddenly floats up when you move away your hand.

At present, the criterion which is made by WHO, does not match to evaluate to the patients with a malignant cancer as an objective evaluative system. Because absence of an accurate system to predict and evaluate the efficacy of treatment, so an insufficiency, or unnecessary excessive treatment to the rest of 2/3 to ¾ patients if giving the chemotherapy to all of them. The chemotherapy is suggested by most of doctors to the cases who are diagnosed a Breast cancer in I or II degrees with a positive lymph nodes transformed; but there are different ideas from doctors to the cases who are not. The chemotherapy is suggested by most of doctors to some groups of patients. It makes a good opportunity to start a TCM treatment to these patients at this situation. I believe that it is necessary to accept TCM to it.

Following with the evidence which have been researched by over 100 clinical trails with bigger samples and placebo comparison in the world, it will increase survive rate, and decreases recurrent rate of Breast cancer if assisted using chemotherapy after an operation.

Chemotherapy can increase existence rate without recurrence to the patients who are found positive in the auxiliary lymph notes. But we have still found the chemotherapy not produce the effect to a many cases who are ineffective, even using the expensive drug in the secondary line from a clinical observation. This insensitivity and tolerance to chemotherapy may be caused from heterogeneity of cancer, various genes in the individual constitution, and different genetic expressive spectrum.

There are debates [2] whether select the assisted chemotherapy to such cases that are existence of negative auxiliary lymph notes, but positive estrogen receptor or not. The chemotherapy is suggested by most of doctors to the cases who are diagnosed a Breast cancer in I or II degrees with a positive lymph nodes transformed; but there are different ideas from doctors to the cases who are staying a negative result to auxiliary lymph notes [3].

Because only approximate ¼-1/3 of these patients may have a transformation in a far region, it will make unnecessary excessive treatment to the rest of 2/3 to ¾ patients if giving the chemotherapy to all of them. The chemotherapy to Breast Cancer (Anthracycline type) is possible to cause an acute damage, or delayed seizure of cardiac muscle; easily appear a tolerance with its dosage. For the severe case, a mortal myocardopathy may happen. This incidence of heart muscle damage which is caused by a program acceptance of Chemotherapy in an Anthracycline after an operation has been recognizing. It has become one of reasons to cause mortality for the patient with Breast Cancer in an early stage [4].

That the advantages of TCM are abreast of Chemotherapy are that it reduces and prevents the damage for heart [5, 6], kidney [7], bone marrow and side-effect to Gastrointestinal system [8] which are caused by Chemotherapy and guarantees the Chemotherapy to go further on smooth. The chemotherapy to Breast Cancer who possess a negative estrogen receptor, even the senile people. It needs to do a further research on whether there is either a necessary, or an excessive treatment to these groups of patients. It makes a good opportunity to start a TCM treatment to these patients at this situation. I believe that it is necessary to accept TCM...
and hormonal treatment together to those patients with Breast cancer, even senile people after an operation, keep off the chemotherapy for them which will avoid the side-effect from Chemotherapy and keep the existence of life. If we will start a clinical trial on this point, it must be valuable and clinical significant research.

I believe that it is necessary to accept the chemotherapy to the patients with positive to both of auxiliary lymph notes and estrogen receptor after an operation is done. If they keep taking TCM treatment, the efficacy of prevention cancer’s recurrence and transformation has been proved by the clinical research of more than 100 cases in our clinic.

2. Patients in a weak constitution or senility

The fact of that the chemotherapy can’t give benefit to the patient in a poor general condition (PS>2) has been indicated by many researches on abroad. In various directions of cancer (NCCN), the support treatment is suggested, also is necessary to give allopathic treatment to these patients. The clinical research is encouraged to find the best program to this group of patients.

For these patients with weak condition, or senility, who are unfit to accept chemotherapy, TCM is the best selection, because it emphasizes to strengthen the general constitution, nourish the upright Qi, then remove the pathogenic factors under a perspective of the body as a whole, protection of congenital and acquired essences. So it may make both existences of cancer and life together, let patients with a better quality of life, possible a longer life.

3. Patients refusing the routine treatment of chemotherapy

The chemotherapy in general is appeased to the patients with cancer in the middle and final stages as its main treatment. In the current state, the chemotherapy has to be used to the patients with a malignant cancer which has actually been indiscriminately used to most of them. It is a common phenomenon that the chemotherapy will continue until the end of life. Because under guiding of an authoritative theory “Killing all of cancer cell”, the chemotherapy has to be accepted by the most of patients who suffer from a cancer. It seems that never matter whether the quality of life collapses or not, the cancer must be killed completely----like an adage ‘Cut the weeds and dig up the root’. Due to a general indiscriminate or excessive use of chemotherapy, it has made disadvantage more than advantage to appear from the chemotherapy; so many patients frighten and refuse to accept it. This condition is gradually spreading from senior and weak people to the people in middle age. So these groups of patients expect to accept TCM treatment.

WHO rises that the individuality in the medical service is the best level. At moment, it has been too much emphasized a routine treatment that the chemotherapy is made disadvantage more than advantage to appear from the chemotherapy; so many patients frighten and refuse to accept it. This condition is gradually spreading from senior and weak people to the people in middle age. So these groups of patients expect to accept TCM treatment.

For the case that refuses the chemotherapy, we have made a series of TCM treating models according to various patterns, stages of cancer and constitution of patients: such as removing the pathogenic factors at first and strengthening the upright Qi later; or strengthening the upright Qi at first and removing the pathogenic factors later; or general reregulation as the main strategy. We have stated a foundational theory of TCM treatment to cancer. In these theories, the various treating principles, formulae and relevant herbs have been confirmed around of operation, chemotherapy, radiotherapy and rehabilitation respectively. TCM will play the important role to the patients who refuse the chemotherapy.

Following with the senility in population, westernized in the dietetic custom and environment aggravated, the incidence of breast cancer has been increasing up in the worldwide. From a prediction made in USA, there is 40% life among the living population today who will be diagnosed to suffer from a kind of cancer at a particular moment during his or her life. This figure will rise up to 50% until 2010.

The human will be existence together with diseases during whole of his / her life. For the cancer, it may be impossible to find a curable therapy which we expect in a short time. So it may possess more practical significant to make the damage which cancer causes decreases to a bearable level by human being, like a chronic disease. Because the purpose of treatment is that control and reduce the damage to the life from cancer not that kills all of cancer with ignorance of life’s safety. Actually, it is impossible to kill cancer cells completely. We need to control cancer cells in a scope which is possible to make them control and regulate.

In 2000, Recist--- a standard of treating cancer which are created by the both onologic associations in USA and Canada states treating routines to decades of cancers and rises the new idea “the cancer is a kind of chronic disease”, the ‘Killing’ is not a final purpose to cancer treatment. So the patient with cancer may need to accept a treating program in the whole rest of his/ her life. From an evidence of more and more researches, the best practical treating method may be to obstruct the cancer developing, maintain it in a stable level, and decrease its damage to body, by applying various modern scientific treatments. This idea has gradually been accepted by the
medical profession that treating the cancer should be like treating a chronic disease. Medical service should do the best to raise the quality of life, and allow patient’s safe existence with cancer for a long time.

TCM is a treating method to the patients with cancer, but there also are many professional approaches to discuss in us. We need to find a way to identify when the best time to take a TCM treatment is? How to make tumor stable with TCM? In which developing stage, TCM is easy effect to make tumor stable? How to confirm the safety on the existence of life with cancer?

I believe it is the best way to remove tumor to the patients with Breast cancer in the early and middle stages; but TCM should be selected to the senile, weak patients who can’t bear the operation.

TCM will focus to treat the symptoms which directly frighten to the life and do the best to release them. We should take a principle of “following with” to the local cancer which doesn’t cause the life threatening at contemporary. The strengthening the constitution of patient is the priority of TCM. We should take TCM treatment during of the periods when Chemotherapy appears some black corners. We would be becoming the best routine in the treating program.

The clinical trail or research on the applying multiple therapies, involved TCM treatment to breast cancer with a larger sample and predicted perspective have not been done enough at moment. Some researches on the treatment of complementary and alternative medicine (CAM) to prostatic cancer which are done on abroad are more standardization and science, comparing with the ones which are done in the China. We should be doing the herbal pharmacological research on their efficacies of anti-cancer and clinical standardization of patterns differentiation in TCM theory.

I believe that TCM is a part of the internal oncologic treatment and plays a complement and extensive role to Chemotherapy. My idea is that for the patients who are involved in above 3 conditions should select TCM treatment immediately. For these kinds of cases, the treating principle is that TCM is priority to take; chemotherapy drug will be avoided; for some refractory cases should select TCM or chemotherapy according to the particular condition of him / her; for the severe and weak cases, it is the sanity choice to take an integrated medical program of Chemotherapy and TCM.

The patients with cancer need a whole life treatment; it is possible to keep both existence of life and cancer safely, there are foundational theories of TCM to prove those ideas. The researchers of conventional western medicine have gradually recognized these practical ideas, although we origin from a different theoretic sources. The successful research has made a routine direction on TCM treatment to cancer that the particular formula will be suggested to use in relevant patterns according to the various stages of cancer. Many experts exchange their experience on the internet---- this good platform to update the pattern differentiated system and contribute more and more effective formulae (12). This success has made TCM play more and more important role on the cancer treatment.

The further research on TCM should be that makes the precise efficacy during the whole procedure of cancer treatment; designs a clinical trail to confirm the efficacy of TCM on the patients with breast cancer who has a negative auxiliary lymph notes and a positive estrogen receptors in a large sample and long time’s observation. TCM should prove its effect, and then it is able to confirm its position among the multiple therapies to cancer.

The best TCM treatment should be created from those points as below:

1) Take the theoretic guiding of the perspective of the body as a whole and differentiated pattern of TCM;
2) Take the reference from the current possible provided findings from scientific researches;
3) Take a professional technique and personal experience;
and 4) consider the patients affordable capability and will. If you always follow above principle, you will make a successful treatment and give great benefit to the patients with breast cancer.

References

杂淡忌口(饮食禁忌)

孟凡毅

忌口是中医文化的一部分，具有明显的时代特征和地域特色。在中医实践中，往往颇多。笔者与某些中医师交流中发现，在英国的中医师对此问题持不同态度。因各中医师个人行医经验和师承关系，有南辕北辙之感，深感澄清之必要。征诸临床实践，结合古代文献及现代营养学知识，将其意涵汇总如下。

忌口一词，有中医和文化双重含义，源远流长，深具文化特色。在古代文化中，忌口可以是由于信仰或传统的因素，而选择不吃某些事物，如佛教徒之忌吃肉食，守斋戒之不吃酒，回族之不吃猪肉，等等。《景德传灯录・传禅师范》：“闻和尚不食荤口，忌口二字义为口的禁忌，实指饮食禁忌。这种文化信仰流传下来的忌口，可能为终生禁忌，或特定时间的禁忌。如某些特定人群的素食信仰和实践。某些社群中，还流行某些特定禁忌。如寒食节，不可用食，某些地方儿童禁忌吃鸡蛋，认为孩子吃，写如鸡爪，否则禁忌，以孕妇为甚。《本草纲目》列有58禁忌，如妇女食，令子不育（怀孕的妇女如果吃姜，会生无臂的孩子。余指，多于正常的手指，六指者），因此孕妇不能吃姜。另外许多地区禁止妇女吃鱼肉。认为可以导致生出的孩子患眉微症。这些禁忌，多源于民间传说。中医药理论中的食补学说中的“以偏补偏”有关。其实这些禁忌，多数和现代中医实践无关。

有许多民族的和地区的忌口，颇多迷信成分，差不多源，在英国的许多少数民族人群，这样的禁忌也很多。应该在诊所时搞清楚。

在中医实践中，忌口则指出于治疗或预防需要，恪守限制，不食用某些食物。

在中医文献中，最早的饮食忌口记载，见于《伤寒论》当中的某些方剂的服药说明，如“禁生冷粘滑肉面五辛酒酪臭腐等物”等的记载。张仲景所说“所食之味，有与病相宜，有与病相害，若得则宜，害则成疾，以此致危”，便是此理。更有诸多：“食复”记载，饮食不当可以导致疾病复发，或减弱药物疗效，这已经成为常识。因此忌口一词进入中医词汇，成为宋代文献。见宋・欧阳修《与陈伯和书》四：“住乡日甚欲忌口，亦欲食之，免念及也。”

众所周知，在唐代中医已有《食疗本草》、唐南・陈士良《食性本草》、明・汪颖《食物本草》等，这方面的专著，说明关于饮食与健康的研究已经达到相当水准。在辨证进食，按体质选补方面形成体系。然而关于忌口，中医文献记载，确实缺乏破绽，无系统可言。根据在中医文献中，忌口三方面。不同地区，忌口类型，分不同。

食疗辨证论治：凡食证VC者，不宜食辛热实物，如辣椒、胡椒、牛肉、羊肉都在忌口范围：凡寒证患者，远离寒凉之品，生冷蔬菜、冰镇凉菜、需要忌口：急症患者，忌讳滋腻食物：油炸食物和肉类难以忌口，湿热患者不可进食粘腻食物和甜制品等。在英国，奶酪(Cheese)一定要忌口，这方面中医界基本形成其识。

根据疾病诊断：消渴患者不可食含糖食品，痛风禁食肥甘厚味（肉类食品，特别是红肉，如牛肉、猪肉等）湿疹不可用海鲜，水肿患者不可食用咸重食物，疮疡患者忌食辛辣发物和酒，失眠当戒茶（午后及睡前）。这方面，传统知识已然不足，必须结合西医和营养学知识，逐个分析。

食药忌口：中药具有特殊性，而且相互之间可以产生增强或减弱作用，某些食物亦可与中药产生化学反应。因此，服用中药前后一段时间，不可服用某些食物，这里内容甚多。

如服人参时忌萝卜，蜂蜜町忌葱，服中药时不要喝浓茶，因为茶中含鞣酸很多，与中药同服会降低疗效，应以喝开水为主。服中药时不能吃辣椒，特别是热性病症，服热性凉血或温血降火药时更不宜吃辣椒，否则会致治疗无效或疗效减弱。

腐乳中含有蛋白酶会消耗中药的药效，也是特殊忌口。的。与腐乳类似，黄酱、甜酱、大酱、豆豉等都含这些酶，应一律停用。对英国病人，奶酪(Cheese)尤其是一种Danish Cheese，这种药 lashes 作用显著，必须禁忌。菠萝(Pineapple)也要禁忌，原理相同。

红葡萄酒，尤其是廉价的，可以在肠道内阻止许多物质药物成分吸收，所以，药前药后半小时都不能喝。

防止食复：大病初愈，不可过补，更不可进食肥甘。除高营养食物外，滋补药也要谨慎使用。一般而言，防止食复，主要依据患者所病疾病，体质和恢复情况。在英国的实践中，曾经遇到多个患者，流感过后，服用辛辣食物，或饮酒，导致咽喉肿痛，咳嗽反复。

民间中医界关于忌口，常用禁食“发物”来解释。发物并无严格界定，中医学术界也没有确切定义，发物概念来自对某些疾病的临床实践。某些中药和食物有促使疾病发生，出血的用途，使用正确，可以缩短病程，减轻患者痛苦，这种作用称为“发物”。具有这种作用的中药成为发药，而具有这种作用的食物被称为发物。

传统的发物专指具有温性味的食物，如油、酒、葱、蒜、韭菜、卤制品、油炸物等。著名中医秦伯未在《中医对于病人的膳食问题中》指出：“凡引起气血，赤色，牙龈肿胀，大便秘结的芹菜，韭菜，香茹，金花菜等，都有发热的可能，谓之为发物”

现代某些学者的研究偏于广泛，把可能妨碍疾病康复的食品皆为发物，列为六大类，多少小类，并且可以把可以加重病情，或西医认为可以致癌的某些食品，均列为发物，态度不甚严谨。笔者认为不妥。中医有子虚乌有的研究，毒多滋腻，蟹类可致癌，豆角有毒，均有记载。他们对身体的作用与发物大不相同，这些内容是病因学研究内容。如按原本这个理论，我们没有可以食用的食品安全了。桂枝，丁香等香料，都发现有致癌成分，所有腌制、熏制的食物也不能幸免，烤肉、炸肉更不安全，岂不草木皆兵？
笔者所见，发物不是致病的病因，而是食物中能够促
使疾病表达出外在特征的，如导致皮肤，头面部肿胀或情
志反应者。如果食物中，那些虽然能防疾病，但其物质为寒
凉一类者，虽能加重病情，不可称之为发物。原因是，病情
往往转为内伤阳气，或脏腑损伤，病机相向。

常见发物，大概可以归纳为：芽科类，菌类，海鲜
类，奶制品，发酵食品，富油食品，以及动物内脏、

发物之所以会致旧病复发或加重病情，有学者归纳
起来认为有三种可能性，一是上述这些动物性食品中含有某
些激素，会促使人体内的某些机能亢进或代谢紊乱。如疫病、
类毒素通过生理性刺激可以诱发感染扩散，溃疡出血、癌
病发作等，引起旧病复发。二是某些食物所含的异性蛋白成
为过敏源，引起变态反应性疾病复发。如海鱼虾蟹往往引起
皮肤过敏者荨麻疹、湿疹、神经性皮炎、脓疮病，牛乳等强
固性皮肤病的发作。豆腐乳有时也会引起哮喘病复发。三
是一些刺激性较强的食物，如酒类、葱蒜等辛辣刺激性食品
对炎性感染病灶，极易引起炎症扩散，疗效不佳。这就是中
医所说疹证实忌吃辛辣刺激性食物的道理。

忌口不等于局限于对发物的认识，应当根据中医学辨证论
治，辨证论治，和体质分析，综合考虑。

忌口不是闭口，凡药三分毒，食物也有偏寒偏热的区别，
和性味强弱的不同。传统中医强调，平衡五味，平衡五谷，五
果，蔬菜，肉蛋，使所摄入的食物总体达到平衡。忌口就是避
免事项中不利于病人和个体健康的成分，因此，忌口应该是
个性化方案，不能一概而论。

曾经有病人就诊于某医生，服药三月，病情几乎痊愈，但
忍受不了忌口限制，转而求诊于我。“I am living like a monk, I
can do this for three months, but I can not keep this for the rest of
my life. I do not know if I should go back to ordinary life with the
pain, or keep live like this without pain.” 仔细询问，该病人被告
知，面包属发酵食品，蘑菇，牛奶，奶制品，汽水，茶，咖啡，都
必须禁止。连柑橘之类的水果都不可以吃。每日只有西兰花，鸡
蛋等可以食用。故详细调查，告诉病人逐步尝试蘑菇，桔子，
煮牛奶，绿茶，面包，并且详细记录身体反映，最后，确定新鲜
奶制品和奶油必须忌口，而新鲜牛奶煮熟后就没有问题，其他食
物逐步正常食用。

一旦确定某些事物不能食用，其营养成分就需要用其他
食品来获取，因而其他食物的平衡就更重要，不可因为禁忌食
物导致新疾病或营养不良发生。比如病人不能食用奶制品，
蛋白和钙的摄入就明显减少，必须建议病人增加其他富含蛋
白质和钙的食品，并且采用适当的方法，预防营养不良。

同时，凡是建议病人忌口，一定要有时间观念，不能轻
易建议患者终生禁食。病情进展，饮食禁忌的内容就必须
重新评估。

另有一种情况，对病人非常有害，即累计禁忌建议。曾
经见一牛皮癣病人，患病多年，先后就诊于多处，中医西医都
对饮食有建议。结果，此病人决定对所有一并采纳，从开始的
2-3 食种食品忌食，到后来，禁忌食品单子长达 30 多种，患者非
常沮丧，每次外出在餐馆就餐后，就产生愤怒感，结果他患其
他，发生抑郁症，前来就诊。经仔细分析，患者为血热兼胃热
虚，除中药治疗外，饮食禁忌只列了酒，辛辣食品，奶制品，
和海鲜。病人感到如释重负。诊疗数月，牛皮癣得到控制，而
抑郁则则全无。

考虑保健防癌的目的，目前的最好方案就是，多元化进
食。可能某一种食品内含有一些致癌物，但少量服用后即停
止，身体可以逐渐清理这些毒素。过一定时间再食用，就可最
大限度减少毒素积累。采用一食某食的轮换机制，就能控制每
一个都不会积累毒素在体内。

另外一个重要用法，是许多原没有禁忌的事物，经
过合理烹调后，其导致病情加重的成分大大减少。例如，鱼
虾之类，古人一直建议用葱姜和酒一起烹调，这样一来就比较
安全；鸡蛋蛋白煮熟食用，对很多人就是食物，彻底煮熟，就很
安全。

如果不能肯定某一种食物对某个患者一定有害，可以采
取小量试用，逐步增加的办法，来断定是否可以吃。

禁忌的地域流感差异

南方，受煲汤饮食文化的影响，两广一带，进食讲究甚
多。北方，食品单纯，忌口讲究少。其实，这反映了因地制宜
的原则。如果不加分析，直接应用在英国患者身上，恐怕不利
于治疗。

孕妇忌口：桂圆，酒，香气重的香料，茴香，花椒，辣椒
粉，花椒等调味品性热且有刺激性，准妈妈的肠胃动本就减
缓，若再食用此类食品，易造成便秘。

英国中医药学会会刊  Journal of ATCM

本学术刊物对 ATCM 会员免费（每位会员限定一本），对非会员收费每本£4.00，另收包装和邮费
£1.50，共计£5.50。需购买会刊者请将支票寄往办公室，支票请付 ATCM. 14 天内寄发

This journal is free to ATCM members (one copy per member), and £4.00 plus £1.50 p&p for others. If you want to
buy the journal, please make your cheque payable to the Association of TCM and send it to ATCM office.

Please allow 14 days for the delivery.

ATCM, 5A Grosvenor House, 1 High Street, Edgware, London, HA8 7TA
Tel/Fax: 020 8951 3030, Email: info@atcm.co.uk  Website: www.atcm.co.uk
Wuzhualong – An Efficient Herb of South China

Tiejun Tang
Asante Academy of Chinese Medicine

Wuzhualong, also called Wuzhimaotao (Ficus simplicissima Lour), is a native herb of southern China, which attribute to Ficus of Moroideae. It has been called Southern Huangqi, Local Huangqi and Five Fingers Ficus. It is mild in nature, pungent and sweet in taste. Its channel tropism is Spleen, Lung and Liver. It has many functions including benefiting Qi and invigorating deficiency; smoothing and releasing Qi stagnation; strengthening tendons and dredging meridians; invigorating Spleen and expelling dampness; expelling phlegm and releasing cough. This herb has been widely used in the southern China, especially in the Canton province. My PhD tutor Professor Tietao Deng, often selects this herb in his clinical practice. It can be used to treat many diseases if combined with various other herbs.

Professor Deng often uses Wuzhualong to treat Bi Syndrome due to the damp weather. This syndrome is mainly due to Wind, Cold and Dampness. In some case it is due to Damp-Heat. It causes joint and muscle pain. Professor Deng often uses Wuzhualong to treat Bi Syndrome. Not only does this herb have a tonic function but the ability to expel Wind-Damp and dredge meridians. Invigorating Spleen and expelling dampness; expelling phlegm and releasing cough. This herb has been widely used in the southern China, especially in the Canton province. My PhD tutor Professor Tietao Deng, often selects this herb in his clinical practice. It can be used to treat many diseases if combined with various other herbs.

Dr. Deng’s clinical experience about this herb, are as follows:

To benefit Qi and invigorate deficiency, functioning similarly to Huangqi

This herb has a function of invigorating Qi, especially to benefit the Qi of Spleen and Lung. This function is similar to Huangqi so it has been called Southern Huangqi. It can invigorate Qi without causing too much Fire. It is less heating than Huangqi, so it is more suitable for patients of southern China living in a tropical climate. Wuzhualong has often been used to treat symptoms that are due to Spleen and Lung Qi deficiency, such as tiredness, shortness of breath, palpitations, poor appetite, abdominal distension, and loose stools. It is often combined with Dangshen, Baizhu and Fuling. If necessary, it can be combined with Huangqi to increase the function of invigorating Qi.

To expel Bi Syndrome, dredge meridians, and a combined purging and nourishing functions

In southern China there is more incidents of Bi Syndrome due to the damp weather. This syndrome is mainly due to Wind, Cold and Dampness. In some case it is due to Damp-Heat. It causes joint and muscle pain. Professor Deng often uses Wuzhualong to treat Bi Syndrome. Not only does this herb have a tonic function but the ability to expel Wind-Damp and dredge meridians. It has a combined purging and nourishing function in one herb. It can also be combined with other herbs such as Duhuo, Qinghuo, Sangjisheng, Kuangjinteng, Luoshiteng, Xiqiancao, Weilingxian, etc.

Invigorating spleen and lung, expel phlegm and release cough

Chinese Medicine believes “Spleen is the source of phlegm and the Lung is a container of the phlegm”. The patient suffers from Spleen and Lung Qi deficiency must get cough and/or phlegm. Wuzhualong can be used to treat any cough with or without phlegm, and any phlegm with or without cough. In the case of a severe cough, it can combined with Baibu, Xingren, Zhiyuan; in the case of profuse phlegm, it can combine with Banxia, Qianhu and Jiegeng; for Lung Yin deficiency it can combined with Maimendong, Beishashen, Baihe; for cough with superficial syndrome it can combined with Sangye, Jinzhuhua and Lianqiao.

Promoting urination to expel oedema; regulating menstruation and promoting breast milk secretion

Wuzhualong can also be used to treat oedema through promoting urination. It is more suitable for the oedema due to Spleen deficiency. In this condition it can be combined with Zexie, Fulingsi, and Zhuling; for irregular menstruation it can be combined with Danggui, Xiangfu, Nymphengzi and Hanliancao; for scanty breast milk after delivery it can combined with herbs such as Wangbuliuxing, Lulutong, Tongcao and Yimucao, etc.

Besides the use of Wuzhualong as a medicine, it can also be used in food therapy. Many Cantonese boil the herb with pork or chicken soup. It has an effect of strengthening the body, expelling Dampness and dredging the Meridians. It can build immune function and prevent disease from occurring. The health wine that is made from Wuzhualong, has become more and more popular in recent years.

Why this herb has such effective functions? The Medicinal Chemistry research showed Wuzhualong mainly containing psoralen, bergapten, aminophenol, glucide, sterol, and coumarin. The pharmacology research shows that this herb has antibacterial, antiviral, and anticoagulant properties, inhibits cancer and regulates the immune system. Some researchers used Cyclophosphamide to inhibit the immune function of mice. They find Wuzhualong can increase the carbon particle clearance index, increasing the thymus and spleen index and raising hemolysin level. The results indicated that Wuzhualong has an effect of improving the immune system.

The weather of the United Kingdom is much different from southern China. In general I’ve observed that most British people have a hot constitution because of dietary or genetic reasons. In my opinion Wuzhualong may have a better effect than Huangqi for invigorating Qi. It is also a good choice for dredging meridians, expelling Bi Syndrome and phlegm, as well as releasing cough. If the herb Wuzhualong interests you, have a try.

Reference


岭南妙药五爪龙

唐铁军
伦敦中萨大学中医院

五爪龙又名五指毛桃（Ficus simplicissima Lour.），主产于中国岭南地区的地方草药。属桑科榕属植物，有南芪、土黄芪、五爪毛桃等别称。本药味辛甘而性平，入脾、肺、肝经，具有益气补虚、行气解郁、壮筋活络、健脾化湿、止咳化痰等功效。在中国南方尤其是广东地区有广泛的临床应用，导师邓铁涛教授在临床处方中善于应用此药，与不同药物配伍可以治疗多种临床病症，现将邓老应用五爪龙的临床经验介绍如下：

1. 益气补虚，效比北芪

本药具有补气作用，善补脾肺之气，其补气作用类似于黄芪，故有北芪之称，但其补气而不在火的特点，与北芪之温热之性，更加适合南方的气候及体质特点。常用于气虚所致的乏力倦怠，气短心悸，纳差食少，腹胀便溏等脾肺气虚之证。常与当归，白术，茯苓等药配伍，必要时也可以与北芪同用，以加强补气功效。

2. 除痹通络，攻补兼施

岭南多湿，易感病证，风寒湿邪导致的关节及肌肉的痹痛较为多见，或兼有湿热痹证。治疗此类病症，邓老善于用五爪龙。本药除了有补虚作用外，尚有祛风湿、通经络的功效，故一般有攻补兼施的作用。常配伍的药物有独活、羌活、桑寄生、宽筋藤、络石藤、豨莶草、威灵仙等。

3. 补脾益肺，化痰止咳

中医认为“脾为生痰之源，肺为贮痰之器”，脾肺气虚之人必有咳痰则见或兼见。五爪龙可以用于各类有痰或无痰之咳以及有咳或无咳之痰。咳痰者配百部，北杏仁、紫菀；痰多者配半夏、前胡、桔梗；肺阴不足者配麦门冬、北沙参、百合；兼有表邪者配桑叶、金银花、连翘。

4. 利水消肿，调经通乳

五爪龙还可以用于利水消肿，尤其适用于肺虚湿盛导致的水肿，可配伍泽泻、茯苓皮、猪苓等。对于月经不调多配伍当归、香附、女贞子、旱莲草等。亦可以用于妇产科后乳汁不通，多与王不留行、路路通、通草、益母草等配伍。

除药用作用之外，岭南民间还时常将此药与鸡或排骨一同煲汤，寓药补于食补。用于强健体格，除湿通络，提高机体免疫，防病于未然。近几年五爪龙酿造的保健酒也有了越来越多的市场。

参考文献


五爪龙又名五指毛桃（Ficus simplicissima Lour.）
**Call for Papers**

The Journal of ATCM is a bilingual TCM academic magazine that is published twice annually in March and September. In order to enhance and maintain the academic quality of the journal, the Editorial Committee welcome our members, other TCM professionals and members of public contributing papers on TCM clinical experience, case studies, theory and literature, or research reports etc.

Papers can be in Chinese or English, but preferably bilingual, with no more than 3000 words in Chinese or 2000 words in English. An abstract of 200 words should be attached. All the submitted articles or papers are not being simultaneously submitted to other journals, and also it has not been published in any other journals unless particularly specified. Submitted articles are reviewed by our editors. If the editors suggest any significant changes to the article, their comments and suggestions will be passed on to the authors for approval and/or alteration. The journal of ATCM maintains copyright over published articles. Unpublished articles will not be returned unless specifically arranged with the editors.

All the papers should be sent to the Editorial Committee via email info@atcm.co.uk. Please indicate "paper for Journal of ATCM".

**Deadline of paper submission for next Issue (Volume 18 Issue 1) is 20th February 2011.**

**Guideline of English Standard for Authors**

1. Please run a spell check on your computer before submitting.
2. Only use sentences (not fragments) containing a subject, verb and object.
3. Avoid long and confusing sentences with commas and semicolons.
4. Double check that you use the proper tense. We would recommend writing case histories in past tense, eg. the patient had... (not has...)
5. There should be a space following a comma or full stop.
6. All herbal names should have their proper Pin Yin and Latin name.
7. All acupuncture points need to be named according to convention (Ki 7 Taixi)
8. Referencing should be Harvard.
9. Avoid phrases that are difficult to express or translate in another language or explain them properly
中醫藥有利于人類健康
Traditional Chinese Medicine Benefits Human Health

2011年9月2-3日，星期五、星期六
2nd - 3rd September, 2011 (Friday & Saturday)

Organized by: World Federation of Chinese Medicine Societies (WFCMS)
Hosted By: The Association of Traditional Chinese Medicine (UK)
Executive Host: Omega Group
Co–Hosted by: To Be Confirmed
Supported by: State Administration of Traditional Chinese Medicine of China
Pan European Federation of TCM Societies (PEFOTS)

www.2011wccm.com (English)
www.wfcms-wccm.com (中文)
來自英國藥管局的最新消息：
从2011年4月30日开始，经营中医药的批发公司将不再允许销售未获得英国药管局批准的（也即没有获得LICENSE或注册）中成药。

中医诊所在2011年4月30日以后，原来已经在诊所库存中的中成药不需要下架，也即诊所可以继续销售在2011年4月30日前购买的中成药。

鉴于上述情况，中医药公司和中医诊所都有必要认真考虑在2011年4月30日前的中成药合理库存量。

- 中藥配方服務
- ACUPRO系列優質針灸針
- 中國地道中藥飲片
- 中國產優、特、新中成藥
- 香港產優質外用藥
- 針灸針附屬用品
- 診所附屬用品
- 中國產茶類

時珍永遠是您成功的堅實後盾！